

ĐÀO MỘNG NAM
Giang Sư
VIỆN ĐẠI HỌC HUẾ

CHỮ NHO
TỰ HỌC
儒 字 自 學



VIỆT NAM VĂN HIẾN

ĐÀO MỘNG NAM
Giang Sư
VIỆN ĐẠI HỌC HUẾ

CHỮ NHO
TỰ HỌC
儒 字 自 學



VIỆT NAM VĂN HIẾN

—

—

—

—

—

—

SÁCH THAM KHẢO

康熙字典
故明書局印行

辭海辭典
中華書局印行

中文大辭典
中國文化研究所

說文解字
許氏

說文解字註
段玉財

新國文
商務印書館

國語課本
國立編譯館

A NEW COMPLETE CHINESE ENGLISH
Dictionary

CARACTÈRES CHINOIS
P. Léon. Wieger S. J

CHỮ NHO VÀ KHOA HỌC
Tạ Quang Phát

MỤC LỤC

TỰA	9
VĂN ĐỀ LINH TỰ	11
TRUYỆN KIỀU VÀ CHỮ NHO	15
MỞ ĐẦU	17
KẾT	19
CÁCH CẤU TẠO CHỮ NHO	51
VẼ HÌNH—GOM I	57
CHỈ ÂM—CHỈ I	100
CHUYÈN ÂM—CHYỀN I	129
CÁCH TRA TỰ ĐIỀN	135
THÈ VĂN NGÔN	139
THÈ BẠCH THOẠI	221
BÀI DỊCH MẪU VĂN NGÔN	283
BÀI DỊCH MẪU BẠCH THOẠI	287
BẢNG TRA CHỮ	292

TỤ A

Bộ sách này được khởi thảo từ màn thu tháng chín 1964 để hướng dẫn các bạn học viết yên chuông chữ Nho (1) ở một trường do chúng tôi tổ chức. Rồi, sau đó lần lượt nhờ rút tóm tiêm những kinh nghiệm qua các khóa dạy ở :

Viện đại học Văn H. nh

Viện đại học Huế

Phật học viện Quảng Đức

Phật học đường Huệ Nghiêm

Hội Khảo g học Việt Nam

mà hôm nay chúng tôi đã có được cơ hội để hoàn thành nó một cách tốt đẹp. Song ước vọng sâu xa nhất mà chúng tôi làng ấp là làm sống lại nhữn i giờ chữ Nho ở các lớp trung học mà hiện chương trình có ghi nhưng không có dạy, để dựng lại thể chân vạc : Nho - Nôm - Abc của văn tự Việt Nam.

Thực vậ, nếu ném một cái nhìn bao quát toàn thế giới, chúng ta sẽ thấy không một quốc gia nào lại có được thứ văn tự chân vạc kỳ lạ, vừa bác học, vừa giản đơn tới mức tuyệt đối. thỏa mãn cho cả bình dân lẫn trí thức như ở Việt Nam. Nước Tàu cho tới nay chỉ có chữ Nho, nên đang sống cũng vì chữ Nho mà chết cũng vì chữ Nho (2). Nước Nhật tuy có nhiều cố gắng cải cách song vẫn nửa vời, chưa ilm ra lối thoát. Còn văn tự của khối Tây Âu nói chung đều do mảnh tự La tinh ghép lại để ghi âm của tiếng nói, thành ra chỉ là một thứ chữ vò hòn, thêm vào đó qui tắc văn phạm lại cùn kỳ, máy móc. Ngược lại, thứ văn tự chân vạc của ta với chữ Abc dù một người Việt ngửi tới đâu chỉ cần gắng công vài tháng là đã có thể đọc thông viết thạo. Thứ chữ này ta để dành riêng cho giới bình dân và các trẻ thơ cấp tiểu học ôn thiểu hoặc không có óc suy luân cùng sáng tạo, họ chỉ cần có tiếp nhận. Từ cấp trung học trở lên ta bắt đầu dạy chữ Nho mà bằng phương pháp khoa học mới như chúng tôi đã từng áp dụng thì cũng chỉ cần siêng nỗ lực vài tháng là các em học sinh đọc được chữ Nho lâu lâu. Như vậy, sau bảy năm trung học, khi bước chân vào ngưỡng cửa đại học bắt cứ một sinh viên ở phân khoa nào cũng đọc và hiểu sách chữ Nho. Mà, một khi đã thông thạo

khứ Nho rồi thì chữ Nôm chỉ cần nắm qua vài qui tắc cẩn tạo là đọc được vanh vách. Chừng đó, thiết trắcng bộ mặt văn hóa của ta chắc chắn sẽ đổi thay nhiều chiếc không còn rong bàn như hiện giờ. Chúng ta sẽ nói tiếp lại được với truyền thống bốn ngàn năm lịch sử của mình, cũng nền văn minh Đông phương sâu tuâm, vốn được coi là gốc rễ của cả nhân loại.

Trong khi chờ đợi sự nhìn nhận sáng suốt của bộ Văn Hóa Giáo Dục, sự hướng ứng của quý vị cùng chung một ước vọng muôn cải tổ chươn, trình giáo dục theo chiều hướng tiềm thức dân tộc. Và, nhất là cho việc tri hành được hợp nhất, khởi đầu từ mùn hè năm nay (1967) chúng tôi sẽ tổ chức các lớp « thế chân vạc » của văn tự Việt Nam » để cho các bạn sinh viên ngành Văn khoa là những giáo sư Việt vẫn các cấp trung học tương lai có cơ hội tới tham khảo cùng chúng tôi.

Chúng tôi chia chan hy vọng rằng các bạn trẻ đó sau này sẽ không quản gian lao, tiếp tay cùng chúng tôi, đem văn tự làm lợi khi cho việc xây dựng m t nền văn hóa Việt truyền thống, để cho nước Việt được hùng cường, cho dân Việt khôi lầm than.

Sài thành, mùa xuân tháng 3, 1967

ĐÀO MỘNG NAM

(1) Cho tới nay vẫn còn nhiều người Việt coi chữ Nho là một ngoại ngữ, là một thứ chữ của Tàu mà quên rằng khi Tàu Tiên ta đã chế ra được thứ âm đọc khác với người Tàu là ta đã đồng hóa được chữ Nho thành chữ của mình. Do đó bao chữ Nho là của Tàu thì chẳng khác nào bao chữ Abc ghép bởi những mảng tự La tinh bây giờ là của Tây / Vây, theo thiền ý của chúng tôi chữ Nho phải được coi là một thứ chữ bậc học của ta, là một trong ba cảng của thứ văn tự chân gốc Nho - Nôm - Abc và phải gọi thẳng là chữ Nho như các Cụ ta xưa chữ dùng gọi là Hán văn. Hán tự nữa.

(2) Chữ Nho là một thứ chữ chưa đựng cả một triết lý nhân bản tâm linh, nó cần phải có một văn tự thứ hai để gọi hồn thi kẽ học mới rong cảm được với chữ Nho. Trong các quốc gia ở Á đông có chữ Nho như Trung Hoa, Nhật Bản và Việt Nam v.v... thì duy chỉ có nước ta là có được hồn một văn tự thứ hai là chữ Abc để làm sáng tỏ được chữ Nho cho người mới học. còn Trung Hoa và Nhật Bản, vì không có một văn tự thứ hai nên để cho chữ Nho được phổ biến sâu rộng trong quan chúng, giao học giả không còn cách nào hơn là đem giản dị hóa chữ Nho, nên ngày nay nước Tàu đã rơi vào cái thảm trạng là một học sinh tốt nghiệp ban trung học rồi mà có khi đọc một câu trong Tứ Thư chẳng hiểu Đúc Không nói gì ! chưa kể đến việc Mao Trạch Đông ở Hoa lục đang có toan tính out bỏ hẳn chữ Nho. Cho nên có người nín oào lè đù mà bảo rằng cánh cửa Nho giáo đã khép kín ở Trung Hoa, kẽ cảng không sai lầm.

VĂN ĐỀ LINH TỰ

Nền văn minh nào hé đã trường tồn thì cũng phải có một văn tự riêng để nói lên yếu tố thường hằng của nó. Đời sống của nền văn hóa sống lâu hay mau là tùy thuộc những công lao vun vút yếu tố thường hằng này. Được vun vút thì Đất Tò dẫu bị xâm lăng, dân con dẫu bị tống khứ ra khỏi đất nước như dân Do Thái chẳng hạn, họ vẫn liên kết thành một dân tộc vì họ có linh tự. Còn khi không duy trì nòi linh tự, như dân Ai Cập, thì dẫu sống trên đất tờ tiên nhưng đã trở thành xa lạ với tất cả di sản thiêng liêng của cha ông trôi lại qua lịch sử, khoa học, tôn giáo nên trở thành cờ đơn, bị cảnh lưu đày ngay trên đất Mẹ bởi đã mất linh tự nên cũng mất lợi khi thông giao với hòn tiên tờ, như Etiemble nói về người Coptes, tức dân Ai Cập quên linh tự. Mất linh tự là đánh mất khí cụ tối hảo để thống nhất thế hệ ngày nay với các thế hệ ngày xưa, là một sự thống nhất đưa lại cho tinh thần yêu nước một nét vững mạnh thiết tha. Do lẽ đó mà linh tự cũng gọi là yếu tố hằng dọc hay là kinh, đi song song với sinh ngữ ví như đường vỹ là cái gì năng biến động vì là tiếng nói thông dụng thay đổi mỗi thời một tí, nên các thế hệ sau không hiểu thế hệ trước: như người Việt Nam tàn cư sang Thái Lan còn nói một thứ tiếng Việt cách đây trăm năm, nay có gặp người đồng hương thì không hiểu nữa. Tiếng nói của Đinh Bộ Lĩnh chắc là chúng ta nay không thể hiểu nòi vì cứ trải qua một số thế hệ thì tiếng nói cũng đổi hầu hết. Do đó các thế hệ phải thông giao nhau bằng linh tự bất biến và chỉ có sự giải thích kinh điển là biến đổi theo cảm quan mỗi giai đoạn, còn linh tự vẫn trường tồn. Linh tự là kinh còn tiếng nói thông thường là vỹ. Một nền văn hóa càng vững mạnh thì yếu tố kinh càng cao sâu, cũng như yếu tố vỹ càng lan rộng. Vun vút yếu tố kinh bằng linh tự vun vút yếu tố vỹ bằng sinh ngữ. Linh tự cũng giống từ tự ở hình thức đã cố định; nhưng lại khác từ tự vì có kinh điển tức là sách có nội dung minh triết là cái bắt hủ. Từ tự chỉ có sách cờ điện như trường hợp La Mã và Hy Lạp. Sách cờ điện tương đương với truyện (kinh sử tử truyện) tiếng Tây kêu là littérature, không phải văn chương nhưng là những sách bàn rộng về kinh điển. La Hy đã mất kinh điển, chỉ còn sót lại vài

trăm câu rác rưởi mà người ta đang cố thâu thập lại, nó thuộc giai đoạn tiền Socrate. Từ Socrate kè là đứt liên lạc với truyền thống nên mất kinh chỉ còn có truyện và do đó chỉ là từ tự mà không có linh tự. Trên bình diện triết chỉ có Á Đông là còn linh tự thống nhất là chữ Nho. Gọi là linh tự vì nó có tính cách huy động tâm hồn như sinh ngữ, nhưng linh tự tác động trên bình diện cao hơn nhiều. Từ tự chỉ là tiếng nói của hàn lâm và viễn khao cõi. Sinh ngữ là tiếng nói thực hành của sinh hoạt hàng ngày của chính trị, thương mại, ngoại giao, khoa học. Và chúng ta phải dùng sinh ngữ để bàn về từ tự hay linh tự nhưng có sự khác nhau là từ tự thâu vào những kiến thức, những sự kiện đã lỗi thời, nhưng cần ghi lại làm dấu tích, làm tài liệu cho sử sách. Còn sinh ngữ cần cho đời sống thông thường cho cái sống ăn làm hay các khoa học, kiến thức đương thời, nó là tiếng nói chung cho cả toàn dân. Còn linh tự chỉ cần cho những nhà chuyên môn về văn hóa, họ có bồn phận thẩm nhuần tinh thần bất hủ của linh tự để bơm chất sinh động vào cuộc sống hàng ngày cho nó khỏi chết lịm dưới cát bụi phàm tục.

Nước ta thuộc Á Đông có liên hệ với đại gia đình văn hóa khác là Tây Âu. Cả hai đều đang thiếu một tòng hợp mới để làm chủ đạo và cả hai đang đi tìm : Nếu ta hỏi xem trong hai đại gia đình văn hóa này, nền nào sẽ đạt tòng hợp trước, thì câu trả lời sẽ lúng túng vì mỗi nền có cái hay riêng của nó. Trong khi chờ thời gian trả lời chúng ta cần biết đến các loại may mắn đó.

Cái may của Âu Châu nằm trong hàng vỹ : khoa học tiến vượt bậc do đó có sự phân tách là điều kiện thuận lợi nhất cho sự phát triển văn hóa, nhưng lại yếu ở mặt linh tự. Bởi có tới ba gốc Hi Lạp, Roma, Do Thái, ấy là chưa kể một số người cổ gắng phục hưng tiếng Celte, Teuton và Slave... Do đó nếu nói Âu Châu không có linh tự, thì không sai lầm.

Trái lại cái may của Á Đông nằm trong chỗ có linh tự. Ở đây nên nhận định điều này : nhiều người bảo chữ Nho là của Tàu thì không trùng vì chữ Nho không những của Tàu mà còn là của Hán, Nhật, Mông, Quảng Tây, Thiểm Tây, Tân Cương y như Nhật, Hán, Mông, Mán, Việt ; mỗi miền có tiếng nói riêng của mình vậy. Còn linh tự là của chung, mỗi dân tộc đọc một lối, nhưng chữ viết y như nhau, nên có thể hiểu được nhanh trong đại gia đình văn hóa khi cả hai bên đều dùng linh tự. Ví dụ nếu

người Nhật dùng chữ Nho theo lối kinh truyện với người Việt thì hai bên hiểu nhau như thường. Đó là chỗ lợi hại nhất của linh tự Á Đông. Ở chỗ cả đến chữ tượng hình cũng có tính chất phò biến nên có thể đáp ứng một nhu cầu của nhân loại tức là cần có một hệ thống biểu tượng ý tưởng chung cho cả thế giới, y như hệ thống toán số hiện nay : chỉ cần viết lên số 3 thì dù người Pháp đọc là trois, ta đọc ba... Đọc khác nhau mà vẫn hiểu khi xem mặt chữ số.

Đó là điều thế giới đại học già đang mong cầu và một số triết học gia như Leibnitz đã khởi hứng từ chữ Nho nhất là Kinh Dịch đưa ra hệ thống luận lý lối toán học dùng biều tượng thay lời. Tuy nhiên không thấy có may mắn nào để thành công vì không kinh điển và thiếu tinh tế vi tính, không mang theo một niềm tin, một bối cảnh văn hóa đủ làm hứng khởi này sinh ý tưởng. Cho nên cuối cùng hầu hết các nhà nghiên cứu khi lưu tâm đến vấn đề chữ Nho đều cho rằng đó là chữ viết có tính cách quốc tế thượng đẳng (Leibnitz Margouillies), vì là một lối chữ đẹp nhất, được giòn dúc vào những công thức bất hủ. Trước những đồ vở của các nền siêu hình cũ, tác giả hé thấy có cái chi kiên cố lạ trong Nho giáo. Nhiều người phát cáu nói sao cứ đi đặt ra chữ nọ tiếng kia mà thực ra chỉ cần bắt học chữ Nho là thế giới có một hệ thống tượng hình đẹp nhất đã đạt hình thái trọn vẹn không thè bì kịp mà lại diễn tả được hết mọi tư tưởng dù tê vi, xuyên qua hàng trăm thế hệ, chiếm tới quá một phần tư nhân loại, thế mà lại có rỗi, ở bên Á Đông. Cho nên câu kết luận của các nhà nghiên cứu về đạo học Đông Phương hợp lý và đáng sợ : là tất cả phần còn lại của nhân loại phải học chữ Nho ! (Story of Civilization W. Durant p. 773).

Tóm lại, Âu Châu thiểu linh tự. Á Đông có linh tự và linh tự của Á Đông còn thêm một giá trị riêng biệt là có thể quốc tế hóa và sự quốc tế hóa đó nếu có khi nào hiện thực thi sẽ đặt nhân loại trong sự tiếp xúc với những kinh điển có một nội dung nhân bản trung thực hơn hết.

Dân tộc Việt Nam nằm trong đại gia đình Nho giáo đó. Và cũng như mọi phần tử của đại gia đình vẫn chưa nhận thức ra được cái di sản quý báu của đại gia đình văn hóa mình.

(Kim Dinh — Căn bản triết lý trong văn hóa Việt Nam)

TRUYỀN KIỂU VÀ CHỮ NHO

傳字與題作

Đề tài diễn thuyết đã trình bày
tại giảng đường viện đại học
Vạn-hạnh ngày 13 tháng 11 năm 1966

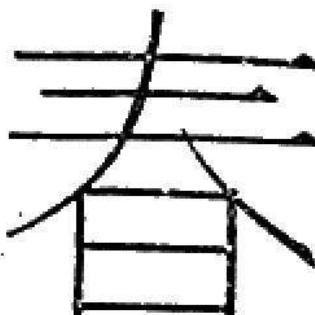


MƠ ĐẦU

Nếu văn hóa là thân minh, văn tự phải là đôi chân vững
nhẫn thì nền văn hóa đó mới phát huy rộng lớn được. Hôm
nay, nhìn lại tia lầu dài văn hóa Việt Nam với bốn ngàn năm
lịch sử oai hùng, ta không khỏi bùi ngùi, vì đang lý ra nó phải
được dựng đặt trên ba cột trụ : chữ Nho, chữ Nôm và chữ
Abc để tạo thành thế chân vạc. Nhưng, cách đây ngọt một thế
kỷ, thực dân Pháp với dụng ý thám độc, muốn hủ hóa dân tộc
này, họ đã chặt đứt đôi chân chữ Nho và chữ Nôm, chỉ để lại
chiếc chân gã là chữ Abc. Thành ra, nền văn hóa của ta gần
một thế kỷ nay đi không được mà đứng cũng không vững. Còn
dân tộc Nhật Bản, vì không từ bỏ chữ Nho, không đoạn tuyệt với
truyền thống; văn minh của họ ngày nay đang xắp xỉ dẫn đầu
thế giới. Ngược lại, dân tộc mình phải chịu cảnh nước mắt, nhà
tan, hiềm họa diệt vong chỉ còn treo trên đầu sợi tóc. Vậy, để
cứu mình, cứu toàn thế giới khỏi bị tận diệt vì những mâu
thuẫn lớn lao : giữa Đông và Tây, giữa vật chất với tinh thần
mà ngoài nò là dải đất hình chữ S này : người tri thức Việt
Nam hôm nay, không thể không bắc lại nhịp cầu chữ Nho để
lâm phương tiện nối tiếp văn hóa truyền thống của mình. Ở đó
ông cha ta đã để lại cả một gia tài quý báu mà không một dân tộc
nào trên thế giới có được; đó là mớ kinh nghiệm về sự dung
hòa hai nền văn minh cõi kinh, vĩ đại và mâu thuẫn nhất của
nhân loại là Trung Hoa thực tiễn với Ấn Độ siêu hình.

Vậy, hôm nay với ước vọng được đóng góp một viên gạch
nhỏ bé vào công trình lớn lao bắc lại nhịp cầu chữ Nho của
tất cả dân tộc, chúng tôi xin mạn phép được cáo tham lần đầu.





XUÂN : mùa đầu năm

[春 = 明声 表春 春春]

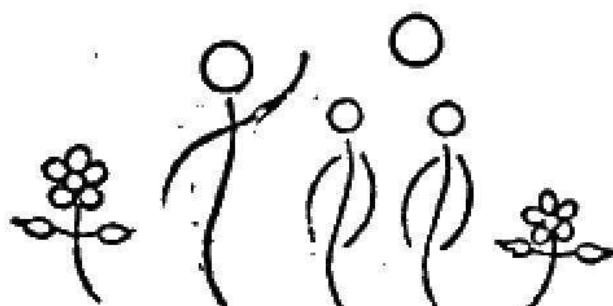
Ghép bởi tam (三) nhân (人) nhật (日)

三 tam : ba (nét trên chỉ Trời, nét giữa chỉ Người, nét dưới chỉ Đất, vậy Trời, Đất với Người cộng lại là ba).

人 : 人 : nhân : người (vẽ hình người đi).

日 : 日 : nhật : ngày, mặt trời (vẽ hình mặt trời tròn).

Trong Đoạn Trường Tân Thanh chữ nhật (日) này là ngày Xuân, còn tam nhân (三人) là ba chị em Thúy Kiều, Thúy Vân và Vương Quan đi dự hội Đạp Thành :



*Ngày Xuân (日) con én đưa thoi,
Thiều quang chin chục đã ngoài sáu mươi.
Cỏ non xanh rợn chân trời,
Cành lê trắng diềm một vài bông hoa.
Thanh minh trong tiết tháng ba,
Lê là tảo mộ, hội là Đạp Thành.
Gần xa nô nức yên anh,
Chị em (三人) sầm sìa bộ hành chơi Xuân.*

Ngoài ra, xã hội nông nghiệp xưa, ngày (日) Xuân là ngày được rèn ràng việc đồng áng, nông dân cũng tụ họp nhau đồng đào (三人 : chỉ số người đồng) để hội hè, đình đám :

*Tháng giêng là tháng ăn chơi,
Tháng hai cờ bạc, tháng ba hội hè.*

𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇
 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇
 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇
 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇
 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇
 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇

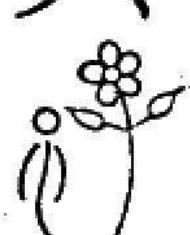


TƯ : con trai
 (vẽ hình người
 trai tài)

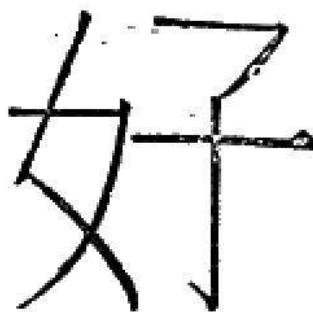
[𠮾 子]



NỮ : con gái
 (vẽ hình
 người gái sắc)
 [𠮶 女 女]



Có trai (子) tài, có gái (女) sắc, có cỏ non (草) xanh rợn chồi
 trồi. Đã là người Việt Nam không nói quí vị cũng thừa hiều rằng:
 Đây là cảnh hội Đẹp Thanh trong truyện Kiều. Và, ta thấy hiện
 hiện một chàng Kim Trọng (金) hào hoa phong nhã, đang hài vân
 jān bước dặm xanh, và một Thúy Kiều (玉) đang e lệ nép vào dưới
 hoa (草).



HIẾU : ham thích

Có câu : «Gái ham tài, trai ham sắc». Vậy chữ *nữ* (女) ở đây là người gái sắc; chữ *tử* (子) ở đây là người trai tài. Trai tài, gái sắc gặp nhau thì ham thích nhau.

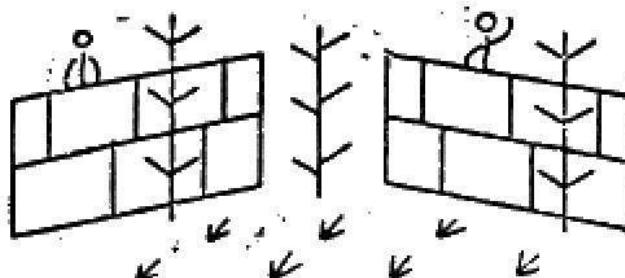
Trong truyện Kiều sau buổi hội Đạp Thành trở về phòng khuê, vì tương tư Kim Trọng, Thúy Kiều băn khoăn :

*Người đâu gấp gỡ làm chi,
Trâm nǎm biết có duyên gì hay không?*

Còn chàng Kim từ lại thư song thi cũng :

*Nỗi nang canh cánh bên lòng biếng khuấy.
Sầu đong càng khắc càng đầy,*

Đè rồi cuối cùng cả hai vì không chịu đựng nổi đón đau của lý cách.

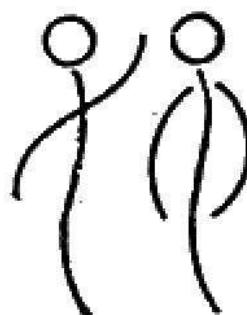


một Thúy Kiều đã :

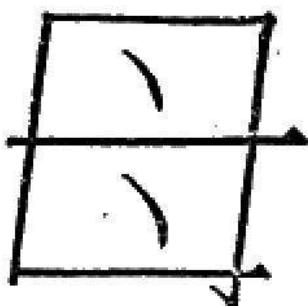
Gót sen thoăn thoắt dạo ngay mái tường.

một Kim Trọng đã :

*Thang mây dồn bước ngọn tường,
và, ta thấy đôi mái đầu xanh áv ʌ̃ được cung nhau :*



*Sánh vai vè chốn thư hiên,
Góp lời phong nguyệt, nặng nguyễn non sông.*



MẪU : mè

[𠂇 𠂇 母 母 母]

女 : 女 : hình thiếu nữ

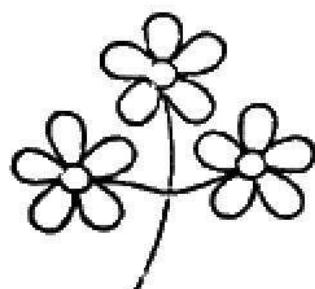
母 : 母 : hình thiếu phụ

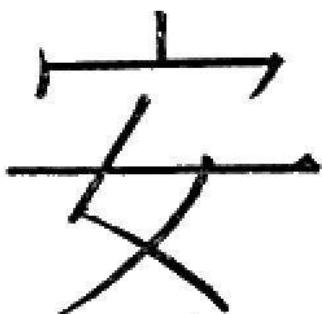
𡩈 : 𡩈 : hình hai bầu sữa



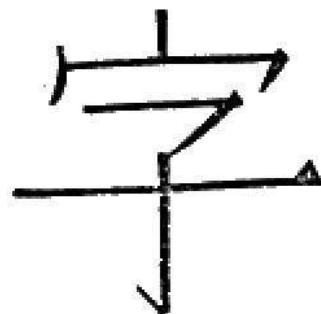
Trong truyện Kiều chữ mẫu này là hình ảnh Thúy Vân sau khi đã thành Kim Trọng phu nhân với tay bồng, tay mang nên thân hình nàng không còn thanh tú (𡩈) như lúc còn là con gái (女) phong gấm rủ là. Và, đôi khi vì phải cho con bú nàng đã đè cả hai bầu sữa (𡩈) ra ngoài cho người ta thấy. Ngoài ra, hẳn mọi người cũng không quên kinh nghiệm dưới đây của một cô thòe nử trong ca dao :

*Con gái chơi với con trai (女)
Rồi sau hai vú như hai trái dừa (𡩈)*





AN : yên ổn



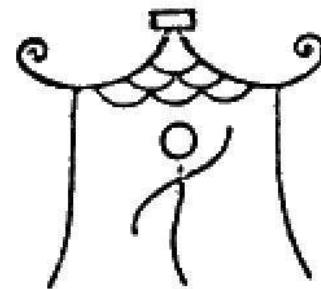
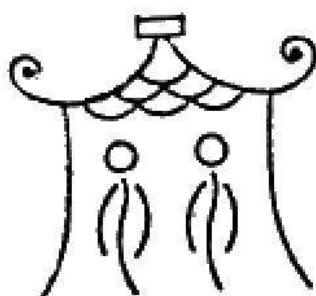
TƯ : chū

[安 居]

宀 : 屈 : hình mái nhà

Ý là trong nhà (宀) có bàn tay của người con gái (屈) từ đức công, dung, ngôn, hạnh vẹn toàn thu xếp thi cảnh gia đình được hạnh phúc, yên ổn.

Gái thêu thùa, trai đọc sách, do đó nhà (宀) nào sinh được con trai (屈) là nhà có nhiều chữ nghĩa.



Trong truyện Kiều hình ảnh chữ an chū tự này là cảnh gia đình nhà họ Vương êm ám với :

Một trai (屈) con thứ rất lòng,

Vương Quan là chū, nối dòng nho gia (宀)

với Thúy Kiều, Thúy Vân về tú đức công, dung, ngôn hạnh :

Mỗi người một vẻ mười phân vẹn mười.

Ngoài ra tinh thần truyền thống giáo dục tâm truyện này, ta còn thấy bằng bạc trong ca dao, qua giọng hát, lời ru của các thế hệ mẹ Việt Nam :

Con ơi ! muốn nên thân người,

Lắng tai nghe lấy những lời mẹ cha.

Gái (屈) thời giữ việc trong nhà (宀)

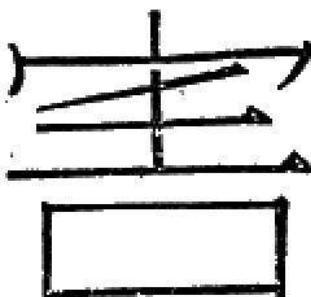
Khi vào cảnh cùi, khi ra thêu thùa.

Trai (子) thời đọc sách, ngâm thơ,

Dùi mài kinh sử đè chờ kịp khoa.

Mai sau nối được nghiệp nhà (宀)

Trước là đẹp mặt, sau là ấm thân.



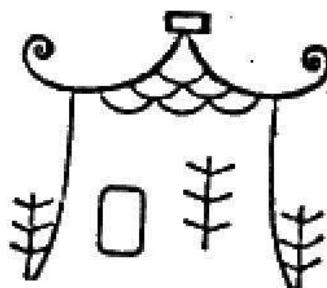
HAI : tai họa

[宀 木 一 一 一 宀 午 匚]

宀 : 宀 : hình mái nhà

木 : 木 : hình cây cỏ mọc

匚 :匚 : hình lỗ hổng vách tường



Ý chữ là gấp cơn tai họa người lưu lạc nơi xa, còn lại căn nhà (宀) hoang vắng, với cỏ (木) mọc dày, với tường đồ nát (匚)

△

Trong truyện Kiều chữ hại này là cảnh nhà Vương Viên Ngoại sau cơn gió biển mà Kim Trọng đã có dịp đã chứng kiến khi chàng :

*Từ ngày muôn dặm phù tang,
Nửa năm ở đất Liêu Dương lại nhù.
Vội sang vườn Thủy đê la,
Nhìn xem phong cảnh nay đã khác xưa.
Đầy vườn cỏ mọc lau thưa,
Song trăng quanh quẽ, vách mưa rã rời.
Trước sau nào thấy bóng người,
Hoa đào năm ngoái còn cười gió đông.
Xập xòè én liệng lầu không,
Cô lan mặt đất, rêu phong dán giày.
Cuối tường gai góc mọc đầy
Đi về đây những lối này ngày xưa.
Chung quanh lặng ngắt như tờ,
Nỗi niềm tâm sự bây giờ hỏi ai?*

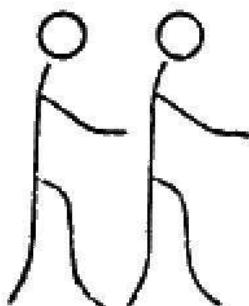


TÒNG : theo sau

[𠂇 𠂉]

𠂉 nhân : người (vẽ hình người đi)

Chữ Tòng là hình người nọ đi theo người kia



Trong truyện Kiều khi Từ Hải lên đường nàng Kiều có bài tỏ:

Nàng rắng : « Phận gái chữ tòng,

Chàng đi thiếp cũng một lòng xin theo ».

và, Từ Hải đã nhủ nàng rắng :

Bằng nay bốn bề không nhà,

Theo chàng thêm bạn biết là đi đâu ?

Còn các thiếu nữ nào mà tuổi đẹp hay còn đang độ « Xuân xanh xấp xỉ tới tuần cắp kê » thì có thể hiểu chữ nhân đây sau này là một chàng trai si - tình, đẹp trai nào đó đang theo dõi bóng mình và lời chàng vắng vắng :

Em nghèo, ta có giàu đ đâu,

Tịch dương đờ xuồng đồi đâu ngàn ngơ.

Hoe đồi mắt em vor tà áo,

Ao trắng bong do não hồn trinh

Lòng ta gợn gió ngày tình,

Theo em nào biết chúng mình về đâu.

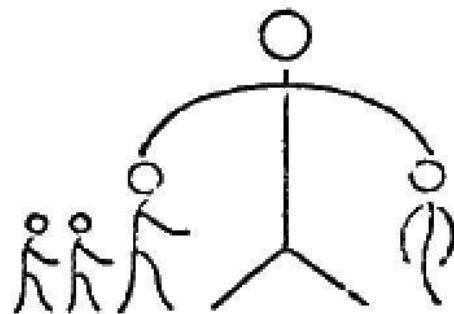
Lý Quốc Sinh



GIỚI : người đứng giữa.

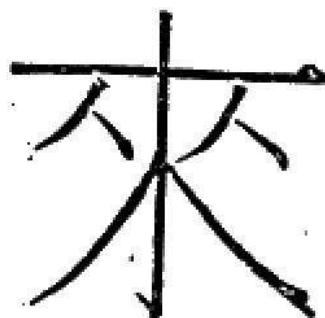
[ノ人介]

Hình người (人) đứng giữa làm mai mối cho hai kè xã lối này (ノ) quen biết nhau.



Trong Đoạn Trường Tân Thanh chữ giới này là bối cảnh Thúy Kiều bán mình. Chữ nhân (人) này là nhà băng đưa mối, nét sò bên trái (ノ) là Mã Giám Sinh (馬), nét sò bên phải (ノ) là Thúy Kiều (酉).

Quá niên trạc ngoại tú tuần,
Mùy râu nhẫn nhại, áo quần bành bao.
Trước thay sau tờ xôn xao,
Nhà băng đưa mối rước vào lầu trang.
Ghế trên ngồi tót sổ sàng,
Buồng trong mõi đã giục nàng bước ra.
Nỗi mình thèm tức nỗi nhả,
Thêm hoa một bước lé hoa mấy hàng.

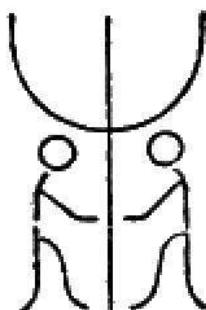


LAI : lại, đến

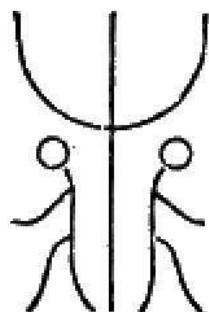
[一 人 从 木 來]

木 : 木 ; mộc : cây (vẽ hình cái cây có cành lá). Chữ lai vẽ hình hai người (人人) đang đi lại gốc cây (木).

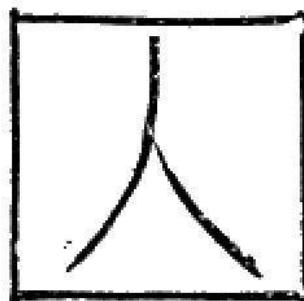
Trong Đoạn Trường Tân Thanh chữ mộc (木) này là cội hoàng lan nơi vườn Thúy mà ngày xưa Kim Kiều (人人) đã bao lần đến nơi đây hò hẹn.



*Cách hoa sẽ dặng tiếng vàng,
Đưa hoa đã thấy có chàng đứng trông.*



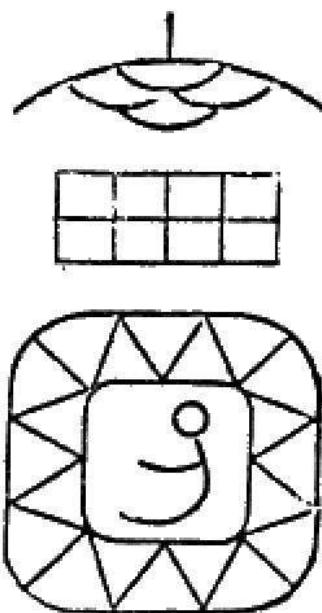
*Vội vàng lá rụng hoa rơi,
Chàng vẽ viễn sách, nàng vẽ lầu trang.*



TÚ : giam giữ

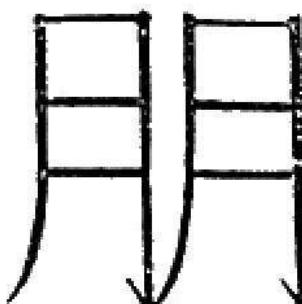
[丨 𠂔 囚 囚]

Hình kè phạm nhân (人) bị giam giữ trong bốn bức tường (匱) nhà giam kín mít.



Trong Đoạn Trường Tân Thanh chữ tú này là hình ảnh Thủy Kiều sau khi đã bị Tú Bà đày ra lầu Ngưng Bích :

Trước lầu Ngưng Bích khóa Xuân,
Vé non xa, tăm trang gần ở chung.
Bốn bề bát ngát xa trông,
Cát vàng cồn nợ, bụi hồng đậm kia.
Bè bàng mây sờm đèn khuya.
Nửa tình, nửa cảnh, như chia tâm lòng.



BẰNG : bạn bè

[] 月 月]

月 : 月 : nguyệt : mặt trăng (vẽ hình mặt trăng)

Với thi ca trăng còn là biểu tượng một mảnh hồn cô đơn. Vậy, chữ bằng này ghép bởi hai chữ nguyệt. Ý là hai mảnh hồn cô đơn gặp gỡ đã trở thành đôi bạn.



Thi sĩ Lý Bạch đời Đường thuở xưa vì quá cô đơn và mong có bạn đã lao mình xuống dòng sông mà ôm lấy vàng trăng đáy nước. Trong Tây Sương Ký Thôi Oanh Oanh lúc nhớ thương Trương Quân Thụy có tự ví mình là :

Ấ Hằng chiếc bóng lung không,
Lặn tẩy rồi lại mọc đồng một mình.
Nào ai là bạn chung tình,
Nào ai là kẻ mối manh đi vè.

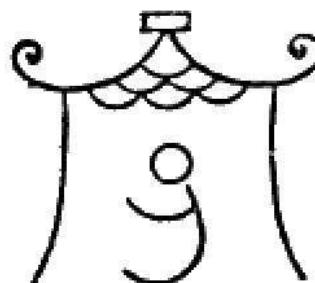
Nhượng Tống dịch

Ngoài ra Hồng Khắc Kim Mai qua bài thi hứng ta thấy tác giả cũng cùng chung một cảnh ngộ với Oanh Oanh :

Nửa vời trang giấy còn bay,
Trăng rơi nghiên mực vung đầy giọt thơ.
Hình ai khì tờ, khì mờ,
Nghe như tâm khám thức chờ cõi nhân.

Mỗi tình đầu trong trăng mong manh, tác giả cụ thè hóa thành trang giấy trăng ruung rinh. Và, trái tim tinh yêu ấm áp máu hồng mà tác giả cụ thè hóa thành nghiên son đỏ thắm đã bị trái sâu vạn thuở là vàng trăng cô đơn trong chữ bảng này rụng xuống làm cho nứt rạn. Và, những giọt máu đào úa ra, từ trái tim rứt rạn ấy đã làm hoen ô cả trang giấy trăng tinh. Cuối cùng tác giả có thú nhận rằng : đối tượng tinh yêu chỉ là những bóng mơ hạnh phúc chập chờn, mà sao trong suốt đêm dài tràn gian tâm iỗi, tác giả vẫn còn đỏ mắt trông chờ ? Phải chăng niềm hy vọng về người mình yêu sẽ đến đã là lẽ sống duy nhất ở đời của một Hồng Khắc Kim Mai.

Sau đây chúng tôi xin kè tiếp những vàng trăng cô đơn ở chữ bảng này đã theo dõi đời Kiều trong Đoạn Trường Tân Thanh :



I.— THUỐT THỦY KIỀU YÊU THƯƠNG KIM TRỌNG

*Gương nga chèn chéch dòm song,
Vàng gieo ngắn nước, cây lồng bóng sân.*

Δ

*Một mình lặng ngâm bóng nga,
Rộn đường gần với nỗi xa bời bời.*

Δ

*Chèn chèn bóng nguyệt xế mành,
Tựa ngồi bên triện một mình thùi thùi.*

Δ

*Nhặt thưa gương giội đầu cành,
Ngọn đèn trống lọt trường huỳnh hắt hiu.*



H.— THUỐT THỦY KIỀU ĐƯỜNG XA LUÂN LẠC

Khi bị dày ở lầu Ngưng Bích :

*Trước lầu Ngưng Bích khóa xuân,
Vé non xa, tẩm trắng gần ở chung.*

Khi hẹn cùng Sở Khanh đi trốn :

*Chim hôm thoi thóp về rừng,
Đóa trà mì đã ngâm trắng nửa vành.*

Khi đi trốn cùng Sở Khanh :

*Đêm thu khắc lậu canh tàn,
Gió cây trút lá trắng ngàn ngầm gương.*

Khi tiếp khách ở Thành Lâu :

*Đồi phen gió tựa hoa kẽ,
Nửa rèm tuyêt ngâm, bốn bề trắng thau.*

Khi xa cách Thủ Sinh :

*Vầng trăng ai xé làm đôi,
Nửa in gối chiếc, nửa soi đậm trường.
Đêm thu gió lọt song đào
Nửa vành trắng khuyết, ba sao giữa trời.*

Khi ở Quan Âm các nhà Hoạn Thư :

*Nâu sông từ trời màu thuyền,
Sân thư trắng đã mấy phen đứng đầu.*

Khi trốn khỏi nhà Hoạn Thư :

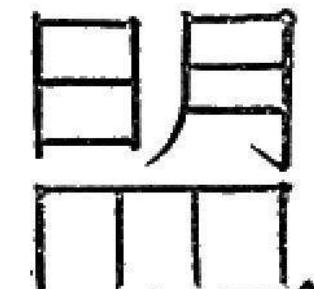
*Cắt mình qua ngọn trường hoa,
Lần đường theo bóng trắng tà về tây.
Mặt mù đậm cắt đỗi cây,
Tiếng gà điếm nguyệt, dấu giấy cău sương.*

Khi ở Chiệu Ân am :

*Sớm khuya lá bối phướn mây,
Ngọn đèn khêu nguyệt, tiếng chảy nệm sương.*

Khi tuyệt vọng ở bến sông Tiền Đường :

*Mảnh trắng đã gác non doi,
Mặt mình luống những tiếng ngồi chờ xong.*



MINH : thè ước

[し ピ ャ ハ] パ パ ハ : パ マ ハ ハ] [日 明 皿]

日 : ☽ : nhật : mặt trời (vẽ hình mặt trời tròn)

皿 : 皿 : mǎnh : cái chén (vẽ hình cái chén).

日 , 月 : minh tinh cầu chứng giám cho lời thè.

皿 : chén thè.

Trong Đoạn Trường Tân Thanh khi dẫn Thúy Kiều ra đi, trước sự bắn khoan của Vư ơng Ông, Vương Bà, Mã Giám sinh đã không ngần ngại mà thè rằng :

Mai sau đầu có thè nào,

Kia gương nhật (日) nguyệt (月) nẹp dao quý thân.

Còn Tú Bà khi dụ dỗ Thúy Kiều mưu cung :

Mai sau ở chẳng như lời,

Trên đầu có bóng mặt trời (日) rạng soi.

Trong đêm Kim Trọng thè thót với Thúy Kiều ở dưới hiên Lâm Thúy ta thấy có :



Vầng trăng (月) vầng vặc giữa trời,

Định ninh hai miệng một lời song song,

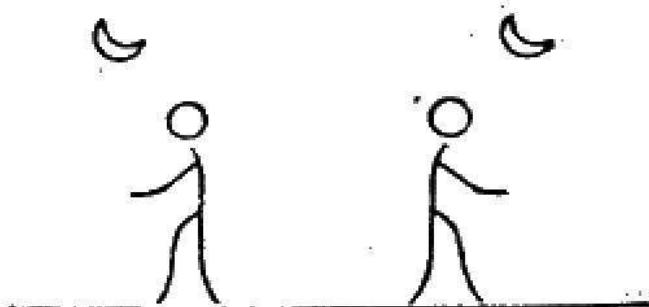
Tóc tơ căn văn tắc lồng,

Trâm nâm lạc một chữ đồng đèn xương.

Chén hè (皿) sánh giọng quỳnh tương,

Dái là hương lộn, bình gương bóng lồng.

Đè rồi sau này đôi mái đầu xanh ấy phải biệt ly nhau thì hình ảnh trăng thề, chén thề đó vẫn còn mãi mãi vò xé hai người.



Một Kim Trọng trên bước đường hồi hương hộ tang chú :

*Trăng (月) thề còn đó trơ trơ,
Đăm xa xôi mặt mà thưa thót lòng.*

Một Thúy Kiều từ sau khi nàng luân lạc :

*Kè từ khi gặp chàng Kim,
Khi ngày quạt ướt, khi đêm chén thề (盃),*

△

*Thề hoa chưa ráo chén (盃) vàng,
Lỗi thề thôi đã phũ phàng với hoa.*

△

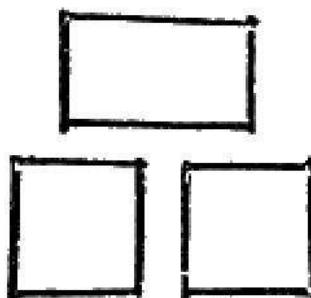
*Dặm khuya ngắt lạnh mù khơi,
Thấy trăng (月) mà hẹn những lời non sông.*

△

*Tưởng người dưới nguyệt (月) chén (盃) đồng,
Tin sương luống những rày trông, mai chờ.*

Tới hồi tái hợp trong bữa tiệc đoàn viên, đè gán bồ Thúy Kiều với Kim Trọng, Thúy Vân cũng không quên nhắc nhở :

*Còn duyên may lại còn người,
Còn vầng trăng bạc (月) còn lời nguyền xưa.*

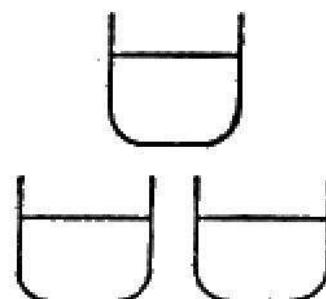


PHẨM : cản nhắc khen chê

[\ Ⓛ Ⓛ] [Ⓛ Ⓛ Ⓛ]

Ⓛ : 𠮩 khâu : cái miệng (vẽ hình cái miệng)

Chữ phảm hai miệng (Ⓛ Ⓛ) ở dưới cãi lý, miệng thứ ba (Ⓛ) đứng ở trên làm trọng tài bình phảm giá trị.



Trong truyện Kiều chữ khâu bên trái (Ⓛ) là miệng Sở Khanh
chữ khâu bên phải (Ⓛ) là miệng Thúy Kiều, và chữ khâu ở trên
(Ⓛ) là miệng những người đồng mặt trong ngoài :

Sở Khanh lên tiếng rêu rao :

« Nợ nghe rằng có con nào ở đây,
Phao cho quyên giờ rủ mây,
Hãy xem cho biết mặt này là ai ? »
Nàng rằng : « Thôi thế thì thôi,
Rằng không thì cũng vâng lời rằng không. »

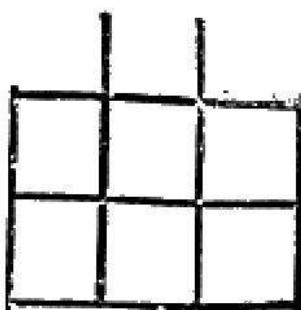
Sở Khanh quát mắng dùng dùng,
Bước vào vừa ráp thị hùng ra tay.

Nàng rằng : « Trời nhé có hay !
Quyên anh, rủ yến sự này tại ai ?

Đem người già xuồng giêng khơi,
Nói rồi, rồi lại ăn lời được ngay.

Còn tiền tịch việt ở tay,
Rõ ràng mặt ấy, mặt này chữ ai ? »

Lời ngay đồng mặt trong ngoài,
Kè chê băt nghĩa, người cười vô lương.

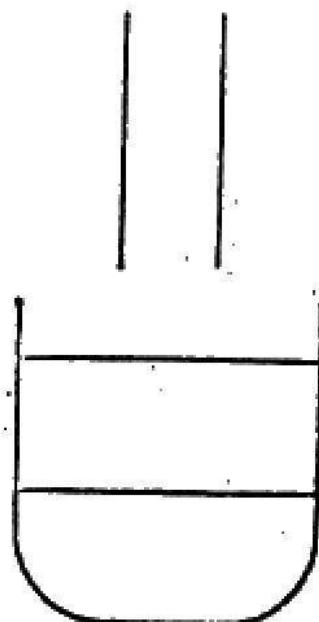


KHÚC : công, không ngay thẳng

[丨 𠂔 𠂔]

曰 : 曰 viết : nói (vẽ hình cái lưỡi (-) ở trong miệng (口) khi ta mở mồm nói).

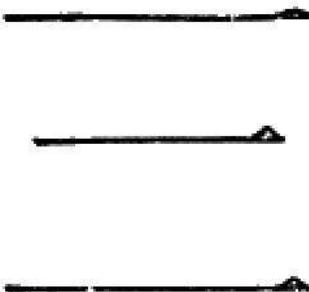
Vậy chữ khúc ghép bởi chữ nhị viết thẳng đọc (丨) để tương trưng cho số hai và chữ viết (曰) là nói.



Trong truyện Kiều chữ khúc này là thứ quân tử nhị (丨) ngắn (曰) kiều Sở Khanh không ngay thẳng, đã nói rồi, rồi lại ăn lời được ngay.

Ngoài ra, trong ca dao ta cũng thấy :

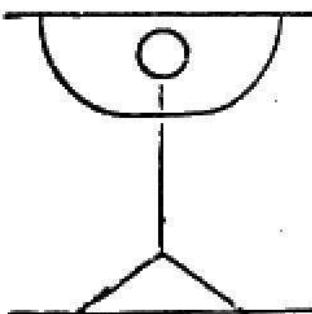
Cái lưỡi (曰) không xương, nhiều đường (丨) lát lèo



TAM : ba

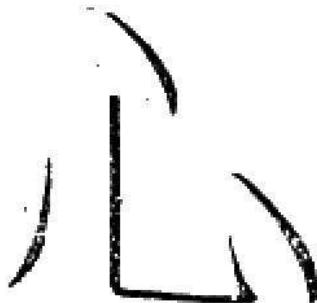
[- = 三]

Nét ngang trên tượng trưng cho từng Trời, nét ngang giữa tượng trưng cho Người, nét ngang dưới cùng tượng trưng cho mặt Đất. Vậy ba nét ngang trong chữ tam này có ý chỉ ba ngôi Thiên Địa Nhân tức Tam Tài.



Trong truyện Kiều nét ngang giữa trong chữ Tam này có thể hiểu là một Từ Hải đội trời, đạp đất:

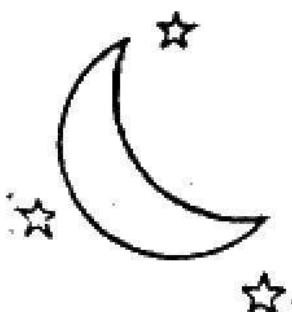
Râu hùm hàm én mày ngài,
Vai nấm tắc rộng, thân mười thước cao,
Đường đường một đẳng anh hào,
Côn quyền hơn súc, lược thao gom tài.
Đội trời, đạp đất ở đời,
Họ Từ tên Hải vốn người Việt Đông.
Giang hồ quen thù vây vùng,
Gươm đòn nửa gánh, non sông một chèo.



TÂM : trái tim, lòng

[, 心]

(chữ tâm vẽ hình trái tim : ☺)



Chữ tâm ngoài hình trái tim ra ta còn thấy ba chấm (•••) ở trên giống hình ba ngôi sao (★★★), nét cong (曲线) ở dưới giống hình vành trăng khuyết (弯月).

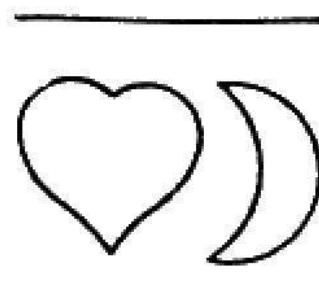
△

Trong Đoạn Trường Tân Thanh đè điện tả sự tưởng nhớ của Thúy Kiều đối với người chồng tên Tâm (Thúc Sinh : Thúc Kỳ Tâm) không mấy xứng đáng đè nàng tin tưởng ở ngày mai, Nguyễn Du viết :

Đêm thu gió lọt song đào,
Nửa vành trăng khuyết, ba sao giữa trời.

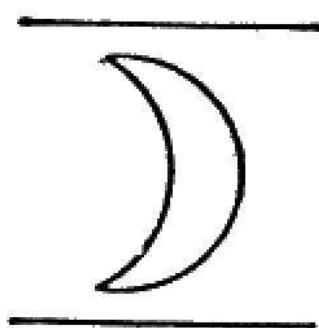
Cuộc đời nàng hiện tại là một đêm dài thê lương, lặng gió, phải có một vì Thái Dương chói lòa chiếu rọi mới đủ sưởi ấm lòng nàng. Còn Thúc Kỳ Tâm chỉ là nửa vành trăng non lạnh lẽo, là ba đốm sao mong manh hấp hối ở mái tận trời xa thì làm sao nàng không khỏi bàng hoàng, chồi dậy và cung kính :

Nén hương đến trước Thiên đài.
Nỗi lòng khấn chưa cạn lời vẫn vẫn.



HÀNG : mǎi mǎi (t)

[月 地 心 月 地 地 月]
ニ : hình tượng trời và hình mặt đất
彔 : 月 : ノ : nguyệt : mặt trăng



Hình ảnh vàng trăng hiện hưu giữa khoảng đất trời (月 : 月) tương trưng cho sự lâu dài trường cửu vì trăng có bao giờ mất được, duy chỉ có kiếp người là phải chịu hủy diệt mà thôi ! Nên người thôn nữ trong ca dao, đêm đêm ngang mặt nhìn trời, rồi cúi xuống nghĩ đến thân phận mình, nàng không khỏi thở than :



Ông trăng khuyết rời ông trăng lại tròn,
Con gái tờ quá lứa mắt dòn kém xinh.

(II) Cho HÀNG này đăng lý chữ TÂM phải viết biến thể, song vì dù độc giả chưa rành chữ Nho để hiểu sao nên già viết chính thể.

Vậy chữ hàng ghép chữ tâm (心) bên vầng trăng vĩnh cửu (月) có ý chỉ chữ tâm này là lòng chung thủy, là dạ sát son. Đề diễn tả hình ảnh này, trong bài : « Tiếng gọi bên sông » Thé Lữ viết :

Em có yêu ta thì gắng cõi,
Đem lòng (心) mà gửi lên cung trăng (月)
Tôi chọn đường khơi ta nhớ em,
Thi lòng (心) ta sẽ hóa ra chim,
Bay lên lưu luyến bên cung nguyệt (月)
Sẽ tỏ cho nhau thấu nỗi niềm.

Trong bài Trường Tương Tư Lương Ý Nương viết :

Ngã hữu nhất thôn tâm
Vô do đối quân thuyết
Nguyễn phóng xuy tán vân
Tổ dữ thiên biên nguyệt

Nghĩa là :

Thiếp có một tấm lòng (心)
Chẳng thể cùng chàng nói.
Xin gió thổi tan mây,
Được với vầng trăng (月) tổ.

Trong Chính Phụ Ngâm Khúc Đặng Trần Côn viết :

Thiếp tâm tùy quân tự minh nguyệt,
Quân tâm vạn lý Thiên Sơn tiến.

Đoàn Thị Điểm dịch :

Lòng (心) thiếp tựa bóng trăng (月) theo dõi,
Đại chàng xa ngoài cõi Thiên San.

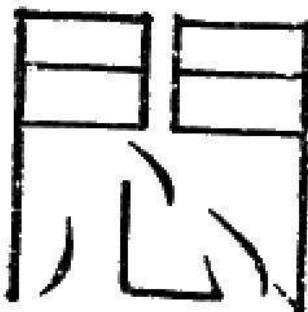
Trong truyện Kiều Nguyễn Du đã dịch thoát câu thơ cõi :

Nguyệt ký tâm vu nguyệt cung.

Nghĩa là :

Trọn tháng gửi lòng (心) ở cung trăng (月)
chành lời Kim Trọng kè kè sự chung tình của mình với Thúy Kiều
ở chương tờ tình ràng :

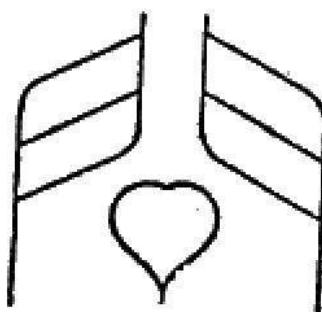
Tháng tròn như gửi cung mây.



MUỘN : buồn rầu

[i ɿ ɿ ɿ ɿ ɿ]

Môn : ㄇ：môn : cửa (vẽ hình cái cửa có hai cánh)



Trong Nho tự chữ muộn này diễn tả cái hận sinh ly của con người. Chữ tâm (心) ở đây là lòng kè ở thương nhớ người đi.

Trong Đoạn Trường Tân Thanh chữ tâm (心) này là lòng của Vương Bà thương nhớ Thúy Kiều, ngày ngày tựa cửa (ㄇ) trông ngóng đợi con về :

Xót người tựa cửa hôm mai,
Quạt nồng, ấp lạnh những ai đó giờ.

Ngoài ra, trong Chính Phụ Ngâm Khúc lúc chính phu ra đi vì sống núi thi :

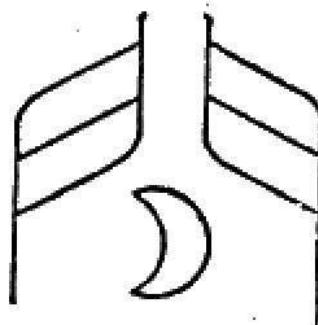
Lòng (心) lão thán buồn khi tựa cửa (ㄇ)
thi chính phu :

Trời hâm tựa cửa (ㄇ) ngàn ngơ (心),
Trảng khuya nương gối, bờ phờ tóc mai.

Nỗi lòng (心) biết ngô cùng ai,
Thiếp trong cánh cửa (ㄇ), chàng ngoài chấn mây.



NHÀN : được rảnh rang

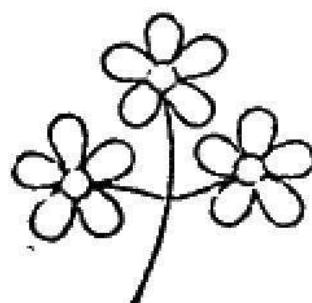


Trong Đoạn Trường Tân Thanh sau khi đã từ bỏ mọi ham muốn của cuộc sống, Thúy Kiều không còn bận rộn với những ràng buộc ở thế gian. Nếp sống của nàng thành thành thoi nhàn hạ, nên ta thấy nàng cũng ngâm hoa trong vườn và vịnh Nguyệt (月) trước cửa (几) như nếp sống của các nghệ sĩ hoặc đạo sĩ mà tâm hồn đã được giải thoát vậy :

*Khi chén rượu, khi cuộc cờ,
Khi xem hoa nở, khi chờ trăng lên.*

Ngoài ra, trong bài Cảnh Nhàn Nguyễn Công Trứ cũng viết :

*Thị tại môn tiền nào,
Nguyệt (月) lai môn (几) hạ nhàn (闌)*



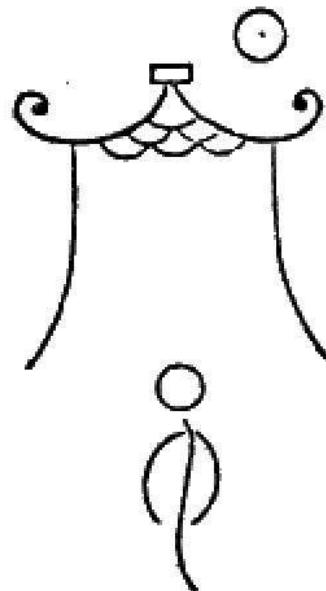


YẾN : tiệc rộn rực.

宀 : 家 : hình mái nhà.

日 : 日 : nhật : ngày, mặt trời.

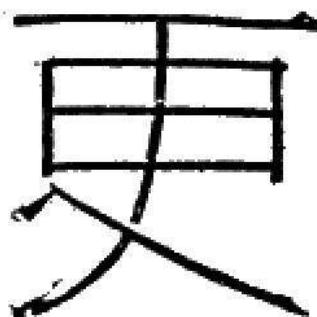
女 : 女 : nữ : người con gái.



Ý chữ là ngày (日) người con gái (女) về nhà (宀) chỗng người ta thường mở tiệc đón khoản đãi họ hàng. Vì, thiết tưởng trên đời này, không còn cái tiệc nào vui hơn là cái tiệc vui qui trong đời người con gái.

Trong Đoạn Trường Tân Thanh ngày (日) mà toàn gia đón được Thúy Kiều (女) về mái quan đường (宀) của Kim. Trọng ta cũng thấy có :

Đoàn viên vội mở tiệc hoa vui vầy.



CANH : sửa đổi

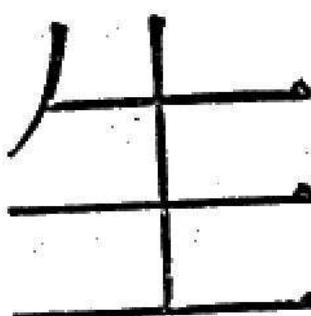
[辛 𠂔 𠂎 𠂔 𠂔]

一 : hình cái roi

又 : 𠂔 : hình hai cánh tay bắt chéo

曰 : 𠂔 : hình cái lưỡi (-) ở trong miệng
(口) khi mở mồm nói.

Ý chữ là muốn sửa đổi tính hư, tật xấu của một đứa trẻ ta phải dùng lời nói (曰) để khuyên nhủ hoặc dùng hình phạt tay (又) cầm roi (-) đánh đập chúng,



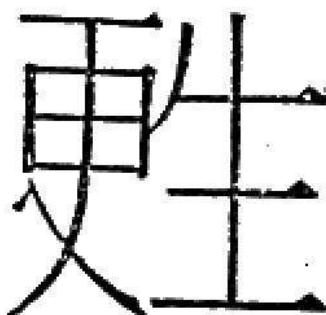
SINH : đời sống

[生 𠂔 𠂔 生]

丶 : 𠂔 : 𠂔 : hình cộng cỏ.

二 : hình những lớp đất

Ý chữ là mầm cỏ (丶) bắt rễ được vào lòng đất (二) thì sinh sống tốt tươi.



TỐ : hối sinh

gặp nguy khốn được thư bớt

Vì cuộc đời là định mệnh, nên số kiếp con người phải « sống đọa thác đày ». Song ngược lại, nếu ta biết đem cái tâm ma tu sửa (更) mệnh thi những nỗi nguy khốn đó cũng thư bớt đi dè đời sống (生) của ta được hồi hoàn trở lại, bởi :

« Đức năng thắng mệnh »



HƯỚNG : lòng nhân ái

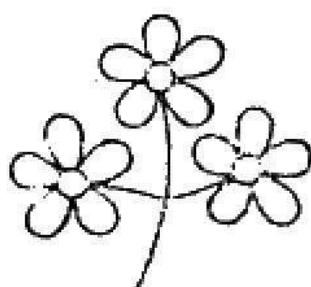
tâm lòng bao la không biên giới

[心 意 慈 悲 善 美]

意 : 意 : 意 : xe : xe (hình cái xe có 2 bánh)

Xe là phương tiện để chuyên chở đi những nơi xa xôi, ở đây tượng trưng cho sự mở rộng.

Vậy ý chữ là một tâm lòng (心) mở rộng (意) bao la.



Nếu ví chữ *Tô* (趙) với cái quả, chữ *Huệ* (惠) với cái nhân thì thành ngữ *Tô Huệ* này quả có gõi ghém cả một triết lý giải thoát đoạn trường: cuộc đời vốn là sự khổ đau không nói hết. Song muôn được thư bớt (赦) người ta không thể đem tài trí ra phấn đấu mà thắng được, trái lại phải bằng cả một tấm lòng bao la không biên giới (惠) của mình, vì :

Chữ tám kia mới bằng ba chữ tài.

Trong Đoạn Trường Tân Thanh Thúy Kiều đã được hồi sinh, được sạch nợ ở bến sông Tiền Đường, bởi nàng đã :

.... phản mong đức dày,

Kiếp xưa đã vậy, lòng này dễ ai.

Tâm thành đã thấu đến trời,

Bán mình là hiếu, cứu người là nhân.

Một niềm vì nước, vì dân,

Âm công cất một dòng cảm đã già.

Đoạn trường sở rút tên ra,

Đoạn trường thơ phải đưa mà trả nhau.

Còn nhiều hướng thụ về lâu,

Duyên xưa đầy đặn phúc sau đổi dào.

Ngoài ra, trong truyện « Mai Vàng » người con gái hòng nhoan một đóa hoa định mệnh giữa thời đại chúng ta, Tên nàng là Nguyễn *Tô Huệ*, thuộc áu thơ năm lén mười tuổi, chị giáo dạy nàng có lần rưng rưng nói bằng nước mắt : « Em là gái miền Nam, mùa chiến chinh qua đi, em má tết cả, em chỉ còn có một dòng tên đẹp, vì hiều được hết ý nghĩa của tên em nên chị đã cầm thông được nỗi lo lắng trước mong của ba em đối với em khi người còn sống ».

Nỗi lo lắng: với kinh nghiệm sống trải của đời mình, người cha đã ý thức được rắn gãy cuộc đời là bè khò ! Nên khi con gái mình chào đời ông không khỏi băn khoăn lo sợ về những nỗi gian nan, trên suốt dọc quãng đường đời mai hậu của nàng.

Niềm trước mong: cũng như bao linh hồn Việt đã khuất hay đang còn, ước vọng giải thoát đoạn trường của ông cho con gái mình mà ông đã gửi gắm qua dòng tên *Tô Huệ* của nàng ta thấy không phải bằng óc thông minh tài trí, mà bằng lòng tự nhủ chân thành :

Ở hiền (惠) gặp lành (幸)

Cây xanh cảnh lá cũng xanh

△

Người trồng cây cảnh người chơi.

Ta trồng cây Huệ (惠) vun chời cho con.



HUỆ : Hoa huệ

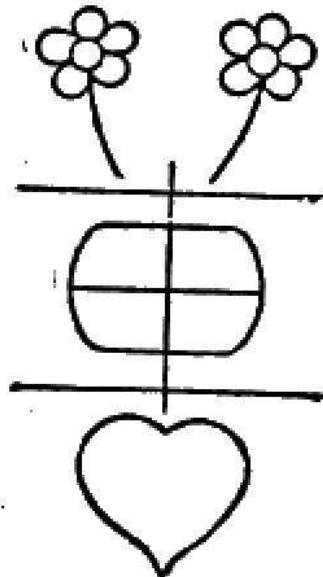
[艹 + 忄 + 艹]

艸 : 艹 : Thảo : Cỏ hoa (vẽ hình cây cỏ)

艹 : 車 : 車 : xe (vẽ hình cái xe có hai bánh).

Xe vốn là phương tiện để chuyên chở đi những nơi xa xôi, & đây tượng trưng cho sự mở rộng.

心 : tâm : lòng.



Theo cõi nhân mỗi loài hoa đều có một linh hồn. Hoa Huệ là đáo hoa (艸 : 艹) của tấm lòng (心) rộng mở (艹). Trong tinh sử Trung Hoa, Huệ còn là loài hoa định mệnh, tượng trưng cho người con gái còn trong trắng mà phải thắc oan vì một chuyện già dinh. Nàng đã khóc từ cuộc sống nhơ ô nhục của định mệnh an bài, để cho tinh thần được trong sáng thanh cao, dù phải nhận chịu sự chết đi của thiê xác này.

Trong truyện Kiều đóa *Huệ Tâm* của người em gái Thúy Vân cũng hàm tiếu từ lâu, nhưng cho mãi tới hồi tái hợp, trong bữa tiệc đoàn viên, nó mới có dịp nở bung cánh trắng trong việc nàng mạnh dạn đứng ra xô đùi bức trường thành kiên cố vốn có từ khi có trái đất này là :

Ớt nào là ớt chẳng cay,

đè được nói lên những tiếng nói thiết tha chân thành nhất mong gần bó Thúy Kiều với Kim Trọng nên duyên cẩm sắt.

Tiếp đến Thúy Kiều đè cho hạnh phúc của người em gái Thúy Vân yêu dấu được vẹn toàn, nàng đã nhất mực chối từ một người chồng tương lai yêu qui nhất đời thi qui thực đóa *Huệ Tâm Nhị Đế* của nàng vốn sẵn có, nay lại trò thêm bông nữa, đè trở thành đóa *Huệ Tâm Tam Đế* huy hoàng.

Còn Kim Trọng sau mười năm nǎm băng máu và nước mắt đi tìm người yêu, giây phút trùng phùng chàng đã gặp một thực tế phũ phàng :

*Bảy chày dài nguyệt dày hoa,
Mười phần xuân có gãy ba tốn phần.*

Với Kim Trọng thàn tượng Thúy Kiều vàng son điểm lệ tới đây đã xụp đồ tan tành. Nhưng sao trên đống tro tàn tình yêu hoang vàng ấy ta lại thấy một bông *Huệ* trắng trong hé nở :

Đứng trông chàng cũng trở sầu làm tươi.

Phải chăng khi thàn tượng Thúy Kiều xụp đồ, thứ tình yêu vị kỷ với mục đích chiếm hữu đối tượng tình yêu trong tâm hồn Kim Trọng cũng đồ vỡ theo để chữa chõ cho thứ tình yêu vô tư quên mình đâm màu thánh thiện dâng lên, dâng lên, mà :

Lợ là chấn gối mới ra sát cẩm.

Và, đổi lại Thúy Kiều cũng từ từ, từ từ quỳ xuống mà :

Khấu đầu lạy tạ cao thâm nghìn trùng.

Tóm lại, vậy thi những bông *Huệ* ở câu :

Huệ lan sực nức một nhà,

Từng cay đắng lại mặn mà hơn xưa.

của Nguyễn Du trong Đoạn Trường Tân Thanh hẳn không phải là những bông *Huệ* vô hồn như ta thường thấy, mà là những đóa *Huệ* lòng nồng thâm sắc hương, của Kim Trọng của Thúy Kiều của Thúy Vân tung bừng đua nở, ở bữa tiệc đoàn viên.

Chữ Nho gọi hoa một cuống nở hai bông là hoa tịnh đế, ba bốn bông là tam đế, tứ đế. Vậy dĩa *Huệ Tâm Tam Đế* của Thúy Kiều bao hàm ba ý nghĩa :

Đệ Nhất Đế : HOA CỦA TÌNH YÊU.

Được ngồi bên Kim Trọng lần thứ nhất Thúy Kiều làm thơ :

*Tay tiên gió táp mưa sa
Không trên dừng bút thảo và bốn câu.*

được ngồi bên Kim Trọng lần thứ hai Thúy Kiều đánh đòn :

*Số dần dây vũ dây văn,
Bốn dây to nhỏ theo văn cung thương.*

Thúy Kiều đến với Kim Trọng lần thứ nhất khiến chàng đà :

Đài sen nỗi sáp, song đào thêm hương.

Thúy Kiều đến với Kim Trọng lần thứ hai khiến chàng phải :

Thêm nén giá nỗi hương bình.

Tóm lại Thúy Kiều đã biết đem tình thần nghệ thuật để đe dọa nết vật dục đê hèn, biết cùng người yêu thấp sảng ngọn đuốc tâm linh đê thăng hoa tình ái.

Đệ Nhì Đế : HOA CỦA ĐẠI GIA ĐÌNH.

Phải chọn lựa giữa hạnh phúc cá nhân là mối tình đầu cao quý với Kim Trọng và hạnh phúc của đại gia đình Thúy Kiều đã :

*Duyên hội ngộ đức cù lao,
Bên tình, bên hiếu, bên nào nặng hơn.
Đè lời thề hải minh sơn,
Làm con phải biết đến ơn sinh thành.
Quyết tình nàng mới hạ tình :
• Rẽ cho đê thiếp bán mình chuộc cha •.*

Đệ Tam Đế : HOA CỦA TỘ QUỐC.

Vì yêu nước nồng nàn, Thúy Kiều lại một lần nữa hy sinh hạnh phúc cá nhân của mình mà khuyên Từ Hải ra hàng, mong sự chiêu đầu của chàng trở thành có lý tưởng vì quốc gia dân tộc :

*Một niềm vì nước, vì dân,
Trên vì nước, dưới vì nhà,
Một là đặc hiếu, hai là đặc trung.*

KẾT

— Ngày xưa bàn về truyện Kiều học giả Phạm Quỳnh có viết :

« *Truyện Kiều còn, tiếng ta còn,
tiếng ta còn, nước ta còn* »

— Hôm nay để thay cho lời kết của bài này chúng tôi xin thêm :

« *Chữ Nho còn thì truyện Kiều còn,
truyện Kiều còn thì tinh thần
truyền thống của chúng ta còn,
tinh thần truyền thống của
chúng ta còn thì nước ta còn.* »

Sài thành, mùa thu tháng 9, 1966

ĐÀO MỘNG NAM

6

7

8

9

10

11

12

Phần thứ nhất
Cách cấu tạo

構

造

法

0

1

2

3

4

5

6

7

8

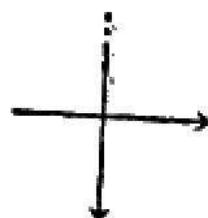
CÁCH VIẾT CHỮ NHO

亞

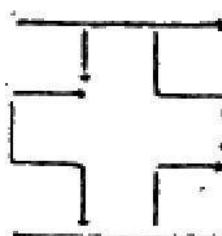
A : xấp xỉ gần tối



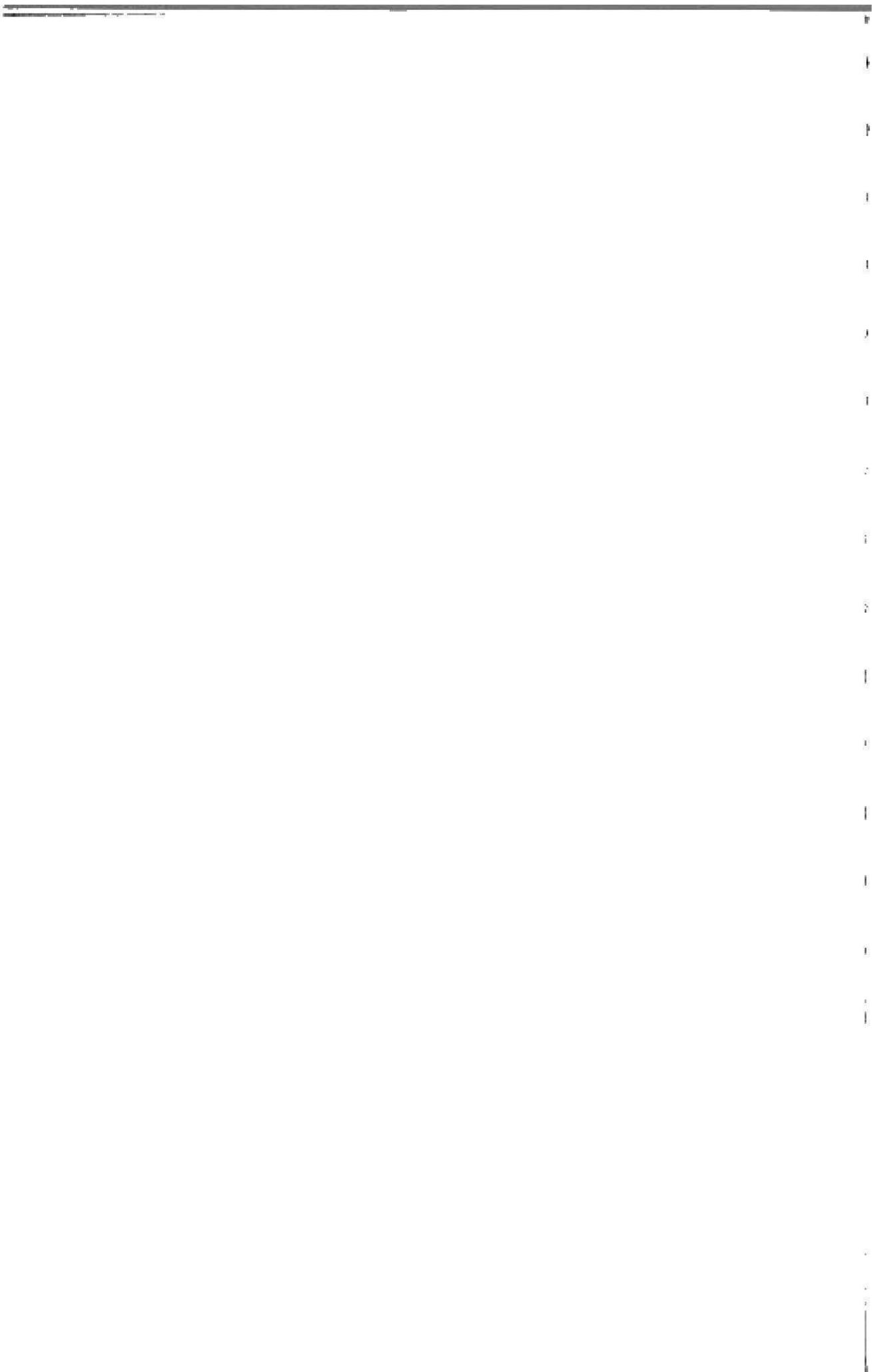
- 1) từ trái sang phải
- 2) từ trên xuống dưới



- 1) ngang trước
- 2) sờ sau



1	2	3	4	5	6	7	8
一	フ	フ	フ	フ	フ	フ	亞



0001  NHẤT
 . một
 . đứng hàng đầu

Vẽ hình tung trời nằm ngang trên đầu chúng ta, đè lấy ý là đứng hàng đầu. Ngoài ra trời cũng còn là天堂 liêng, cao cả và vĩ đại nhất.



0002  THẬP
 . mười
 - +

Nét ngang (-) chỉ tám hướng :

4 hướng chính :
 Bắc, Nam, Đông, Tây.

4 hướng phụ :
 Đông Bắc, Đông Nam, Tây Bắc, Tây Nam.

Nét sô (l) đầu trên (↑) chỉ phương trời, đầu dưới (↓) chỉ phương đất, vậy :
 8 hướng + 2 phương = 10

0003  SĨ
 . người có học thức
 - + +

Người xưa quan niệm rằng : «Học không quan hệ đến Trời và Người thi không đủ gọi Được là học» (1) do đó sự học ngày trước gồm có :

NHO Y (thuộc về nhân sinh)

LÝ SỐ (thuộc về vũ trụ)

A. + THẬP = nhân sinh vũ trụ :

a. — nét ngang == nhân sinh : nét ngang của chữ thập vốn chỉ tám hướng, ở đây nó được tượng trưng cho chiều rộng của mặt đất, trên đó con người đang sống quần quại, rên siết trong bệnh tật, đói rét và tội lỗi, rất cần được sự tu sửa và cứu chữa của NHO Y.

b. | nét sô = vũ trụ : nét sô của chữ thập vốn chỉ hai phương đất trời tức vũ trụ mà kè sĩ phải thấu triệt những lẽ vận hành huyền bí qua LÝ SỐ để hành động của mình không đi ngược với thiên lý.

B. — NHẤT = kè sĩ :

Chữ nhất trong chữ sĩ này tượng trưng cho kè sĩ, vì ngày xưa xã hội chia ra làm bốn giai cấp thì giai cấp sĩ đứng hàng đầu : «Sĩ, nông, công, thương».

Tóm lại, cái học của kè sĩ (—) ngày xưa đặt lý tưởng ở chỗ có liên hệ mật thiết đến Trời, Đất và Người (+) vậy.

(1) Học bất tế Thiên Nhân tắc bất túc dĩ vị chí học.

0004 九 CỨU
chin

九

Hình chữ thập gãy một khúc, ngã
ý mươi (十 : +) trừ một gãy (亅)
còn chín.

九:十

0005 七 THẤT
bảy

一七

Nét ngang này (—) trong chữ
thập (+) vốn chỉ 8 hướng nên ở
đây được tượng trưng cho số 8.
Vậy, tám (—) trừ một gãy (亅)
còn bảy.

0006 口 KHẨU
. cái miệng

口 口 口

Vẽ hình cái miệng :



0007 吉 CÁT
. tốt lành

Kết nghĩa là người có căn bản học
thực và đạo đức, nên những lời
từ miệng (口) kết nghĩa nói ra đều
tốt lành đáng tin cậy.

0008 古 CÒ
. cũ

Câu chuyện đã có từ mươi (+)
dời nay bà dùng miệng (口) kể lại
cho con cháu nghe thì hẳn là
chuyện cổ tích ngày xưa ngày xưa
rồi.

0009 口 PHẨM
- khen chê
- giá trị

口 口 口

Hai miệng (口 口) ở dưới cái lý,
miệng thứ ba (口) đứng ở trên
làm trọng tài bình phẩm giá trị.

0010 曰 VIẾT
. nói

曰 曰 曰 曰

Hình cái lưỡi (—) động đầy ở
trong miệng (口) khi ta nói.

KHÚC

0011 曲

- cong
- không ngay thẳng
- một bài hát

Thứ quan từ nhí (il: số 2) ngắn (曲) không ngay thẳng kiểu Sở Khanh đã nói rồi, rồi lại ăn lời được ngay.

曲 曲 曲 曲 曲

CÁCH BIẾN THÈ

Trong Nho tư có một số chữ khi ghép với chữ khác nó không còn giữ nguyên hình dáng cũ, mà thay đổi đi những chữ đó được gọi là biến thể.

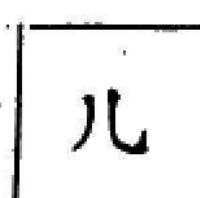
0012



chính thể



biến thể 1



biến thể 2

NHÂN

- người
- 人品 : giá trị của
người

Vẽ hình người đi



0013



NHẬP

- vào



Hình chữ nhân viết quay ngược
lại để tượng hình người đi vào.

0014



TỔNG

- theo sau



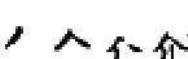
Hình người đằng sau đi theo
người đằng trước.

0015



GIỚI

- người đứng giữa



Hình người (人) đứng giữa làm
mai mối cho hai kẻ xa lạ này (𠂇)
quen biết nhau.

0016 久 CỦU
· lâu dài

久 久

Người (人 : 人) già sống lâu, thì lưng cong (弓) tóc bạc.



0017 大 ĐẠI
· lớn (thiên về cỡ
thể)
大人: tiếng kinh
xưng kè tôn
trường hoặc quý
nhân; người to lớn
- 大

Vẽ hình người (人) dang hai tay
(-) đè ngực là con người sờ
đi làm nên được những chuyện
lớn lao, vì đại ở đời là nhở hai
cánh tay.



0018 太 THÁI
· lớn (thiên về tròn
tượng)
Thần đồng mười
tuổi Lê Quý Đôn
vừa tắm ở dưới ao
lên chưa kịp mặc
quần đã có kè đến
- 太 太

thứ tài hay chữ. Thần đồng bèn
đứng dạng chân, dang tay rồi đỡ
kè đó là hình chữ gì, kè đó bèn trả
lời là hình chữ đại. Thần đồng bảo
sao lại chữ đại, người ta ở chuồng
đè chim () ra ngoài thì là hình
chữ đại có một chấm ở dưới tức
chữ thái chử.

0019 夭 YỀU
· chết non

夭 夭

Hình chữ đại (大) gãy đầu(). Ý
là kè đầu đã lìa khỏi cõi thì phải
chết non.



0020 天 THIÊN
· trời

天 天

Trời là đấng thiêng liêng cao cả
và vĩ đại (大) nhất (-)

0021 氵 KHÁT
· xin

氵 氵

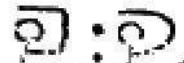
Hình người quỳ gối nâng tay để
cầu xin ai việc gì.



0022 巳 KỶ
· minh

巳 巳

Còn người có binh năng vỹ kỵ,
nên mọi hoạt động về tay chân
của nó đều chỉ là đè vơ vào mình.



0023  TH' . thây chết

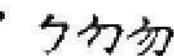

Hình chữ ký nét thứ ba buông xuôi, ý là khi sống thì tham lam ích kỷ, song lúc chết thi buông xuôi tất cả, chẳng mang theo được gì.

0024  BAO . vây bọc

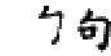

Hình người vươn cánh tay dài bao bọc lấy vật gì trong thật là tham lam, ôm đầm.



0025  VẬT . đứng . chờ

Hình người vươn cánh tay dài (手) .


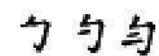
tượng trưng cho tham vọng. Hai nét cong vay (フ) tượng trưng cho sự bất chính. Vậy, qua chữ vật này cò nhân có ý khuyên con người rằng đứng nên có những tham vọng (フ) bất chính (フ).

0826  CÚ . câu văn


Chữ khẩu ở đây tượng trưng cho lời nói. Vậy, một câu văn thì có bao (句) gồm những lời nói (口).

0027  NHÌ . hai


Nét ngang trên là hình từng trời, nét ngang dưới là hình mặt đất. Vậy đất với trời là hai.

0828  QUÂN . cùu nhau


Bao gồm (句) cả hai (二) chữ không thiên lệch hẳn về một bên nào như vậy là quân.

0029  KHIẾM . thiếu


Hình ảnh một vị thành niên (人) còn thiếu tuổi trưởng thành phải sống dưới sự bao bọc (句) che chở của cha mẹ.



0030 次 THỨ
• dưới một bực
+ 次

Vì thiếu (次) kém tài năng không được đứng hàng đầu, phải đứng hàng thứ hai (二).

0031 吹 XUY
• thổi
+ 吹

Khi nấu bếp vì thiếu (火 : 29) khí oxy nên lửa tắt ngấm, phải dùng miệng (口 : 6) thổi không khi vào lửa mới bùng lên.

0032 今 KIM
• nay
古今 : xưa nay
/ 𠂔今

Thời gian con người (人 : 12) hiện hữu giữa khoảng đất trời (+ : 二 : 27) là nay, còn quá khứ từ đâu tới ? và tương lai đi về đâu ? đều không thể hiểu.



0033 互 HỘ
• đập đồi lân nhau
hỗn tương
互 Giữa khoảng đất
trời (= : 27) xa

cách muôn trùng này, ta tưởng rằng hoàn toàn cách biệt, nhưng thực ra nó vẫn có sự giao hòa đập đồi lân nhau qua hai luồng âm dương điện khí (火)

TRỎI: ĐẬM KHÓ

ĐẬM: ÂM

0034 夫 PHU
• người con trai
đã thành nhân
• chồng
夫 Ngày xưa người
(人 : 12) con trai
tới tuổi trưởng
thành cha mẹ làm
lè té trời đất rồi
- 二 夫

đội lên đầu cột một cái mũ để khai mạc thời đại trương phu. Kè từ đó cột phải tự lo liệu lấy cuộc đời mình (= : 27 : hình tượng trời mặt đất tượng trưng cho cuộc đời mà con người ta ai ai cũng phải tự gánh vác).



0035 失 THÁT
• mất
失 Nét phết (一) ở
dây tượng trưng
cho hình cái mũ
- 二 = 失

rớt. Vậy ý chữ là cậu trai (夫) này đã làm mất, làm rớt cái sú mang lo tròn phận sự của mình rồi vậy.



0036 小 TIỀU
• nhỏ
小 . , , , ,

Đề một (一) thì dài chia hai (二) thì nhỏ.

0037

TIÊM
nhọn

Hè vật gì đều nhỏ (小) đuôi lớn
(大 : 17) đều là hình nhọn

0038

MAO
. lông

Vẽ hình cộng lông

0039

VĨ
. đuôi

Chùm lông (毛) mọc đằng sau
cái thây (乚 : 23) con vật là đuôi

0040

DƯƠNG
. con dê

Vẽ hình con dê có hai cái sừng

0041

MỸ

. đẹp

美人 : người đẹp

Đại (大 : 17) dương (羊) là con
dê to, dê mập. Vậy các bạn thử
nghĩ dê to, dê mập so với dê ốm
dê già dê nào đẹp hơn.

0042

NHÂN

. lòng thương
người

Hai (二 : 27) người (亼 : 人 : 12)
có lòng thương đối với nhau là
nhân.



0043

DẬT
. ở ăn

佚士 : người ở ăn

Người (亼 : 人 : 12) này mất
(失 : 35) bóng vì đã đi ở ăn.

0044



SƠN
. núi

Vẽ hình những ngọn núi nhấp nhô.



丨 山 山

TIỀN

0045



. người tu trên núi
được trường sinh
bất lão

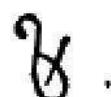
Tiên là người (亾 : 人 : 12) đã từ
bỏ cuộc sống phàm trần lên núi
(山) ở ăn mà tu luyện.

0046



CHỦY
. cái muỗng

Vẽ hình cái muỗng (𠂇) trong
cố định chút thực phẩm (𠂇)



𠂇

0047



HÓA
. thay đổi

Hình người (亾 : 人 : 12) thực
khách tay cầm muỗng (𠂇) múc
đồ ăn ăn, mà đồ ăn vào trong bộ
máy tiêu hóa thì sẽ thay đổi đi.

0048



TỶ
. so sánh

𠂇 比 𠂇

Khi mua muỗng thường mỗi tay
một cái đeo lên so sánh xem cái
nào đẹp hơn thì lựa lấy.

0049



THIÊN
. ngàn

𠂇 千 𠂇

Cắt chữ thiên làm hai (𠂇) nửa
trên là chữ nghìn (亾 : 人 : 12) nửa
dưới là chữ thập (十). Một đời
người lấy mức là một trăm năm
一百年 trong cõi người ta.
Vậy mười (十) đời người (亾 :
人) là một ngàn năm.

0050



PHẨM
. tràn tục

𠂇 凡 凡

Chôn phàm tràn nơi con người
(凡 : 人 : 12) ở có cát bụi (𠂇)
nhấp nhô.

0051 元 NGUYÊN
 . bắt đầu
 . đồng bạc

Con người (儿 : 人 : 12) bắt đầu
 là do âm dương (二 : 27) vũ trụ
 vận hành cấu tạo nên.

* 元 元

0052 兄 HUYNH
 . anh

Người (儿 : 人 : 12) mà luôn luôn
 dùng miệng (口 : 6) khuyên nhủ
 dạy bảo các em nhỏ trong nhà
 thay cha là huynh.
 *Quyền huynh thê phu: quyền anh
 thay cha.

0053 兒 NHI
 . trẻ thơ

Vẽ hình đứa trẻ hai mánh xương
 sọ nơi thóp trên đỉnh đầu còn
 hở cách ra.

* 儿 儿 儿 儿 儿



0054 目 MỤC
 . mắt

Vẽ hình con mắt có hai tròng đen
 và trắng.



一 月 目 目

0055 眉 MI
 . lông mày

フ フ フ 巳

Hình mày ngài (フ) trên mặt
 phương (目) gai nhăn.

0056 見 KIẾN
 . nhìn

Người (儿 : 人 : 12) ta nhìn thấy
 được là nhờ có con mắt (目)

0057 規 QUI
 . phép tắc
 qui tắc : khuôn
 phép

Cái nhìn (見) của cậu trai đã
 trưởng thành (夫 : 34) bao giờ
 cũng lè dép, phép tắc hơn lúc
 còn trẻ thơ.

TỬ

- 0058 子 
 • con
 • người con trai
 * 子

Vẽ hình chữ con trai

LIỀU

- 0059 了 
 • xong
 kết liễu: xong xuôi
 * 了

Chữ liễu chính là hình chữ tử (子) mà nét ngang tượng trưng cho hai tay đã buông xuôi, ngũ là xong, là kết liễu đời rồi.

Duyên thiên (天) chừa thay nhô đầu dọc (夫)

Phận liễu (了) sao dành này nét ngang (子)

Hồ Xuân Hương

NỮ

- 0060 女 
 • người con gái
 * 女

Vẽ hình người con gái

HIẾU

- 0016 好 
 . ham thích

Trai (子) tài gái (女) sắc gấp nhau thì ham thích nhau.

MẪU

- 0062 母 
 . mẹ
 * 母 母 母

Hình người mẹ (女 : 女) đè hai bầu sữa (母) ra ngoài cho con bú.

MỘI

- 0063 每 
 . có một
 * 每

Người (人 : 人 : 仁) ta ai cũng chỉ có một bà mẹ (母) mà thôi! Do đó, lúc người còn sống ta phải hết lòng thờ kính vậy.

VỐ

- 0064 扌 
 chở, dừng
 (có ý cầm chỉ)

L 扌 扌 母

Nét cong vay (フ) này nằm trong bụng chữ nữ (女 : 女) đè tương trưng cho lòng dạ không ngay thẳng của phụ nữ. Bởi vậy, ta phải luôn luôn kèm chẽ uốn nắn chở đè nó cong vay (フ) bắc chính như ở chữ vố.

	GIAN	Theo quan niệm và thành kiến của cõi nhân phụ nữ có nhiều tính hư nên chữ nữ còn có nghĩa bóng là tật xấu. Vậy, ba chữ nữ ghép lại ngũ ý nhiều tật xấu chung lộn lại thành tính gian.
0065		. xảo trá . không ngay thật
0066		NHƯ . giống hệt
0067		NINH . női khéo . tung bốc . làm cho vui lòng
		Tâm lý chung của các cậu trai là khi thấy các cô gái đẹp thì hay chiều chuộng làm vừa lòng để mong chiếm được tình thương (亻 : 亜 : 42) của các cô gái (女) đó.
0068		MIÊN . mái nhà
0069		AN . yên ồn
0070		TƯ . chữ
0071		CUNG . nhà vua ở

Vẽ hình cái cung vua có từng lầu có mái cong.



0072 犬 THÌ
. con heo

Vẽ hình con heo :



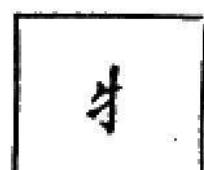
0073 家 GIA
. nhà

Trong nhà (宀) nông dân thường
nuôi heo (犬) để sinh lợi.

0074



chính thể



biến thể

NGƯU
. trâu bò

Vẽ hình con trâu, con bò có hai
cái sừng

牛
牛



九牛一毛 : chín trâu mới được
một sợi lông (ám chỉ nói dối)

0075 牢 LAO
. nhà ngục
. chuồng nuôi súc
vật

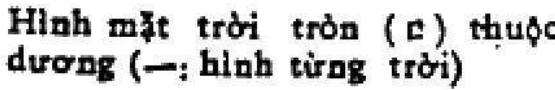
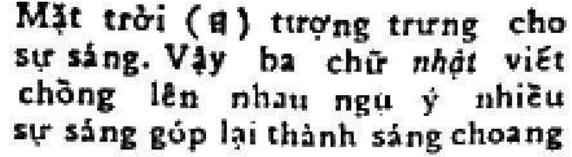
Hình con bò (牛) bị nhốt trong
chuồng (宀) ý rỗng ra là nhà
giiam những phạm nhân.

0076 告 CÁO
. báo cho biết

Con bò (牛) hung dữ này đi tới
đâu cũng bị người ta dùng miệng
(口 : 6) la lên để báo cho kẻ khác
biết mà tránh xa, kéo không sẽ bị
nó húc chết.

0077 件 KIỆN
. việc
sự kiện : cái việc

Trâu (牛) ơi ta (宀 : 12) báo
trâu này
Trâu (牛) ra ngoài ruộng trâu cày
với ta (宀 : 12)
Cày cày vốn việc nông già
Ta (宀 : 12) đẩy trâu (牛) đẩy ai
mà quản công.

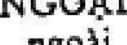
		PHONG	Vẽ hình cây cỏ mọc
0078	丰	. cây cỏ tốt tươi	
		- = 三丰	
0079	害	HẠI . tai họa	Gặp cơn tai họa người lưu lạc nơi xa, còn lại căn nhà (宀 : 宀 : 68) hoang vắng, với cỏ (丰 : 丰) mọc dày, với tường đồ nát (口 : O).
0080	日	NHẬT . mặt trời . ngày	
0081	旦	DÁN . buỗi sớm 元旦 : ngày đầu năm	
0082*	早	TÀO . sớm	
0083	旬	TUẦN . mười ngày gọi là một tuần	Một tuần có bao (匁 : 24) gồm những ngày (日) thượng tuần : 1 đến 10 trung — : 10 — 20 hạ — : 20 — 30
0084	日日	TINH . sáng choang . trong sáng thủy tinh : chất chai kính	

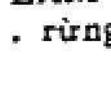
-
- 0085 宴 YẾN
. tiệc rượu Ngày (日) người con gái (女:60) về nhà (返: 68) chòng người ta thường mở tiệc đè khoản đãi họ hàng
-
- 0086 三 TAM
. ba Nét ngang trên tượng trưng cho tùng trời, nét ngang giữa tượng trưng cho người, nét ngang dưới tượng trưng cho mặt đất.
« Đời trời đẹp đất ở đời »
-
- 0087 春 XUÂN
. mùa đầu năm Trong Đoạn Trường Tân Thanh chữ nhật (日) này là ngày xuân, còn tam nhân (三人) là ba chị em Thúy Kiều Thúy Vân và Vương Quan đi dự Hội Đẹp Thanh.
-
- 0088 白 BẠCH
. trắng Tia nắng (日) từ mặt trời (日) chiếu rọi ra bao giờ cũng trăng sáng
- 
-
- 0089 伯 BÁ
. người già cả
. bác Người (人: 人: 12) già râu tóc bạc trắng (白) cả.
-
- 0090 羽 VŨ
. lông chim Vẽ hình đôi cánh (羽) chim có những sợi lông (毛) tua tua đậm ra
- 
-
- 0091 習 TẬP
. chim mới học bay
. nẵng làm cho quen Con chim non ngày thơ trong trắng (白) xoè đôi cánh non mới có lơ thơ mấy cộng lông (毛) mảng tập bay theo mẹ chuyền từ cành nọ qua cành kia.

	HƯỚNG	Khi loài người còn ăn lồng ở lỗ họ thường phải chọn cái hang hướng về phía mặt trời mọc mà ở đè khi trời sáng những tia nắng () sớm chiếu rọi vào trong hang (: hình cái hang) thì biết là ngày đã sáng mà trời dậy đi làm
0093 向	ĐỒNG	Những người sống cùng trong một cái hang (:) phải đoàn kết nhất (— : 1) chỉ mới có đủ sức mạnh chống chọi với thú dữ, với kẻ thù ở nơi khác tới xâm chiếm.
0094 司	TY (tư)	Hình chữ đồng bị xứt mẻ một nét, ngụ ý một cá nhân trong tập thể này có tham vọng bá chủ đã tự tách rời ra, đứng lên trên mà cai quản cả đám đồng
	. cai quản	
	. quản lý	
	công ty : hàng buôn	
	hùn chung	
	司	
0095 月	NGUYỆT	Hình mặt trăng (月 : 月) thuộc âm (二 : nét thứ hai của chữ nhị là hình mặt đất)
	. mặt trăng	
	. tháng	
	月 月 月	月大三十日, 月小二十九日 : tháng đủ 30 ngày, tháng thiếu 29 ngày
0096 朋	BẰNG	Với thi ca trăng là biểu tượng một mình hồn cô đơn. Vậy chữ bằng ghép bởi hai chữ nguyệt ý là hai mình hồn cô đơn gấp gối đã trở thành đôi bạn.
	. bạn bè	
0097 明	MINH	Nhật (日) là khói sáng ban ngày nguyệt (月) là khói sáng ban đêm hai khói sáng ấy chung góp lại thì không còn sự sáng nào hơn nữa.
	. sáng	
0098 疊	MĀNH	Vẽ hình cái chén
	. cái chén	
	疊 疊 疊 疊	疊

		MINH · thè ước	Mai sau dẫu có thể nào, Kia gương nhật (日) nguyệt (月) nó dao qui thẩn.
0099	明	thè hải minh sơn : thè nón hẹn biển	Kè từ khi gặp chàng Kim Khi ngày quay ước, khi đêm chén thè (盟)
0100	血	HUYẾT · máu Nhiều cặp tình nhân cho rằng rượu thè quỳnh tương 血 血 血 血 血	như của Kim Trọng với Thúy Kiều cũng chưa đủ men nồng thâm nên họ còn cát dầu ngón tay mà giò vào chén thè (盟) này những giọt máu (血) đỏ tươi đè tô đượm tinh minh.
0101	夕	TỊCH · chiều tối 夕 夕	Hình chữ nguyệt thiêl một nét (月 : 月) đè tượng trưng cho vành trăng khuyết vào những ngày thượng tuần và hạ tuần mà chúng ta thường trông thấy chênh vênh trên nền trời ở về phía tây lúc chiều tối. 一天向月 : trời đã xế chiều
0102	名	DANH · tên gọi 名 名	Chiều tối (夜) không còn nhìn rõ mặt nhau nên phải dùng miệng (口 : 口) gọi tên nhau lên đè biệt là có nhau.
0103	多	ĐA · nhiều 多 多	Chữ tịch (夕) là hình vành trăng khuyết. Vậy, hai chữ tịch chồng lên nhau có ý chỉ là trăng khuyết nhiều, còn cả tháng chí có ngày rằm trăng mới tròn mà thôi.
0104	侈	XÍ · tiêu phí quá chừng 侈 侈 侈	Người (人 : 人 : 人) tiêu xài nhiều (侈) là kè phi dụng quá chừng.
0105	卜	BỐC · bói 卜 卜 卜	Người xưa lấy mai rùa đem đốt rồi nhìn nét nứt rạn trên đó mà đoán quẻ. Vậy, chữ bốc là hình nứt rạn trên mai con rùa.

- 0106  CHIỀM
· bối
· xem xét

- Nhìn những nét nứt rạn (卜:105) trên mai rùa, rồi dùng miệng (口: 6) đoán què như vậy là chiếm.
-
- 0107  NGOẠI
· ngoài

- Những điều tối tăm (夕) còn ở ngoài sự hiểu biết, người ta thường phải dùng tới sự bối rối (卜) để tìm hiểu.
-
- 0108  MỘC
· cây

- Vẽ hình cái cây mọc có cành lá
- 
-
- 0109  LÀM
· rừng

- Hai chữ mộc viết liền nhau ngụ ý là rừng có nhiều cây mọc.
-
- 0110  SÂM
· rậm rạp
森林 : rừng rậm

- Ba chữ mộc viết chằng lén nhau ngụ ý là cây mọc rậm chi chít
-
- 0111  MẬT
· ngọn

- Vẽ hình cái cây (木) rồi gạch ngang trên đầu một nét dài (一) để chỉ rằng đây là ngọn cây.
- 
-
- 0112  BẢN
· gốc
本末 : gốc ngọn

- Vẽ hình cái cây (木) rồi gạch ngang phía dưới một nét (一) để chỉ rằng đây là gốc cây
- 

0113 未 VÌ
. chưa
二 一 丨 未 未

Vẽ hình cái cây có hai đốt cành
đốt dưới mọc trước dài hơn đã
thành gỗ. Đốt trên mọc sau ngắn
hơn và còn non nên chưa thành
gỗ.



0114 体 THỂ
. tính chất
. hình trạng
. cái thân mình
本体 : gốc của sự
vật

Thân thể là phần gốc (木) rễ
của mỗi con người (人 : 人 : 12)
nên phải luôn luôn chăm sóc cho
nó được mạnh khỏe.

0115 眇 MUỘI
. tối tăm

Mặt trời (日 : 8o) chưa (未) l⁶
dạng nên vẫn vẩn vật hãy còn tối
tăm.

0116 米 MÈ
. gạo
丶 丶 丶 丶 禾 未

Hình hạt thóc hạt gạo (米) trên
cây (木) lúa.

0117 禾 HÒA
. cây lúa
丶 丶 丶 丶 禾 未

Loại cây mà trên ngọn có bông
(禾) nặng chịu là cây lúa (木).



0118 香 HƯƠNG
. mùi thơm

Ngày (日 : 8o) mùa hương lúa
(未) bay ngào ngạt.

0119 束 THÚC
. bó
thúc thủ : bó tay
丶 丶 丶 丶 手 束

Hình chiếc lạt buộc (口) bó
quanh những thanh cùi gỗ (木)

0120	木	THÍCH gai nhọn 一 亊 西 丂 木 東	Hình những cái gai (7) từ thân cây (木) tua tua đậm ra.
0121	果	QUẢ trái cây 口 丂 丂 果	Vẽ hình cái quả (田) trên ngọn cây (木).
0122	呆	NGÓC ngày dài 采人 : kè ngu	Kè ngu ngốc gấp việc khó không biết đổi đáp ra sao. miệng cứ trợn ra như miệng (口 : 6) gõ (木)
0123	保	BẢO . che chở	Đức Không dạy rằng : kè (彳 : 人 : 12) ngu (ノ) không nên ghét bỏ mà phải dạy dỗ bảo vệ họ.
0124	休	HUU . nghỉ ngơi	Hình người (彳 : 人 : 12) ngồi nghi dưới gốc cây (木) có bóng mát.
0125	來	LAI . lại . đến 未來 : chưa tới 一 亊 亼 丂 木 東	Chữ mộc (木) ở đây là một hoàng lan nơi vườn Thúy mà ngày xưa Kim Kiên (亊) đã bao lần đến nơi đây hàn hèa.
0126	東	ĐÔNG . phía mặt trời mọc 一 亊 丂 木 東	Sáng sớm nhìn về hướng Đông ta thấy mặt trời (日 : 80) lấp ló sau ngọn cây (木).

0127

TƯỚNG
xem

Trèo lên cây (木) mờ to mắt
(目 : 54) ra nhìn mới xem thấy
rõ.

吉人天相 : người tốt trời phù
hộ.

0128

DI
. dời di

Nghệ thuật canh tác của nhà
nông là phải nhổ mạ lên đem di
sang ruộng khác cấy xuống mồi
mong có nhiều (彑 : 103) lúa
(禾 : 117)

0129

QUÍ
. mùa

春季 : mùa xuân

Tới mùa lúa (禾 : 117) chín chàng
trai (子 : 58) ra đồng gặt hái đột
về.

0130

LÝ
. đồ đi đường
. họ Lý李白 : tên một thi
sĩ đời Đường

Hình chàng trai (子 : 58) thư
sinh mang vác đồ hành lý như
lều chống bàng cây (木 : 105) vào
kinh thi cử.

0131

ỦY
. trao việc cho làm
ủy thác : trao cho

Vì chàng trai thư sinh đã lều
chống tiến kinh nên việc gặt hái
vụ lúa (禾 : 117) mùa này phải
trao lại cho người vợ trẻ (女 : 60)
đảm đương.

0132

VI
. vây bọc

口 口

Vẽ hình bốn bức tường thành
vây bọc kín mít.
(chữ vi bao giờ cũng lớn hơn chữ
khẩu và luôn luôn dùng để vây
bọc bên ngoài chữ khác)

0133

TÙ
. giam giữ
牢 囚 : giam giữ
囚 囚 囚

Hình kẻ phạm nhân (人 : 12) bị
nhốt trong bốn bức tường (口)
nhà giam kín mít.

NHÂN

- 0134 因
 . mầm mống đẻ sinh ra cái khác
 國果 : khởi nguyên và thành tựu của sự vật

門因因

Cái mầm lớn lao (大 : 17) có thể này nở thành cây, cành nhánh, lá hoa, cùng trái đang ở thời kỳ nằm trong sự vây bọc (口 : 132) của hạt.

KHỐN

- 0135 困
 . cùng khồ

丨𠂔用困

Hình cái cây (木 : 108) non bị vật khác bao trùm (口) khốn đốn không mọc lên được.

HỒI

- 0136 回
 . xoay trở về
 國家 : về nhà

丨𠂔向回

Vẽ hình bánh xe lăn để ngũ ý lấy bất cứ điểm nào trên vành bánh xe rồi xoay đi một vòng nó lại trở về điểm cũ.



VƯƠNG

- 0137 王
 . vua
 一 二 王

Có thông suốt được lẽ thiên thời, địa lợi, nhân hòa mới xứng đáng với ngôi thiên tử, mới có thể là là cái gạch nối (丨) ba ngôi (三 : 86) Trời, Đất và Người.

QUỐC

- 0138 国
 . nước
 國家 : nước nhà

門因国

Một quốc gia phải có ranh giới đất đai (口 : 132) rõ rệt và phải có vua (王) cai trị đảm dân sống trên mảnh đất đó.

HOÀNG

- 0139 皇
 . vua
 皇帝 : vua chúa

Hoàng là thứ vua lý tưởng, thứ minh (白 : 88) quân (王) trị nước an dân.



chính thè



biển thè

HỎA

. lửa

火 大

Vẽ hình ngọn lửa đang bốc cháy



VÔ

0141

無

. không

無明 : không sáng
sáng

火 火 火

火 火 火

Trong cuộc hỏa táng, thấy người (火 : 火 : 烟) đè trên những thanh củi xếp (火) rồi dùng lửa (火 : 大) đốt, sau một hồi tất cả đều biến thành tro bụi không còn gì cả.

VIÊM

0142

火

. ánh lửa bùng
. nóng

Hình ngọn lửa nở nối tiếp ngọn lửa kia đang bùng bùng cháy.

THẨM

0143

毡

. cái nệm bằng lông

毛 毡

Vì lông thú có thè đem lại sự ấm áp nên ở xứ lạnh người ta thường lấy lông thú (毛 : 38) làm nệm đê nằm cho ấm (火).

PHẢN

0144

焚

. đốt cháy

phản thư : đốt sách

Dân miền rừng núi thường hay lấy lửa (火) đốt rừng (林 : 109) để làm rãy hay bắt thú.

YÊN

0145

烟

. khói

Yên ba : khói súng

Nguyên nhân (因 : 134) của khói là lửa (火).

DINH (doanh)

0146

營

. chỗ quân lính
đóng

Hình tòa doanh trại (营) đêm đêm có đốt lửa (火火) bao (包围 : 24) quanh đê ngăn ngừa thú dữ và soi thấy quân địch khi chúng xông tới.

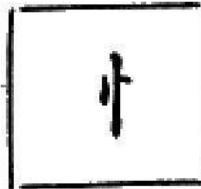
0147 秋 THU
 . mùa lúa chín
 . mùa thứ ba trong
 năm

Vì lúa màu đỏ nên chữ **火** (火) ở đây tượng trưng cho màu lúa (禾 : 117) chín đỏ.
 一日如三秋 : một ngày không gấp
 mặt giống như là đã ba năm
 « Ba thu dồn lại một ngày dài ghê »

0148



chính thè



biến thè 1



biến thè 2

TÂM

- . trái tim
- . lòng

• 心 心 心

火 火 火

1 4 4 4

Vẽ hình trái tim



0149



SÀU

- . buồn rầu

Mùa thu (秋) là mùa cây thay lá
 mùa của màu xanh phai nhạt úa tàn, nên tâm (心) hồn chúng ta
 luôn luôn cảm thấy :

« Cảnh buồn (秋) lòng (心) có vui
 đâu bao giờ ».

0150



TẬT

- . át hẳn

• 心 心 心 必

Nét phết (ノ) gạch xéo qua chữ tâm (心) chỉ rằng lòng ai đó đã
 có sự quyết định hẳn rồi không
 còn dàn đo gì nữa.

0151



CHÍ

- . nơi để tâm vào
- . lòng quyết muôn
- 志 矢 : lòng quyết
 vươn tới

Chí là cái ý hướng mà bậc
 sĩ (士 : 3) phu luôn luôn phải để
 tâm (心) tới.

0152



NIỆM

- niệm nhớ
- 念 念 : nhớ lại.

Những việc đã qua nay (今 : 32)
 cố dùng tâm (心) trì nhớ nghĩ
 lại là niệm.

HÓT

- 0153 忽 HÓT
 . nhăng
 . không đề tâm vào
 忽 : hăng
 Không (勿 : 25) đề tâm (心) vào là nhăng.

HOÀNG

- 0154 悅 HOÀNG
 . sợ hãi
 悅 : hãi hùng
 Nhũng đứa em nghịch ngợm thấy người anh (兄 : 52) nghiêm khắc thì lòng (心 : 心) chúng sợ hãi.

PHA

- 0155 怕 PHA
 . sợ sệt
 怕 : sợ sệt
 Hè trong lòng (心 : 心) có điều gì lo sợ thì sắc diện bên ngoài trắng (白 : 88) nhợt ra.

TUẤT

- 0156 恤 TUẤT
 . thương xót
 Lần tuất : thương xót
 'Chữ tuất diễn tả cái tình thương huyết thống. Có cùng chung một dòng máu (血 : 100) người ta mới có lòng (心 : 心) thương yêu nhau:
 Có máu có xót
 Một giọt máu đào hơn ao nước i.

HẰNG

- 0157 恒 HẰNG
 . giữ được lâu
 恒久 : lâu dài
 - 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
 Hình ảnh vầng trăng (月 : 月) hiện hữu giữa khoảng đất 泰山 (山 : 27) tượng trưng cho sự lưu dài trường cửu. Vậy, chữ hằng ghép chữ tâm (心 : 心) bên vầng trăng (月 : 月) vĩnh cửu có ý chỉ chữ tâm này là lòng chung thủy, là dạ sắt son.

THIỀM

- 0158 添 THIỀM
 . thẹn nhục
 添 : thẹn nhục
 Chữ tâm (心 : 心) là lòng kẽ thẹn nhục viết lần dưới chữ thiên (天 : 20) là thiên hạ ngụ ý kẽ áy lần tránh không muốn cho thiên hạ thấy mình.

chinh thè

biến thè 1

biến thè 2

HỮU

. tay
. lại lần nữa

フ 又 一 ナ
一 ナ フ

Vẽ hình hai cánh tay bắt chéo



HỮU

0160

友

. anh em bạn
朋友 : bạn bè
二 ナ 方 友

Ghép bởi hai chữ *hưu*, một biến thể (フ : 又) và một chính thể (又) để ngụ ý là bạn bè bắt tay nhau tỏ tình thân mật.

TRƯƠNG

0161

丈

. già cả
lão trương : tiếng
tôn xưng người già

一 ナ 丈

Người già cả đi đâu bao giờ tay (フ : 又) cũng cầm chiếc gậy gỗ (ハ) để chống đỡ

0162

有

HỮU
. có

一 ナ 才 有 有 有

Vầng trăng (月 : 95) vịnh cùu hiện hữu giữa khoảng đất trời tuy có lúc bị đám mây mờ hoặc bàn tay (ナ : 又) của một kẻ nào đó cõi tình che khuất song thực ra nó vẫn luôn luôn hiện hữu.

0163

奴

NÔ
. đầy tớ

Hình người con gái (女 : 60) dùng đôi tay (又) hẫu hạ làm đầy tớ cho kẻ khác.

0164

孥

NOA
. con cái
thê noa : vợ con

Hình người mẹ (女 : 60) đưa hai tay (又) ra bồng lấy đứa con trai (子 : 58)

0165

父

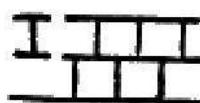
PHỤ
. cha

父 ハグ

Hình cái roi (父) mà người cha đã dùng tay (又 : 又) cầm đòn dát dạy con cái.

0166 更 CANH . sửa đổi canh tân : đổi mới ← 𠂔 𩫑 𩫑	Muốn sửa đổi tính hư tật xấu của một đứa trẻ ta phải dùng lời nói (𠂔 : xo) để khuyên nhủ hoặc dùng hình phạt tay (𠂔 : 又) cầm roi (—) đánh đập chúng.
--	--

0167 工 CÔNG . làm thợ . khéo léo ← 𠂔 𠂔	Hình hai mảnh gạch giáp nhau ở trên vách tường do bàn tay người làm thợ xây dựng nên.
--	---



0168 左 TÀ . phía tay trái	Tay trái (𠂔 : 又) không thể viết chữ được mà chỉ để làm công (工) việc khác thôi.
---	---

0169 右 HỮU . phía tay mặt	Tay mặt (𠂔 : 又) không những làm thợ được mà còn có thể cầm bút viết những điều mà miệng (口 : 6) muốn nói.
---	---

0170 恐 KHỦNG . sợ hãi ← 𠂔 𠂔	Với luật vô thường mọi công trình tạo tác xây dựng (工) của con người & chốn phàm trần (凡 : 凡) trước sau đều trở về cát bụi. Nhìn cảnh tượng đó lòng (心 : 148) ta sao chẳng sợ hãi.
--	--

0171 中 TRUNG . ở giữa ← 𠂔 𠂔	Hình mũi tên (丨 : 丨) bắn trúng giữa vòng xạ diêm (口 : O) 中丈夫 : chỉ người con gái có tài năng thích hoạt động ngoài đời.
--	---

0172 史 SỬ . sự tích xưa . chép việc đã qua ← 𠂔 𠂔	Cắt chữ sử làm hai (𠂔) ta thấy phần trên là chữ trung (丨) phần dưới là chữ hưu (又). Ý là tay (𠂔 : 又) cầm bút viết sử phải trung chính, ở giữa (中) sự kiện lịch sử, có thực chứ không vì uy quyền hay tư lợi mà viết sai đi.
--	---

QUÁN

- 0173 串 . xâu liền với nhau
 . thông suốt
 quán thông : thấu suốt
- Hình mũi tên () xâu suốt qua hai xạ điểm ().

四 各 串

TRỌNG

- 0174 仲 . ở giữa
 . làm môi giới
 trọng tài : đứng giữa phân xử hai bên tranh chấp
- Người (人 : 人 : 12) ở giữa (中) phân xử hai bên tranh chấp là trọng.

- 0175 住 CHUY Vẽ hình con chim đuôi ngắn

. chim đuôi ngắn

人 仁 仁
住 住 住



TẬP

- 0176 集 . tụ họp lại
 . bày chim đậu trên cây
- Chiều tối chim (集) bay về tụ họp trên ngọn cây (木 : 108)

CHÍCH

- 0177 雙 SONG . mót, lè loi
 . chiếc (đồ vật)
 . con (động vật)
- Tay (又 : 159) cầm một con chim (隻) dơ lên bảo đây là mót.

- 0178 雙 SONG . hai
 . con (động vật)
- Tay (又 : 159) cầm hai con chim (隻) dơ lên bảo đây là hai.

DOĀN

- 0179 扌 . ông quan
 . sùa trị
 . tay
- Nét phết () ở đây là hình cái roi tượng trưng cho uy quyền. Ý là ông quan nắm giữ uy quyền () trong tay (手 : 又 : 159) để sùa trị dân.

0180	君	QUÂN . vua chúa 明君 : ông vua sáng suốt 尹君	Vua dùng miệng (口 : 6) sai khiến các quan (宀) thừa hành mệnh lệnh.
0181	事	SỰ . việc làm . nên việc 事件 : cái việc 一事	Miệng (口 : 6) nói là lý thuyế tay (宀 : 又 : 159) làm là thực hành. Vậy đè việc làm chóng đi tới thành công ta phải thấu triệt thông suốt (丨) lẽ tri (口) hành (宀) hợp nhất.
0182	彗	TUỆ . cái chòi tuệ tinh : sao chòi	Lấy rơm cỏ (冂 : 78) cột bô lă thành cái chòi rồi dùng tay (宀 : 又 : 159) cầm mà quét.
0183	慧	TUỆ . tâm trí sáng suốt tri tuệ : do sự tinh dưỡng mà nảy ra phần sáng suốt đè hiểu thấu những diệu huyền bí của vũ trụ	Ý là hướng cái chòi (丨) vào tâm trí (心 : 148) đè quét cho sạch những bụi bặm làm mờ ám tâm trí ta. Nếu cái chòi trừu tượng này được hoạt động luôn thì tâm trí mình được minh mẫn sáng suốt.
0184	秉	BÌNH . cầm nắm binh bút : cầm bút: đảm nhận việc biên tập 一秉万钧 秉事秉秉	Tay (宀 : 又 : 159) cầm nắm một lượm lúa (禾 : 禾 : 117)
0185	兼	KIÊM . gồm cả 一兼万石	Một tay (宀 : 又 : 159) cầm kiêm luôn cả hai lượm lúa (禾 : 禾 : 禾禾 : 117)
0186	耳	NHÍ . tai 一耳万目	Vẽ hình cái tai

NHIÉP

- 0187 耳  . ghe tai mà nghe
nói nhỏ Ba chữ nhỉ viết chồng lên nhau
ngó ý nhiều tai chộm kề nhau
mà nghe nói nhỏ.

SÍ

- 0188 心  . xáu hò
. mắc cở Khi trong lòng (心 : 148) có điều
gì hò thẹn thì vành tai (耳 : 186)
bên ngoài nóng đỏ lên.
sí nhục : xáu hò

THỦ

- 0189 取  . cầm nắm
thủ lợi : nắm lấy
phàn lời Trong cuộc săn bắt đoàn mồi khi
kẻ nào giết được con thú thì lập
tức tay (又 : 159) cầm dao cắt
lấy tai (耳) nó mà bò vào bị đe
đối khi minden cuộc săn, đem tai đó
ra mà nhận thù của mình.

THỦ

- 0190 妻  . lấy vợ
hôn thú : lấy vợ lấy
chồng Cố lẽ ngày xưa cõ nhân lấy vợ
không rắp phái những ~~hết~~ nghi
xe hoa, nhà hàng phiến toái như
chúng ta ngày nay mà tra thích
cõ (女 60) nào thì cứ việc tay (又 :
159) cầm tai (耳) kéo về làm vợ.



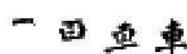
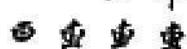
chinh the

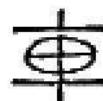


bién the

XA

- . xe Vẽ hình cái xe có hai bánh



TRÙNG

- . chồng chất lên
nhau Vẽ hình cái xe bốn bánh, mỗi
bên có hai bánh chồng lên nhau





0192 重 

OANH

0193 车

- . tiếng một đoàn xe chạy
- . mạnh mẽ

Ba chữ xa viết chằng lén nhau
đè ngụ ý là một đoàn xe đang chạy.

oanh liệt : lầy lừng

QUÂN

0194 軍

- . đội binh
- . việc binh

女軍人 lính bắn bà

Quân đội thường dùng chiến xa (車) bao vây (围 : 彳 : 24) quân địch mà đánh giết.

HUỆ

0195 惠

- . lòng nhân ái
- . một tấm lòng bao la không biên giới

án huệ : ơn nghĩa

Xe là phương tiện để chuyên chở đi những nơi xa xôi. Ở đây tượng trưng cho sự mở rộng. Vậy ý chữ là một tấm lòng (心) mở rộng (宀 : 宀) bao la.

0196 斤

CÂN

- . cái rìu

斤斤 : sợi

Vẽ hình cái rìu có cán cầm



0197 斩

TRÂM

- . chém chết

Ngày xưa giết tội nhân bằng cách dùng xe (车) cán nát thây, dùng rìu (斤) chặt đứt cổ.

0198 斧

TÍCH

- . tách ra

Dùng rìu (斤) bừa tách cây (木 : 108) ra từng mảnh.

MÔN

- . cửa

0199 門

入门 : vào cửa

Vẽ hình cái cửa có hai cánh



- 0200 間 VĂN
. hỏi
問安 : hỏi thăm
- Tới cửa (門) nhà ai phải mở miệng (口 : 6) hỏi xem chủ nhân có nhà không rồi mới được vào.
-
- 0201 間 GIÁN
. cách ra
gián đoạn: cách đứt
- Cửa khép chặt rồi mà ánh mặt trời (日 : 80) vẫn lọt vào trong nhà được như vậy là hai cánh cửa (門) còn hở cách ra.
-
- 0202 間 NHÀN
. rành rang
. không bận rộn
- Nhàn là được rành rang mà ngâm hoa trong vườn và vịnh Nguyệt (月 : 95) trước cửa (門). Nguyệt (月) lai (來) mòn (門) hạ nhàn (月).
-
- 0203 間 MUỘN
. buồn rầu
愁悵 : buồn bã
- Trong Đoạn Trường Tân Thanh chữ tâm (心 : 148) này là lòng của Vương Bà buồn rầu thương nhớ Thúy Kiều ngày ngày tựa cửa (門) trông ngóng đợi con về.
-
- 0204 間 NHUẬN
. thừa lè ra
- Ỷ là vào tháng nhuận vua (壬 : 137) ở riêng một mình trong cung đóng kín cửa (門) lại tĩnh dưỡng
-
- 0205 間 VĂN
. nghe
- Vành tai (耳 : 186) kè tọc mạch đang ghé vào khe cửa (門) mà nghe lén chuyện riêng của kè khác.
- 千古未聞雙李白: nghìn xưa chưa nghe có hai Lý Bạch.
-
- 0206 間 SOAN
then cài cửa
- Hình cái then (—) cài ngang qua hai cánh cửa (門) đã khép chặt.

0207  CÙNG
· hai tay
- 扌

Cắt chữ *cùng* làm hai (+) ta sẽ
được hai chữ *hữu biến* thè (+) :
又 : 159). Vậy, Ý chữ là hai chữ
hữu viết gom lại để ngữ ý là hai
tay.

0208  KHAI
· mở
開心 : vỡ lòng

Hình hai tay (+) đang mở cái
then (-) cài cửa (門).

0209  THĂNG
· lên
升天 : lên trời

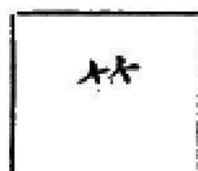
Hình hai tay (+) đang nâng
một vật gì (J) lên.
日升月恆 : đang lúc hưng thịnh

0210  HÝ
· vui mừng
· việc tốt lành

Gặp chuyện tốt lành (吉 : 7) tay
(+) : (+) múa, miệng (口 : 6) reo.

0211 

chính thè



biến thè

TRÚC

· một loại tre thân
nhỏ















0212  TOÁN
· tính con số

Bàn toán (người Trung Hoa
còn dùng) làm bằng tre (+ : 竹),
lúc tính phải dùng mắt (目 : 54)
ngó kỹ, dùng tay (+ : 207) gảy
gảy.

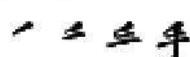
0213



chính字体

THỦ

. tay



biến字体

Vẽ hình bàn tay có năm ngón xòe ra.



十手十艮: nhiều con mắt nhìn vào dòm ngó nghiêm mật

0214



TÀI

. giỏi

. mới, có thè

天才: nǎng khiếu
trời sinh

Chữ tài biến thể ở trên thì nét chữ thứ ba gày ngược lên (/) (nên đọc là tài gày) còn chữ tài này nét thứ ba phết xuôi xuống (＼). Ý chữ là bàn tay của con người ta rất giỏi, nó có thè thực hiện được những điều mà lòng ta mong muốn.

0215



KHÁM

. xem

Khi nhìn vật gì mà bị nảng lóa người ta thường đưa tay (手: 手) lên che mắt (目: 目) để thấy được rõ ràng.

0216



CHIẾT

. bẻ gãy

. chét non

Tay (手: 手) cầm rìu (斤: 斧斤) chặt gãy đi.

平名必折: nhỏ tuổi mà đã nòi tiếng nhất định không giữ được lâu bền.

0217



BÉ

. đóng

閉門: đóng cửa

Đưa tay (手: 手) khép kín hai cánh cửa (門: 門) lại.

0218



chính字体



biến字体

TỰC

- chân
- dù

Vẽ hình cái chân.

囗 丶 丶 足
フ ナ フ



0219 捉 TRÓC
• bắt

Chân (足) chạy đuổi kịp kẻ gian,
tay (手 : 手) chụp bắt lấy.

0220 跌 ĐIỆT
• vấp té

Chân (足 : 足) vấp làm mất (失 : 失) thăng bằng thân ngồi xuống.

0221 爹 ĐÀU
• ý là đứng ở trên

Vẽ hình cái nắp vung dùng để
đậy ở trên vật khác.



0222 文 VĂN
• vẻ đẹp
• 文

Ý chữ là có vật gì đẹp tay (又 : 又 : 159) người ta cũng cầm dor cao lên trên hết (又) để khoang.

0223 吏 LẬN
• gian dối
• 吏 : dối trá

Những kẻ gian dối thường hay dùng lời nói (口 : 6) đẹp (文) để đánh lừa kẻ khác.

0224 高 CAO
• trái với thấp
• 高

Vẽ hình cái lầu cao có mái cong.



CÂN

- 0225  . khắn
 (vì khắn làm bằng
 vài lụa nên khi ghép
 với chữ khác cân
 còn có nghĩa là vài
 lụa)

Vẽ hình tấm khăn treo trên mái



- 0226  THỊ
 . chợ
 宀 市 市

Hình những tấm vải (十) chèo
 dài từ trên mái chợ (宀) xuống
 coi rất đẹp.

*Thân em như tấm lụa đào (十),
 Phất phơ giữa chợ (宀) biết vào
 tay ai.*

- 0227  BỐ
 . vải
 一 才 才 布 布

Người con gái ngồi bên khung
 cửi ngày ngày bàn tay (才 : 才 : 159)
 thoát dura thoái đè dệt
 thành những tấm vải (十).

- 0228  ĐÁU
 . đánh nhau
 丨 丨 𠂊 𠂊

Hình hai võ sĩ (士 士 : 3) cầm
 khúc cây (丨) đánh lộn nhau.

- 0229  NÁO
 . ồn ào

Nơi đánh lộn (丨) cùng chốn
 họp chợ (十) thì ồn ào náo nhiệt.
 Vì, chữ náo còn cách viết thứ
 hai là ghép chữ thị trong chữ môn
 nên Nguyễn công Trứ đã chơi
 chữ trong câu :

*Thị(十) tại môn(丨) tiesen náo(𠂊)
 Nguyệt(月) lai(來) môn(丨) ha
 nhien(𠂊).*

- 0230  TRÚU
 . cái chổi

Lấy vài vạn (十) bao bó (𠂊 : 𠂊 : 24)
 thành cái chổi rồi dùng tay
 (𠂊 : 才 : 159) cầm quét nhà.

- 0231  TÀO
 . quét

Tay (丨 : 扌 : 213) cầm chổi (𠂊)
 quét nhà cho sạch sẽ.

PHỤ

0232 妻婦

. vợ

. đàn bà

大女 : chồng vợ

女女 : đàn bà

Người vợ (女 : 60) nội trợ ngày
ngày cầm chổi (女) quét nhà.

LỰC

0233 力

. sức

力力

Các chữ lực làm hai (力) ta thấy
bắp thịt (力) gần gốc của cánh
tay (又 : 又 : 159) có nhiều sức
mạnh nồi lên cuồn cuộn

GIA

0234 加

. thêm

Khi làm việc nặng nhọc như kéo
gỗ lên bờ, đẩy xe lên dốc ta thấy
đám phu phen thường dùng
miệng (口 : 6) hò cùng nhau để
có thêm sức (力) mạnh.

LÁNH

0235 另

. ở riêng ra

Tới tuổi trưởng thành cha mẹ
cho ra ở riêng người con ấy phải
đem sức (力) mình ra làm việc
để nuôi miệng (口 : 6).

HIỆP

0236 協

. hợp nhau

Chữ thập (+ : 2) tượng trưng
cho nhiều người, ba chữ lực (力)
tượng trưng cho nhiều sức. Vậy
nhieu sức của nhiều người hợp
lại là hiệp.同心協力 : cùng lòng chung sức
với nhau.

ĐỘNG

0237 動

. lạy chuyền

Dùng sức (力) mạnh đun đầy cái
xe bốn bánh (車 : 192) cho nó
chuyền động.

YÊU

0238 女

. nhỏ

. ít

女兒 : con út

Vẽ hình đứa nhỏ ngồi.

女女女



	ẤU	Sức lực (力) của trẻ thơ thì non
0239	幼	nớt, It ôi (𠂇).

0240	用	DỤNG . dùng 丨 𠂊 月 月 用	Thời gian ngày tháng (月 : 95) qua mà ta không nên phí phạm một cách vô ích, mà phải được dùng vào những việc ngay thẳng (丨) hữu ích. 用人如用木 : dùng người như dùng gỗ.
------	---	-----------------------------	--

	BỐI	Vẽ hình vỏ loài thủy trùng	
0241	貝	. vỏ loài thủy trùng như sò ốc v.v. . tiền 丨 𠂊 月 月 日 貝 貝	Thời xưa cò nhân dùng vỏ loài thủy trùng để đổi chác đồ vật thay cho tiền, nên bối còn có nghĩa là tiền.



	TRINH	Lấy mai rùa đẽ đốt thành những nét nứt rạn (丨 : 105) và lấy tiền (贝) trinh gieo què đẽ hỏi bói.	
0242	貞	. bói quẻ . đúng đắn . con gái chưa thất tiết 丨 𠂊 貞	Để chữ gốm phong thời lại mở Gieo bói (丨) tiền (贝) tin đở còn ngờ. Chinh Phap Ngam

	VIÊN		
0243	員	. người làm một chức việc gì 人員 : người giữ chức việc	Có làm việc gì mới có tiền (贝) nuôi miệng (口 : 6).

	HẠ	Đán người ta thường chúc nhau:	
0244	賀	. chúc tụng Vào dịp tết Nguyên	* giàu bằng năm bằng mười năm ngoài ». Vậy, ý chữ là chúc nhau có thêm (加 : 234) nhiều tiền (贝) nhiều bậc.

	THỰC		
0245	員	. thật thà Kè sống đời lương thiện thật thà thì	trong nhà (宍 : 68) không (宀 : 64) có tiền (贝). 有 室 無 貝 : có hư danh không có thực dụng

0246	質	CHẤT . tra hỏi 質問 : vân hỏi	Hai chữ cản (𡇣 : 196) viết đối nhau để chỉ khỉ giới hai bên và chạm vi sự tra hỏi giành giật tiền bạc (錢) lợi lộc lẫn nhau.
0247	田	DIỀN . ruộng 田地 : ruộng	Vẽ hình mảnh ruộng vuông vẫn có bờ phân chia đều đặn.
0248	由	DO . bời tại 由來 : bời tại	Xã hội Đông phương xưa lấy nông nghiệp làm căn bản nên mọi sinh hoạt đều do ở ruộng (田) đất mà ra (: t)
0249	畊	CƯỜNG . bờ cõi 畊土 : bờ cõi	Ba nét ngang (三) tượng trưng cho những cái bờ phân chia những mảnh ruộng (畊)
0250	思	TƯ . lo nghĩ 愁思 : buồn lo	Lòng (心 : 148) lo âu của nông dân đặt cả vào ruộng đất (田) bởi vì ruộng đất là mạch sống của họ.
0251	男	NAM . con trai . đàn ông	Trai tráng khỏe mạnh ra sức (力 : 233) cày bừa ruộng (田) đất thay cho phụ nữ. 一男曰有十女曰無 : được một con trai cũng kè như có, có io con gái cũng kè như không.
0252	奮	PHẢN . ra sức mạnh mẽ 奮鬥 : ra sức tranh đua	Con chim (雀 : 175) có can đảm lớn (大 : 17) ra sức mạnh mẽ đập xuống mảnh ruộng (田) đầy nguy hiểm trước sự canh giữ của nhà nông đe mồ hạt giống mà ăn

0253  PHÚC
 . đầy ruộng
 . ruộng mênh
 mông

Vẽ hình những mảnh ruộng liền tiếp nối nhau tới tận chân trời xa xôi. Gần thấy rõ ràng thì viết nguyên chữ diễn (田) xa thu hẹp lại còn là hình dẹt (=).Ở tận chân trời thì chỉ còn thấy một vệt ngang.

0254  PHÚ
 . giàu

Với xã hội nông nghiệp xưa nhà (一 : 68) giàu là nhà có nhiều ruộng (=)
 家子 : con nhà giàu

0255  THÒ
 . đất
 - + 土

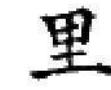
Vẽ hình cây cỏ (丨 : Ψ) từ trong những lớp đất (二 : =) mọc ra.

0256  TÀI
 . ở
 . còn
 - 天才在在

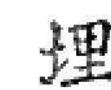
Tay (手 : 又 : 159) cầm cái mốc (丨 : 丨) cầm xuống đất (土) để đánh dấu ở tại chỗ này.
 一日在四千秋在在 : một ngày ở trong tù bằng ngàn năm ở ngoài.

0257  TỒN
 . còn

Muốn dòng họ còn tồn tại phải cầm cái mốc (手) ở chỗ sinh được con trai.

0258  LÝ
 . lảng
 . dặm dàng
 - 丶口丶里

Vẽ lăng quê chỉ thấy ruộng (田) đất (土).
 志在千里 : chỉ hướng lớn rộn

0259  MAI
 . chôn

Hình nấm mò đất (土) chôn bê đường (土).
 • Sè sè nấm đất (土) bên dưới (里)

- | | | | |
|------|----------|---------------|--|
| 0260 | 坐 | TQÁ
. ngồi | Hình hai người (𠂇) đang ngồi trò chuyện với nhau trên mặt đất (土). |
| | | 𠂇 土 坐 | |

- | | | | |
|------|----------|---|--|
| 0261 | 折 | KỲ
· một phần đất
中折 : miền Trung | Lưỡi búa (斤 : 196) của thực dân
Pháp đã chặt đứt mảnh đất (土)
Việt Nam yêu dấu thành ba kỳ :
Bắc, Trung, Nam. |
|------|----------|---|--|

- | | | |
|------|---------------------------------------|---|
| 0262 | TÁO
灶 . cái hỏa lò
灶君 : Ông Táo | Cái hỏa lò làm bằng đất (土)
dùng để đốt lửa (火 : 140). |
|------|---------------------------------------|---|

- | | | |
|---|---|--|
| 金
0263 | KIM
. vàng
. loài kim thuộc

八人合

金金金金 | Hình người (人) bồi đất (土) tìm
nhặt những hạt vàng (子)
一字千金 : một chữ ngàn vàng
夫婦同心土化金 : vợ chồng cùng
lòng (hòa thuận) thì như đất biến
thành vàng. |
|---|---|--|

- | | | | |
|------|---|--|---|
| 0264 |  | ĐƯỜNG
- nhà chính trong
cung thất | Vẽ hình tòa nhà (ở) xây dựng
trên khu đất (ở) lớn. |
|------|---|--|---|

- | | | |
|------|---|---|
| 6602 | PHÙ
- không
<i>phù định; chối nhận</i> | Miệng (口 : 6) nói chẳng (不) dễ
không nhận. |
|------|---|---|

- | | | | |
|------|--|---|---|
| 0267 | | BÔI
. chén uống rượu
uống nước | Chén uống rượu, uống nước thời
thượng cò làm bằng đá rồi sau
làm bằng sành chứ không (不)
làm bằng gỗ (木 : 108). |
| 0268 | | MỊCH
. tìm kiếm | Vì chẳng (不) thấy (見 : 56) nên
phải đi tìm đi kiếm. |
| 0269 | | TRIỆT
. cỏ non | Vẽ hình cây cỏ mới mọc lên
 |
| 0270 | | TRUÂN
. khó khăn
gian truân : khó
khăn vất và
- - - 土 | Vẽ hình vật gì chặn ngang (一)
trên đầu nón mầm cỏ non (土)
này phần thân dưới dang
cong vẽ bên trái phải vặn qua
bên phải (七) chứng tỏ rằng nó
đã vùng vẫy khó khăn, vất và mà
vẫn không mọc lên được. |
| 0271 | | XUẤT
. ra | Hình hạt giống tách ra làm hai
mảnh (一) cho mầm non (土) này
nhô ra ngoài.
 |
| 0272 | | SINH
. sống | Hình những lớp đất (二) mà mầm
cỏ (一 : 土) này đã bắt rễ được
vào nên sinh sống tốt tươi.
三生香火 : ba đời có lời thề ước
lấy nhau.
無中生有 : trong khoảng không
mà sinh ra có |
| 0273 | | TÍNH
. cái nét | Trong thâm cung mỗi người đều
có một dòng sống (生) tâm (心 :
心 : 148) linh lai láng đang ngầm
chảy. |

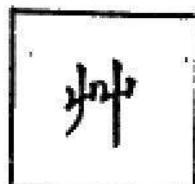
0274 姓 TÍNH
. họ

Mỗi bà mẹ (女 : 60) lúc sinh (生) con ra đều phải đặt họ tên cho nó.

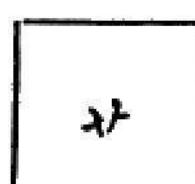
0275 甦 TÔ
. sống lại

Vì cuộc đời là định mệnh, nên số kiếp của con người phải sống đọa thác đãy. Song ngược lại, nếu ta biết đem cái tâm mà tu sửa (女 : 166) mệnh thì những nỗi nguy khốn đó cũng thư bớt đi đe đời sống (生) của ta được hồi hoàn trở lại.

0276



chính thè

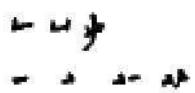


biến thè

THẢO

. cỏ

Vẽ hình những ngọn cỏ mọc



SỐ

0277 虬 SỐ
. cát cò
. cò cho thú ăn

Cát cò (𡗎 : 𩫕) rồi bao bó (𦵃 : 24) lại mang về cho thú ăn.



0278 苗 MIÊU
. mạ

Mạ là loài thảo (𦵃 : 𩫕) được nhà nông trồng trong ruộng (田 : 247).

0279 禾 VŨ
. cỏ rậm

Cỏ (𦵃 : 𩫕) hoang mọc bừa bãi không (𦵃 : 141) có hàng lối là vu

0280 恋 NHUY
· tim của bông
Những tim (心 : 148) của bông hoa thuộc loài thảo (* : 草) mộc là nhuy.

0281 惠 HUỆ
· hoa huệ
Theo cõi nhân mỗi loài hoa đều có một linh hồn. Hoa huệ là đóa hoa (*) của tâm lòng (心 : 148) rồng mờ (靄 : 靄 : 191).

HUỲ
0282 衤 · gọi chung loài cỏ
+ 衤 衤
Hình đám cỏ mọc lọn xộn.


0283 奔 BÔN
· chạy
+ + 衤 衤
Hình người xoải chân (大 : 17) chạy trên đồng cỏ (衤 : 衤)


0284 立 LẬP
· đứng
+ + + 立 立
Vẽ hình người đứng:

坐立不安: ngồi đứng không yên

0285 位 VỊ
· chỗ đứng
· ngồi thứ
Chỗ đứng (立) của mọi người (人 : 人 : 12) là vị.

0286 並 TÌNH
· cùng ngang nhau
+ + + 並 並
Các chữ tinh làm hai ta thấy hình hai chữ lặp viết gom lại để ngữ ý là hai người cùng đứng ngang nhau:


日月並明: mặt trời mặt trăng cùng chiếu sáng.

TÂN

0287 新
· mới
更新: dài mới
+ 辛 新

Người thợ lát riu (斤 : 196) dẽo
gỗ (木 : 108) để tạo lập (立)
thành những đồ vật mới.

NGƯ

0288 魚
· cá
魚人: người cá
+ 鱼 鱼 鱼 鱼

Vẽ hình con cá có đầu mình và
đuôi.



LÔ

0289 魯
· ngu đón

Ké ngu đón chẳng khác nào loài
cá (魚) múa tuy có miệng mà
chẳng biết nói năng (口 : 10) đối
đáp gì cả.

ĐIỀU

0290 鳥
· chim
· 一 尸 尸
· 爪 鸟

Vẽ hình con chim



O

0291 鳥
· con quạ đen

Hình chữ điều mất một nét ngang
nơi đầu mà nét ngang này vốn là
hình cái mắt của con chim. Vậy,
ý chữ là chú quạ lồng đèn mà mắt
cũng đèn thành ra cũng như là
không có mắt vậy.

MINH

0292 鸚
· kêu
· hót

Hình con chim (鸟) há miệng
(口 : 6) há mở ra kêu hót

MÃ

0293 馬
· ngựa
· 马 马

Vẽ hình con ngựa



土 牛 木 馬: chỉ có hình thức mà
không có thực chất.

NGƯ

0294 驁

- . đánh ngựa
- . kiềm chế
- chế ngự: ngăn ngừa

Đề kiềm chế ngựa (馬) đi đúng đường tay (又 : 159) ta phải ghi cương hoặc cầm roi quát nó.

0295



chính thè



biến thè

Y

- . áo

・ 衤 衤 衤 衣
・ 衤 衤 衤 衤

Vẽ hình cái áo :



0296



Y

- . giống hệt

Áo (衣) may phải giống hệt với thân mình người (人 : 人 : 12) mặc mới được.

0297



BIỀU

- . bày tỏ

Kẻ sĩ (士 : 3) phải mặc quần áo (衣) chính tắc, để bày tỏ cái pharmor cách của mình.

0298



AI

- . thảm thương

Mình mặc áo tang (服 : 衣) miệng (口 : 6) khóc người thân quá cố xem rất thảm thương.

0299



KHÓA

- . bọc gói

Hình cái quả (果 : 121) còn bị đài hoa như cái áo (衣 : 衣) bọc gói.

0300 穿 LÔA
· trán minh ra
裸体 : minh trán

Hình trái cây (果 : 121) đã nhô ra khỏi cái đài hoa (花 : 花) mà trước đây nó như cái áo bọc kín cái quả.

0301 山 HÀM
· sườn núi

Vẽ hình sườn núi.



0302 石 THẠCH
· đá

一石二鳥 : dùng một viên đá ném a con chim (đó nói một công đôi việc).



0303 雁 NHẠN
· loại ngỗng trời

Hình đôi chim nhạn (雁 : 雁) + (雁 : 雁) = (雁 : 雁) đang bay ngang qua sườn núi (山)

0304 反 PHẢN
· trả lại

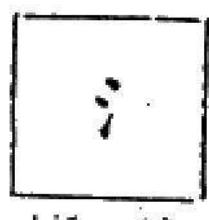
Khi leo núi tay (手 : 159) không bám chắc vào sườn núi (山) sẽ bị té trả lại xuống chân núi.

0305 叛 QUI
· trở về cõi sáng
叛体 : thành tâm mà hướng về cửa Phật

Bỏ trả lại (反) nơi tối tăm mà đem cả thân tâm quay về nơi sáng tỏ (白 : 88) vậy.



chinh thể



biến thể

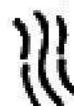
THỦY

. nước

· :

冂 才 氵

Vẽ hình dòng nước chảy.

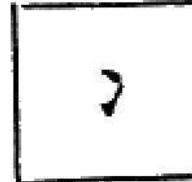


失女男如魚無水 : mất nàng chừng
như cá không nước

0307



chính thè



biển thè (gọi là chấm băng)

BĂNG

- nước đông đặc
- trong sạch

Hình nước (水) đang đông đặc
thành từng cục (冰).

0308



VINH

- lâu dài
- không hết

永久: dài lâu

Một chấm (.) ở trên tượng
trưng cho cái miệng hang là nơi
có suối nước (水) chảy ra muôn
đời không hết.• Nghĩa mẹ như nước (水) trong
nguồn (源) chảy ra .

0309



TUYỀN

- suối nước

九泉: chín suối;
nơi mà ở

Nước (水) còn ở nguồn, ở suối
thì trong trắng (白 : 88) sạch sẽ.

0310



ICH

- có lợi
- tràn ra

益已: lợi cho mình

Hình chữ thủy nằm ngang (水 :
水) trên mặt chén (皿 : 98) ngu
ý là nước đầy quá tràn qua miệng
chén.

• Ăn ở như bát nước đầy .

0311



GIANG

- sông

Phần bên phải chữ giang là hình
hai bờ sông (水) có cây cầu (木)
bắc qua. Vậy chữ giang là hình
ảnh:

Dưới cầu (木) nước (水) chảy
trong uốn.

0312 泪 LỄ
· nước mắt

Khi khóc nước (氵 : 氵) từ trong mắt (目 : 54) úa ra là lỗ.

0313 看 MỊCH
· che đầy
· giấu mắt

Vẽ hình cái vung úp đè đầy diệm



0314 沈 TRẦM
· chìm xuống nước

Hình người (人 : 人 : 12) chết chìm bị nước (氵 : 氵) lấp giấu mất (冂 : 冂) đi

0315 深 THẬM
· sâu

Chữ mộc đứng dưới chữ trầm ngụ ý nước sông sâu quá chìm (氵 : 氵) mà hút luôn cả cây sào gỗ (木 : 108) dùng để đo nồng cạn. 宅在深山有人來問

0316 久 TRÌ
· theo sau mà đến
· đến sau



Cái chữ trì làm hai (久) ta thấy hình đứa trẻ đi theo sau một người lớn. Vậy, chữ trì này chính là chữ tòng (从 : 14) viết biến đi.



0317 冬 ĐÔNG
· mùa cuối cùng
· trong năm

Mùa đông là mùa đến sau (人 + cùng và có tuyết lạnh, giá băng (人 : 307)

0318 門 QUYNH
· vòm không gian

Vẽ hình vòm không gian :



VŪ

- 0319 雨 VŪ
 . mưa
 一 行 行
 而 雨 雨
- Mưa là nước (+ : 水) từ trên
từng trời (— : 一) rớt xuống
không gian.

LINH

- 0320 靈 LINH
 . thiêng liêng
 石 露 露
- Ý là những giọt mưa (雨) thiêng
được truyền từ trên trời
xuống để tưới mát và làm lời
(口 口 口 : 6) thúc giục loài người
(人 人 : 12) ráo ra sức dập xà
(工 : 167) đời sống sao cho tốt
lành, cường kiện.

CÓC

- 0321 谷 CÓC
 . hang
 . dòng nước giữa
 hai trái núi
 . “八” 八谷
- Hình dòng nước (水 : 水) từ
miệng (口) hang núi chảy ra.

DUNG

- 0322 容 DUNG
 . chứa
 . bao bọc
 天不客義 : trời không che chở kè
 xảo trá.
- Nhà (宀 : 68) chứa được nhiều
người, cốc (谷 : 321) chứa được
nhiều nước.

- 0323 欲 DỤC
 . lòng muốn

Vì thiêu thốn (火 : 29) nên sinh
lòng thèm muốn mà lòng thèm
muốn đó lại như suối (谷) tuôn
bất tận.

刀

0324

chinh thè

𠂇

biến thè

ĐAO

. con dao

Vẽ hình con dao

フ 刀 𠂇



0325 **召** TRIỆU
· gọi ra
Trong nước nồi cuộc binh đao
(刀) có lệnh từ miệng (口 : 6) các
quân truyền gọi binh lính ứng
phó.

0326 **分** PHÂN
· chia
Hình vật gì bị lưỡi dao (刀) này
chặt đứt làm hai (八) khúc.

0327 **貧** BẢN
· nghèo
Đem tiền (貝 : 241) của mà phân
(分) chia ra mãi thì hẳn là sẽ
nghèo đi.

0328 **梁** LƯƠNG
· cài cầu
· rường nhà
· 梁 案 案 案
Dòng nước (水 : 306) như
lưỡi dao (刀) sắc cắt chia đôi bờ
(八) ngăn cách phải lấy gỗ (木 :
108) bắc qua đè làm cầu.

0329 **初** SƠ
· bắt đầu
Áo (衣 : 衣 : 295) còn phải dùng
dao (刀) kéo đè cắt thì chưa
thành áo mà là đang bắt đầu may.

0330 **別** BIỆT
· pháo rẽ
Lấy dao (刀 : 刀) cắt riêng rẽ
ra (刀 : 235) từng phần.

0331 **制** CHẾ
· trị
· ngăn giữ
制 : ngăn ngừa
· 制 : 阻 止
Đè ngăn giữ tinh hung hăng của
trâu bò (牛 : 74) lừa ngựa người
ta thường dùng vải (布 : 225) che
mắt, hoặc dùng dao (刀 : 刀)
thiến nó.

0332 利 LỢI
. có lời
盈利 : lời lì

Nhà nông cày cấy vất vả, tối mà a lúa (禾 : 117) chín đem liềm, hái dao (刀 : 2) ra đồng gặt được lúa về nhà như vậy là có lời.
人心的利 : lòng người thường nghĩ tới lợi.
名利不如歸 : danh lợi chẳng bằng nhàn.

0333 梨 LÊ
. cây lê

Cây lê (梨 : 108) trái nở qui nhất trong các thứ quả nên trồng thi được nhiều lời (利 : 332).

0334



chính thè



biển thè

SÁCH

. bản in đóng lại thành tập

) 月 月 月 冊
1 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔

Hình những xấp giấy (册) có sợi dây (一) xâu qua để đóng lại thành tập.

0335 刪 SAN

. dọn bớt cho gọn
san định : duyệt lại bộ sách bớt chỗ thừa sửa chỗ sai

Lấy dao (刀 : 2) sắc xén bớt phần dư thừa của cuốn sách (册) cho gọn ghẽ đẹp đẽ.

0336 扉 HỘ

. cửa một cánh
- 𠂔 - 𠂔

Hình phân nửa chữ môn (門 : 1 : 11 : 199) mà chữ môn là cửa hai cánh ; vậy chữ hộ là hình cái cửa một cánh vậy.

0337 扇 BIỀN

. tấm bảng để tên hiệu

Chữ sách (册 : 11) ở đây tượng trưng cho những câu văn hoặc tên hiệu trên tấm bảng treo ở cửa (戶).

THƯỢNG

0338

trên
ở trên

Vẽ hình một thân cây có cành nhánh (𠙴 : 𠂔) mọc ở trên mặt đất (一)

HÀ

0339

dưới
ở dưới

Hình mặt đất phẳng (一) ở dưới có rễ cái của cây mọc thẳng (丨) rễ con của cây đâm ngang (丶)

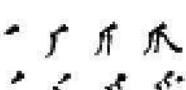
0340



chinh thè

TRÀO

móng



biển thè

Vẽ hình móng vuốt sắc bén



0341

TRANH

giành nhau

Hình bàn tay có móng vuốt (𠂔) và cánh tay thường (𠂔 : 𠂔) 159) giành giựt nhau khúc côn :

0342

ÁI

yêu

thích

愛人如愛己 : yêu
người như yêu
mình

Ý chữ là lòng (心 : 148) = (= 心)
yêu thương của gà mẹ đối với gà
con, lúc nào nó cũng trống nom
theo sát (𠂔 316) = (𠂔 𠂔) các
con, gấp khi có ác điều duchen
móng sắc (^) sà xuống thi nே
liền xoè đôi cánh phủ trùm (𠂔 :
313) lên các con của nó để bảo v-
đến cùng.

0343

TÌNH

cái giếng

Quy chế canh nông đời xưa dùng
một vùng ruộng một cặm vuông,
chia làm 9 khu, phân cho 8 nh.
nông, theo hình chữ tinh, kh
giữa đào một cái giếng để dùng
chung.

1	2	3
8	0	4
7	6	5

- 0344 丹 **ĐAN**
 . chất son màu đỏ
 . ứng vàng
 . viên thuốc có bọc
 . chất chau sa
- Muốn có chất son đỏ, chất chau sa, người ta phải đào giếng sâu xuống đất mới lấy lên được. Vậy chữ **đan** chính là hình chữ **tinh** viết biến đi.

J· 丶 卄 丹



- 0345 女 **NI**
 . con gái
 . di tu
- Đi tu là hóa (匕: 化 : 47) thân, là coi cái thân trần thế của mình như đã hóa thành thây chết (尸 : 23)

- 0346 先 **TIÊN**
 . trước
 . - + -
- Người (儿 : 儿 : 12) sinh (生 : 生 : 272) ra trước là tiên.

- 0347 享 **HƯỞNG**
 . được nhờ
- Nuôi con (子 : 58) đến ngày cao (高 : 高 : 224) lớn, khôn ngoan thì cha mẹ được cậy nhờ.

- 0348 豪 **HÀO**
 . loại heo rừng to
 . lớn
 . tài trí hơn người
 . mạnh mẽ
 . không keo lận
- Hình con heo (豕 : 72) rừng cao (高 : 高 : 224) to, lớn mạnh.

- 0349 夜 **DÀ**
 . ban đêm
 . 暮 夜 夜
- Màn đêm như chiếc áo (衣 : 衣 : 295) đã trùm phủ lên chiều tối (夜 : 夜 : 101).

- 0350 島 **ĐÀO**
 . cù lao có núi nhấp nhô nồi ngoài biển
- Những ngọn núi (山 : 44) trên những cù lao giữa biển là nơi loài hải điều (鷗 : 鷗) thường đậu lại để nghỉ ngơi.

CÁCH CẤU TẠO CHỮ NHO

Chữ Nho cũng có một số chữ cái rời nương theo mấy cách ghép sau đây mà làm thành ra bao nhiêu ngàn vạn chữ :

I. VẼ HÌNH

Nhìn hình thế sự vật rời vẽ lại hình thế đó để làm chữ.

 - 子

 - 女

II. GOM Y

Lấy những chữ vẽ hình có sẵn viết gom lại để tạo thành chữ mới :

女 + 子 = 好

III. CHỈ ÂM — CHỈ Y

Lấy hai chữ vẽ hình hay gom ý có sẵn ghép lại rồi dùng một chữ để chỉ âm, một chữ để chỉ ý :

九 : 4 Chỉ Âm : 𠂔 — 𠂔

仇 CÙU
0351 . thù hận

𠂔 : 12 Chỉ Ý : con người khác
con vật ở điểm
biết thù hận
nhau.

BỐ
0352 佈 . bày ra .
. thông cáo

布 : 227

C.A

佈告 : báo cho mọi
người biết 𠂔 : 12

C.Y

TÂ
0353 佐 . giúp đỡ

左 : 186

C.A

𠂔 : 12

C.Y

0354 促 XỨC 足 : 218 C.À

: thúc giục
: xúc tiến

xúc tiến : giục f : 12
bước tới

C.Y

0355 俐 LỢI 扌 : 332 C.À

: mau mắn

伶俐 : thông minh f : 12
hoạt bát

C.Y

0356 偵 TRÌNH 扌 : 242 C.À

: dò xét ngầm
: trinh thám

f : 12

C.Y

0357 吐 THỞ 土 : 225 C.À

: mửa

口 : 6

C.Y

0358 咩 VĨNH 永 : 308 C.À

VĨNH

: ngâm thơ

口 : 6

C.Y

0359 味 VỊ 未 : 113 C.À

: mùi do lưỡi nếm
mà biết

香味 : mùi thơm 口 : 6

C.Y

0360 响 HƯỜNG 口 : 92 C.À

: tiếng dội lại

âm hưởng : tiếng
vang

口 : 6

C.Y

	O	𠩺 : 291	C.A
0361	鳴	lời than ō hō ! : than ôi !	口 : 6 C.Y

	HY		
0362	嬉	tiếng than · âm thanh tiếng cười	𠩺 : 210 C.A
		tiêu hy hy : cười hì hì	口 : 6 C.Y

	HOA		
0363	和	tiếng đáp lại hợp vần : theo nguyên vần bài thơ của người ta mà làm thơ đáp lại	禾 : 117 C.A
			C.Y

	TU		
0364	咨	mưu kế · một thứ công văn	禾 : 30 C.A
		thông tin: báo cho biết	口 : 6 C.Y

	TRIẾT		
0365	哲	tri đức · miệng người hiền triết nói triết lý	折 : 216 C.A
			C.Y

	YÊU		
0366	妖	đẹp · ma quái · sắc người con gái làm mê người ta yêu kiều : đẹp đẽ	女 : 19 C.A
			C.Y

	CÔ		
0367	姑	em gái của cha	古 : 8 C.A
			C.Y

	NHÂN	因 : 134	C.À
0368	姻	. lấy vợ lấy chồng hôn nhân : trai gái lấy nhau 女 : 60	C.Y
	GIÁ		
		. lấy chồng 家 : 73	C.À
0369	嫁	嫁娶 : lấy vợ lấy chồng 在家从父出嫁从夫: ở nhà theo cha lấy 女 : 60 chồng theo chồng	C.Y
	ĐÓ	𠂇 : 336	C.À
0370	妒	. ghен ghét đỗ ky : ghét ghen 女 : 60	C.Y
	MY		
		. nịnh hót 见 : 55	C.À
0371	媚	. lấy nhan sắc và lời nó làm người ta mê 女 : 60 my dân : nịnh dân	C.Y
	HIÈM	忌 : 185	C.À
0372	嫌	. thù ghét hièm khich : thù ghét 女 : 60	C.Y
	LAM	𢃠 : 109	C.À
0373	婪	. lòng tham tham lam : ham tiền ham ăn 女 : 60	C.Y
	TƯ		
		. dáng con gái đẹp, 女 : 30 dẽ	C.À
0374	姿	. tinh trôi sinh . dáng vẻ phong tư: dáng dấp 女 : 60 xinh đẹp	C.Y

	KÝ	己 : 22	C.À
0375	忌	· ghen ghét · 忌 : ghét ghен	
		心 : 148	C.Y

	TRUNG		
0376	忠	· hết lòng với người · hết lòng với nước	中 : 171
		忠君爱国: yêunuớc	心 : 148
		thờ vua	C.Y

	TƯ	次 : 30	C.À
0377	恣	· phóng túng	心 : 148

	PHẢN	分 : 326	C.À
0378	忿	· giận · phản uất : giận hờn	心 : 148

	NỘ		
0379	怒	· giận giữ · 怒在心: sự mừng giận đều giữ kín	奴 : 163
		trong lòng	心 : 148

	ÂN	因 : 134	C.À
0380	恩	· ơn · 恩惠: ơn nghĩa	心 : 148

	THỦ	· 手 : 66	C.À
0381	恕	· tha lỗi · tha thứ : bỏ điều lỗi	心 : 148

	HOẠN	幸 : 173	C.A
0382	患	. tai hại hoạn nạn : khốn khổ gian nan	心 : 148 C.Y
	XUÂN	春 : 87	C.A
0383	春	. ngũ đại 春動 : làm bừa vở ý thức	心 : 148 C.Y
	TƯỞNG	相 : 127	C.A
0384	想	. nghĩ đến 左思右想 : nghĩ đi nghĩ lại	心 : 148 C.A
	HÂN	欣 : 196	C.A
0385	忻	. vui mừng hân hoan : vui sướng	t : 148 C.Y
	ĐÁT	怛 : 81	C.A
0386	怛	. bi thảm bi đát : buồn thảm	t : 148 C.Y
	HÓI	毘 : 63	C.A
0387	悔	. ăn năn hối hận : ăn năn	t : 148 C.Y
	HOÀNG	惶 : 139	C.A
0388	惶	. sợ kinh hoàng : hãi hung	t : 148 C.Y

	KHIÉP	𠙴 : 187	C.A
0389	憚	.	
	.	run sợ	
		恐懼 : sợ hãi	
		† : 148	C.Y
	TÀI		
	.	才 : 214	C.A
0390	材	.	
	.	những vật liệu	
		xây cất	
		tài liệu : nguyên	木 : 103.
		chất để làm việc	C.Y
	ĐỒ	土 : 255	C.A
0391	杜	.	
	.	cây đậu	
		họ Đỗ	
		木 : 108	C.Y
	杖	丈 : 161	C.A
0392	杖	TRƯỢNG	
	.	cái gậy gỗ	
		木 : 108	C.Y
	板	反 : 304	C.A
0393	板	BẢN	
	.	tấm ván	
		木 : 108	C.Y
	枯	古 : 8	C.A
0394	枯	KHÔ	
	.	cây khô héo	
		木 : 108	C.Y
	柏	白 : 88	C.A
0395	柏	BÁCH	
	.	loài cây thông	
		tùng bách : cây thông	
		cây bá	木 : 108
			C.Y

		奇 : 226	C.À
0396	柿 THỊ . cây thị	才 : 108	C.Y
		同 : 93	C.À
0397	桐 ĐỒNG . cây ngô đồng	木 : 108	C.Y
		東 : 126	C.À
0398	棟 ĐỐNG . cây cột cái	木 : 108	C.Y
		安 : 69	C.À
0399	案 ÁN . cái bàn	木 : 108	C.Y
		加 : 234	C.À
0400	架 GIÁ . đồ dùng để gác vật gì	木 : 108	C.Y
		口 : 6	C.À
0401	扣 KHẨU . giằng lấy . rút bớt một phần trong toàn thể	才 : 213	C.Y
		夫 : 34	
0402	扶 PHÙ . giúp đỡ		C.Y

	PHÁCH	臼 : 88	C.À
0403	拍	<ul style="list-style-type: none"> · vỗ tay · nhịp đàn · nhịp hát 	
		才 : 213	C.Y
	CHIỀU	𠂇 : 325	C.À
0404	招	<ul style="list-style-type: none"> · lấy tay vẫy lại 招回 : vời lại 	
		才 : 213	C.Y
	ÂN	宀 : 69	C.À
0405	按	<ul style="list-style-type: none"> · át đi · tay bấm vào 	
	đấn ngứa : chận lối	才 : 213	C.Y
	MIÊU	冂 : 278	C.À
0406	描	<ul style="list-style-type: none"> · theo kiều mà vẽ bằng tay miêu tả : vẽ viết 	
		才 : 213	C.Y
	NHIẾP	𢈌 : 187	C.À
0407	攝	<ul style="list-style-type: none"> · kiêm thay · cầm nắm 	
		才 : 213	C.Y
	THẨM	𢈊 : 148	C.À
0408	沁	<ul style="list-style-type: none"> · nước ngâm vào · làm cho ướt 	
		才 : 306	C.Y
	XUNG	中 : 171	C.À
0409	沖	<ul style="list-style-type: none"> · xối nước · pha lila 	
		才 : 306	C.Y

	THÀI	太 : 18	C.À
0410	汰	<ul style="list-style-type: none"> · gạn bỏ cái vô ích · loại ra · không dùng nữa 汰回 : đuôi về <i>f1 : 306</i>	C.Y
	KHẮP	立 : 284	C.À
0411	泣	<ul style="list-style-type: none"> · khóc <i>i : 306</i>	C.Y
	DẬT	夾 : 35	C.À
0412	汰	<ul style="list-style-type: none"> · tràn trề đâm dật : dục tình phóng đãng <i>i : 306</i>	C.Y
	ĐÓNG	同 : 93	C.À
0413	洞	<ul style="list-style-type: none"> · hang đá có nước <i>i : 306</i>	C.Y
	DƯƠNG	羊 : 40	C.À
0414	洋	<ul style="list-style-type: none"> · biển cả 大洋 : biển cả <i>i : 306</i>	C.Y
	NHI	月 : 186	C.À
0415	洱	<ul style="list-style-type: none"> · sông Nhị Hà <i>i : 306</i>	C.Y
	LÂM	林 : 109	C.À
0416	淋	<ul style="list-style-type: none"> · ngâm trong nước lâm ly : thăm thia <i>i : 306</i>	C.Y

TƯƠNG 相 : 127 C.À
 . sông Tương
 0417 湘 在湘江尾 : ở cuối
 sông Tương ; : 306 C.Y

DUNG 容 : 348 C.À
 . vật chất tan trong
 nước ; : 306 C.Y

HÀO 豪 : 348 C.À
 . mương sâu rộng
 đào để giữ thành ; : 306 C.Y

CÀN 斤 : 196 C.À
 . rau cần
 * : 276 C.Y

HOA 化 : 47 C.À
 . cái bóng
 * : 276 C.Y

PHÙ 夫 : 34 C.À
 . cây hoa phù dung
 * : 276 C.Y

DUNG 容 : 322 C.À
 . cây hoa phù dung
 芙蓉 : tên một loài
 hoa sớm nở tối tàn * : 276 C.Y

	KHỒ	古 : 8	C.À
0424	苦	. đẳng . cây làm vị thuốc	* : 276
			thuốc bắc bào chế bằng cây cò bao giờ cũng có vị đẳng

	THẢO	早 : 82	C.À
0425	草	. cỏ	* : 276

	TIẾU	夭 : 19	C.À
0426	笑	. cười 笑喜喜 : cười hì hì 一笑千金 : mỉ cười đẳng ngàn vàng	* : 211
			tiếng đàn trúc gảy lên đè thính già mua cười

	TRANH	弔 : 341	C.À
0427	筭	. đàn tranh 16 dây	* : 211

	TRẬT	夬 : 35	C.À
0428	秩	. thứ tự trật tự : thứ lớp trên dưới trước sau	* : 117

	CHÙNG	童 : 192	C.À
0429	種	. hạt giống . giống nòi . trồng cây	* : 117

	CÀO	高 : 224	C.À
0430	稿	. rơm rạ . bàn thảo . lấy rơm làm kiều	* : 117

CÓNG 工 : 167 CA
 0431 貢 . biếu dâng
. tiến cử lên

công hiến; tiến dâng 具 : 241 C.Y

HÓA 化 : 47 CA
 0432 貨 . cửa cài
. đồ hàng buôn bán

貨品 : đồ vật để bán 具 : 241 C.Y

TƯ 次 : 30 C.A
 0433 資 . tiền của
. vốn liếng

tư trang : đồ trang
sức của con gái đi 具 : 241 C.Y
lấy chồng

TÀI 才 : 214 C.A
 0434 財 . tiền của tài sản

具 : 241 C.Y

NỎ 奴 : 163 C.A
 0435 努 . gắng

努力 : gắng sức
力 : 233 C.Y

CÙ 句 : 26 C.A
 0436 劲 . nhọc nhằn

cù lao : khó nhọc
cần cù : chầm chí 力 : 233 C.Y

VÂN 勿 : 25 C.A
 0437 劍 . cát cò mà chết

tự vân : minh cát
cò minh mà chết 勿 : 324 C.Y

THỦCH

0438 刺
 . dùng mũi nhọn 木 : 120
 mà đậm
 . mũi nhọn

C.À

thích khách : người

ám sát kè khác đe 丨 : 324
 báo cùu

C.Y

BĂNG

朋 : 96

C.À

0439 崩
 . núi lở
 . vua chết

山 : 44.

C.Y

乞 : 21

C.À

NGẬT

0440 此
 . cao vót

山 : 44

C.Y

VẬT

勿 : 25

C.À

0441 物
 . con thú
 . những cái có
 trong trời đất

丨 : 74

C.Y

事物 : việc và đồ

KHAO

. thường công lao 𠙴 : 224
 . lấy trâu để

thường cho quân
 lính

C.À

0442 犒
 犲軍 : cấp đồ ăn
 cho quân lính đe 丨 : 74

thường công

C.Y

CÓ

古 : 8

C.À

0443 固
 . vững bền

kiên cố : bền vững

口 : 132

hình bốn bức
 tường thành
 kiên cố

VIÊN

𠙴 : 243

C.À

0444 圓
 . tròn
 . dày dặn

口 : 132

tượng trưng hình
 vòng tròn

0445 製 CHÉ
· may áo
· làm ra

製化 : làm hàng 衣 : 295 C.Y

0446 裹 LÝ
· gói ghém
· ở trong

裹 : 258 衣 : 295 C.Y

0447 裙 QUẦN
· đồ mặc thân dưới

裙 : 180 衣 : 295 C.Y

0448 帆 PHÀM
· cái buồm thuyền

帆 : 50 中 : 225 C.Y

0449 帖 THIẾP
· tấm thiệp
(ngày xưa viết
trên lụa)

帖 : 106 中 : 225 C.Y

0450 幢 BẠCH
· lụa

幘 : 88 中 : 225 C.Y

0451 星 TINH
· sao

星 : sao chòi 日 : 80 C.Y

VƯỢNG
旺 : 旺
• sáng đẹp
• hưng thịnh

王 : 137

C.A

thịnh vượng : phát
đạt 日 : 80

C.Y

CHIỀU
昭 : 昭
• sáng rõ

召 : 325

C.A

日 : 80

C.Y

CHIÉU
照 : 照
• rọi sáng
• ánh sáng mặt trời

召 : 453

C.A

火 : 140

C.Y

CỨU
灸 : 灸
• đốt lá ngải đê
chữa bệnh

久 : 16

C.A

火 : 140

C.Y

DUNG
熔 : 熔
• nấu chất kim
chảy ra
• cái khuôn đúc đồ

宀 : 322

C.A

火 : 140

C.Y

GIÁ
駕 : 駕
• xe vua đi
• xe ngựa kéo

車駕 : xe vua đi 馬 : 293

C.A

C.Y

BIÈN
駁 : 駁
• nhảy lên ngựa
• lừa phinh

馬 : 337

C.A

馬客 : keo kiết 馬 : 293

C.Y

	CHÂM	十 : 2	C.À
0459 针	. kim đe may và . châm chích	金 : 263	C.Y
	ĐỒNG	同 : 93	C.À
0460 銅	. loài kim khí sắc đỏ	金 : 263	C.Y
	DUNG	眾 : 322	C.À
0461 鎔	. nấu chất kim chảy ra	金 : 263	C.Y
	BÁCH	白 : 88	C.À
0462 百	. một năm 百聞不如一見: trầm nghe không bằng một thấy	一 : 1	C.Y
	TRUNG	中 : 171	C.À
0463 盆	. cái chén chung uống trà uống rượu	皿 : 98	C.Y
	THẦN	旦 : 81	C.À
0464 担	. bằng phẳng bình thản: bằng bận	土 : 225	mặt đất bằng phẳng
	PHÙ		
0465 斧	. rìu chặt cây . đồ binh khí	父 : 165	C.À
	刀斧 : dao búa; nghẽ làm thịt	斤 : 196	C.Y

		GIỚI	介 : 15	C.À
0466	界	. ranh đất . ngành nghề nghiệp	田 : 247	C.Y
		CHIỀN	辵 : 100	C.À
0467	毡	. mền nỉ	毛 : 38	C.Y
		NIÊM	占 : 106	C.À
0468	粘	. dán	朱 : 116	lấy bột gạo nếp nguội thành hồ dề dán dở
		QUẦN	羣 : 180	C.À
0469	羣	. bầy	羊 : 40	dê sống thành bầy trong núi
		NGHIÊN	見 : 56	C.À
0470	硯	. cái nghiên mực bút nghiên : cái nghiên cây viết	石 : 302	cái nghiên làm bằng đá
		SƯƠNG	相 : 127	C.À
0471	霜	. hơi mù ban đêm gấp lạnh đông lại	雨 : 319	C.Y
		SƯƠNG	霜 : 471	C.À
0472	霜	. dàn bà góa 孀妇 : dàn bà góa chồng	女 : 60	C.Y

	BÀNG	𦥑 : 96	CÀ
0473	鵬	<ul style="list-style-type: none"> • chim đại bàng • mạnh mẽ 	
		𦥑 : 290	C.Y
	OANH	𦥑 : 萍 : 146	CÀ
0474	鳶	<ul style="list-style-type: none"> • tên loài chim có tiếng hót hay 	
		𦥑 : 290	C.Y
	THƯỜNG	𦥑 : 室 : 264	CÀ
0475	常	<ul style="list-style-type: none"> • luân luân • lâu mãi 	ngày xưa khi chưa chè ra giấy phải dùng lụa để viết sù. Do đó tên tuổi đã ghi vào sù sách thì còn mãi mãi.
	ĐƯỜNG	𦥑 : 室 : 264	CÀ
0476	棠	<ul style="list-style-type: none"> • cây hải đường 	
		木 : 108	C.Y
	ĐƯỜNG	𦥑 : 室 : 264	CÀ
0477	當	<ul style="list-style-type: none"> • cầm đồ • cảng đáng 	
		田 : 247	C.Y
	THƯỜNG	𦥑 : 室 : 264	CÀ
0478	裳	<ul style="list-style-type: none"> • cái xiêm 衣裳 : áo xiêm 	
		衣 : 295	C.Y
	THƯỜNG	𦥑 : 室 : 264	CÀ
0479	賞	<ul style="list-style-type: none"> • ban khen bằng cách cho chắc • ngâm chơi 	
		貝 : 247	C.Y

CÁCH CẤU TẠO CHỮ NHO

IV. CHUYỀN ÂM — CHUYỀN Ý

Lấy một chữ về hình, gom ý hoặc chỉ âm, chỉ ý rồi chuyền âm đọc khác đi để chuyền ý thành nghĩa khác:

HIẾU : 61

⁰⁴⁸⁰ 好 HẢO : . tốt

I	女 女 子	VẼ HÌNH
II	好	GOM Ý
III	仇	CHỈ ÂM CHỈ Ý
IV	好	CHUYỀN ÂM CHUYỀN Ý

THƯỢNG : 338

⁰⁴⁸¹ 上 THƯỢNG : . lên ; trèo lên

HÀ : 339

⁰⁴⁸² 下 HÀ : . xuống, trèo xuống

TÙ : 58

⁰⁴⁸³ 子 TÝ : . vị thứ nhất trong 12 địa chi

	TRUNG :	171
0484 中	TRÚNG :	. đúng vào
	YỀU :	19
0485 天	YÊU :	. xinh đẹp yêu đào : cây đào non mới nở hoa; con gái đẹp
	PHỤ :	165
0486 父	PHÙ :	. ông già, đàn ông 父 : ông già đánh cá
	TRUÂN :	270
0487 土	ĐÒN :	. đóng binh lại
	VỊ :	113
0488 未	MÙI :	. vị thứ 8 trong 12 địa chi.
	CHIÊM :	106
0489 占	CHIÉM :	. giữ lấy làm của mình
	DƯƠNG :	40
0490 羊	TƯỜNG :	. lành 羊 : tốt lành

- 0491 否 PHÙ : 266
BÌ : . không thông; vận xíu
- 0492 更 CANH : 166
CÁNH . lần nữa
更生 : sống lại
- 0493 吹 XUY : 51
XÚY : . thổi đồ nhạc; phẫn khích
- 0494 和 HÒA : 363
HÒA : . và; cùng với
. không cạnh tranh nhau
- 0495 念 TƯ : 250
TÚ : . cái vì suy nghĩ mà được
- 0496 重 TRUNG : 192
TRỌNG : . nặng
- 0497 相 TƯƠNG : 127
TƯƠNG : . cùng

	GIÁN :	201
0498 間	GIAN :	<ul style="list-style-type: none"> • căn nhà ; khoảng giữa
	CHẤT :	246
0499 質	CHỈ :	<ul style="list-style-type: none"> • cầm dò • lấy của hoặc người để làm tin
	PHẦN :	326
0500 分	PHẦN :	<ul style="list-style-type: none"> • một góc trong toàn thể
	PHẦN :	<ul style="list-style-type: none"> • chức vị của người

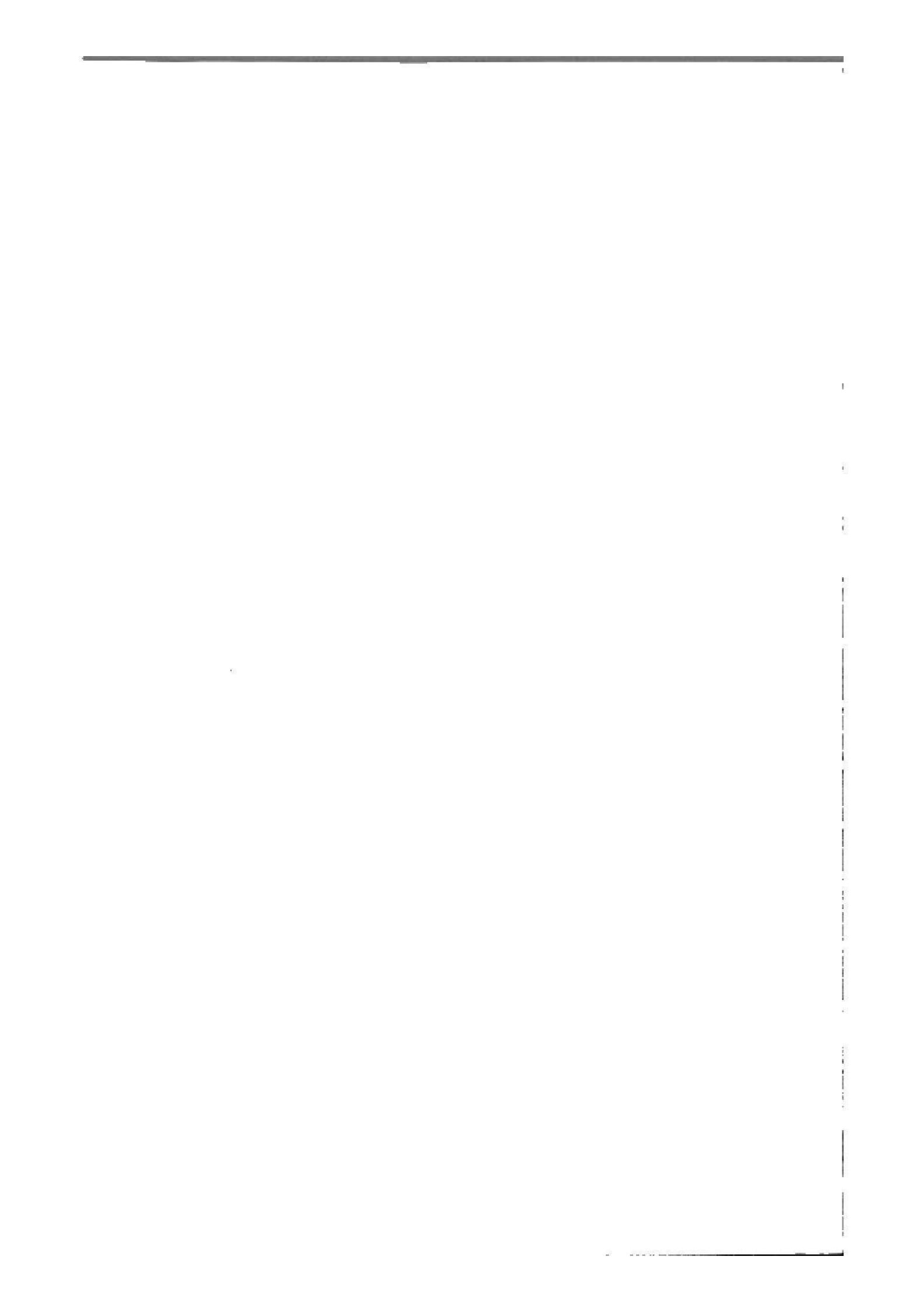
Phần thứ hai

Thể văn ngôn

文

言

體



CÁCH TRA TỪ ĐIỀN.

Vì cách tra từ điển chữ Nho phức tạp, vậy đẽ cho quen phải
đem quyển Chữ Nho Tự Học cuốn hai ra tập tra theo cách
hướng dẫn dưới đây :

501 R —

44 : P

Chữ Nho số 501 ở trên không có âm, có nghĩa, muốn biết phải
lật quyển Chữ Nho Tự Học cuốn hai tới «Bảng tòng mục» ở trên
đầu sách, dò tới số bộ 44 sẽ thấy :

44 P 46

căn cứ số 46 ở trên, lật sách tới trang 46, tìm khung bộ dưới
đây :

P 部 BỘ THI

khi thấy bộ rồi, lấy số nét của chữ trừ với số nét của bộ :

(R : 4 nét) — (P : 3 nét) = (丶: 1 nét)

căn cứ số nét còn lại là 1 tìm tới khung 1 nét ở dưới bộ thi :

[1 nét]

từ khung 1 nét dò tiếp trở xuống sẽ thấy ngữ vựng số 501 hiện
ra như sau :

R XÍCH 541

thuốc xưa

Nếu tra theo cách trên không ra, thì lật tới «Bảng tra chữ» ở
cuối sách này, dò tới số 501 sẽ thấy :

501 R 541

căn cứ số 541 lật quyển Chữ Nho Tự Học cuốn hai tới số chữ
541, ngữ vựng 501 sẽ hiện ra.

Phải tuyệt đối tra theo cách trên chừng nào không thấy mới kiểm
theo cách dưới, nếu không theo đúng lời dặn, sẽ thất bại, vì đã
đi chệch ra ngoài cái hệ thống sắp xếp vi diệu của phương pháp.

大	一	狗	手
山	身	牛	山 足 一
小	二	羊	水 刀
石	手		田 尺

017	001	503	213
044	504	074	044 218
036	027	040	306 324
302	213		247 501

CÁCH HỌC BÀI.

Theo cách tra từ điển đã chỉ ở trang trước mà tìm âm đọc của các ngữ vựng ở trong sách Chữ Nho Tự Học cuốn hai rồi ghi âm đó bằng viết chỉ vào chỗ gạch ngang nhỏ của các ngữ vựng số : 0501, 0502, 0503, 0504.

Sau khi đã tra được âm và học thuộc các ngữ vựng mới rồi, lớn tiếng đọc âm bài chữ Nho theo thứ tự từ trên xuống dưới (↑) và từ phải qua trái (←). Nếu gặp chữ nào quên không đọc được thì lấy viết chỉ khoanh lấy chữ đó rồi dò theo số thứ tự của nó trong bài dịch số ở dưới mà tìm học ôn lại và ghi lấy âm của nó vào chữ có khoanh viết chỉ ở bài chữ Nho trên.

Cám không được ghi âm cả bài mà chỉ ghi những chữ nào quên thôi.

Sau khi đã đọc đi đọc lại nhiều lần cho thật trôi chảy âm của bài chữ Nho trên thi bắt đầu dịch nghĩa. Dịch xong đem so lại với « Bài dịch » mẫu ở cuối sách này.

Gặp những ngữ vựng mới nào giải thích bằng chữ Nho đã học mà lại quên thi khi lật từ điển ra phải lấy viết chỉ ghi ci âm lần nghĩa.

0501 R — . thuộc xưa
(bè dài bằng om, 32)

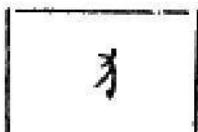
44 : P

Hình cái tay (↖) mọc từ thây người (P : 23) ra. Ngày xưa kia chưa chế ra thước tấc, phải dùng cánh tay làm đơn vị do chiều dài. Vậy chữ xích nay tuy vẽ hình cánh tay song cờ nhân có ý âm chỉ cái thước do.

0502



chinh the



biển the

—
con chó

Vẽ hình con chó :



94: 大

犬 犬 犬 犬

0503 狗 · 大

94: 大

句 : 26

C. A

句 : 502

C. Y

0504 身 · 人

158: 身

Vẽ hình cái mình người đứng



身 身 身 身 身

滿	青	父	天
地	天	母	地
紅	白	男	日
		日	女
		月	

511 509 165 020

508 020 062 508

513 088 251 080

080 060 095

0505 乙 · bực thứ hai trong thiên can
ruột

魚 乙 : ruột cá

5 : 乙



0506 **也**
—
. nhảy nhô
. liếc mắt rủ rê

5: 𠂔

Hình hai luồng âm dương điện
khi giao hòa, nghĩa rộng ra là hai
tia mắt liếc nhau đè đưa tình.

𠂔:𠂔

0507 **也**
—
. cũng

𠂔

Nét sò (丨) này tượng trưng cho
sự quyết định, sự bắng lòng.
Thấy Kim Trọng liếc mắt đưa
tình (𠂔) nét thu (丨) của Thúy
Kiều cũng tỏ ra ưng thuận.

𠂔 𠂔 也

0508 **地**
—
. mặt trái đất nơi con
người cùng động vật
thực vật sinh trưởng
. vị trí ; nguyên chất
32 : 土

5: 𠂔

Địa cung (𠂔 : 507) là thò (土 : 255)

0509 **青**
—
. màu xanh

174 : 青

Cây cối sống (土 : 生 : 272) xanh
tươi được là nhờ chất chau sa
(月 : 升 : 344) màu đỏ rất tốt ở
trong lòng đất nuôi dưỡng.

— = * 土 升 青 青 青

0510 **兩**
—
. 二
. 每

II : 丂

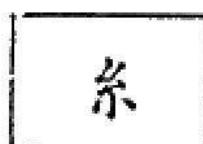
Trời (— : 1) sinh ra đôi lứa gái
trai (人 : 13 : hai người đi vào)
rồi đầy họ xuống (丨 : 1) nơi tràn
gian (乚 : 318) đầy hệ lụy đè sống
đời phu phụ.

一 丂 而 丂 兩

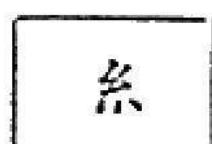
0511 **滿**
—
. khắp
. đầy đủ
85 : 水

Hình những giọt (丂 : 11) nước
(氵 : 306) từ l่าน mây (— : hình
l่าน mây) đang dâng đầy khắp cả
hai (丂 : 510) phương đất trời.

0512



chinh the



biên the

—
. sợi tơ tằm
(vi tơ sợi nhuộm đủ
màu, nên mich còn
tương trưng màu sắc)
122 : 纟

Vẽ hình lọn tơ tằm thắt búi lại

糸
丝 丝 丝 丝

丝 丝 丝 丝

0513 紅

- màu đỏ lợt
- tên loại cây hương

120 : 紙

工 : 167

魚 : 512 CY.

C.À

vi tơ tằm nhuộm
đù màu nên chữ
màu ngoài nghĩa
là tơ ra nó còn có
nghĩa là màu sắc

五	三			
四	白	隻	小	三
六	布	四	貓	
匹		隻		

518

520 088 177 036

521 227 517 515

520 177

Vẽ hình loài động vật :

0514 犬

- loài động vật



153 : 犬



0515 猫

- [貓] — con mèo

153 : 猫

貓 : 278

C.À

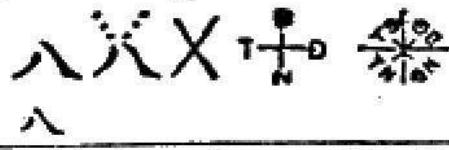
C.Y

0516 八

- tâm

12 : 八

Hình hai đường xéo phân chia
hai trục chí 4 hướng chính đè
có thêm 4 hướng phụ mà làm
thành 8 hướng, do đó bát có
nghĩa là 8 vây



0517 四

- bốn

31 : 口

Chữ bát (^:八) trong chữ tứ này
nếu không có gì ngăn chặn mà kéo
dài ra được thì nó có thể phân
thành 8 hướng, nhưng ở đây nó
lại bị chữ vi (匚:132) vây chặt
thành ra nó chỉ là hình phân nửa
2 đường xéo, tức phân nửa 8
hướng, do đó từ có nghĩa là 4
vây

1 17 17 17 17

		Ba ngang (三) cộng với hai sò (二) là năm .
0518	五	— năm 7 : 二
		— 𠂇 五
0519	匚	— vật dùng để giấu cát dụng cụ 23 : 匚
		Vẽ hình cái kệ để giấu cát dụng cụ — 匚
0520	匹	[夫] tiếng dùng để đếm vải, đếm ngựa. Đếm vải dịch là xấp ; đếm ngựa dịch là con 23 : 匹
		Ngày xưa mỗi xấp vải chỉ dài có tám (八 : 八 : 516) thước dù may một bộ đồ. Vậy ý chữ là hình xấp vải dài tám (八 : 八 : 516) thước giấu cát trong ngăn kệ — 𠂇 匹
0521	六	— sáu 12 : 八
		Tám (八 : 516) trừ hai (二 : 二 : 27) còn sáu — 六 六

鳥 几
我 盡 桌 四
你 魚 桶 椅
他 盆

290	522
538	536
539	288
540	533
	528
	534

	[己]	Vẽ hình cái bàn nhỏ
0522	几	— 小 案 16 : 几

几

0523 **卓** — 高 || 如：卓見
24 : 十

Hình mặt trời (日 : 70) đã nhô cao lên (土 : 土 : 481) khỏi đường chân trời (—) và có tia nắng (丨) chiếu rọi ra.

0524 **卓** [卓] 案
75 : 木

卓 : 卓 : 523 C.À
木 : 108 C.Y

0525 **𡊚** —
· 壮
· hàng trai tráng đã trưởng thành
· hàng thứ tư trong thập can
· 一 : —

Người con trai khi đã trưởng thành phải tự coi thân mình như cây cột trụ (丨) vững mạnh, đội được cả tảng trời (— : 一) cao rộng trên đầu.

0526 **可** —
· có thè
· khá ; tốt ; đáng
30 : 口

Chi có hàng trai tráng (𡊚 : 525) sức dài vai rộng mới có thè miệng (口 : 6) nói tay làm được thôi.

— 可

0527 **奇** —
· lạ lùng
· đặc biệt
· 不好
37 : 大

Vật gì khá (可 : 526) lớn (大 : 17) tức là không lồ, trái với mức bình thường, nên thấy lạ lùng.

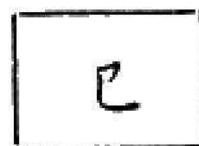
0528 **椅** [衣]
—
· ghế dựa
· tên cây
75 : 木

奇 : 527 C.À
木 : 108 C.Y

0529



chính thè



biến thè 1



biến thè 2

—
· thè của quan ngày xưa cầm đòn làm tin
· chí khí cứng cỏi của người
36 : 𠩺

Vẽ hình cái thè của quan ngày xưa cầm.



— P — 己 — 巳 — 巳 — 巳

0530 **𠙴** — trờ minh
36 : 𠙴 Ké làm quan có tiết (𠂔 : 529)
thảo, có lòng lo cho dân, đêm
(𠂔 : 101) nằm trờ minh trắn trọc

0531 **盞** — chén bát đè đựng đồ 𠂔 : 530 C.A
 ăn 𠂔 : 98 C.Y
 108 : 𠂔

0532 **甬** —
江名 𠂔 : 240 C.A
lối giữa 𠂔 : hình lối đi quanh co
101 : 用

0533 **桶** [甬] — cái thùng gỗ hình 甬 : 532 C.A
tròn 木 : 108 C.Y
75 : 木

0534 **盆** — cái chậu 𠂔 : hình cái chậu (𠂔 : 98) chứa
108 : 𠂔 được một phần (分 : 500) nước

0535 **虫** — côn trùng 𠂔 : hình con côn trùng
142 : 虫



0536 **蟲** [虫] — loài sâu bọ 𠂔 : hình đám sâu bọ
142 : 虫

0537 **戈** — đũa binh khí 𠂔 : hình đũa binh khí dài xưa
62 : 戈



一 戈 戈 戈

—
 . ta
 . tôi
0538 我 亾 𠂔 才 我 我 我
 (nét thứ tư hất ngược
 lên)
 62 : 手

Kéo chữ qua (戈: 537) trong chữ ngã ra ngoài ta còn lại chữ thủ biến thè (才: 才: 才: 213). Vậy ý chữ là tay (手: 才: 213) có cầm binh khí (戈: 537) xông pha ngoài trận mạc hiểm nguy thì cái ta chân thực mới biếu lộ rõ, vì khi phải đối đầu với thần chết, người can đảm thì xông tới, kẽ hén nhát thì tháo lui.

—
 . anh
 . mày
0539 你 亾 𠂔 𠂔
 . mi
 9 : 人

Con người (亾: 人: 12) có bản năng tự đề cao mình, nhìn kè thứ hai bằng con mắt khinh thị, coi là tiêu (𠂔: 36) nhân (亾: 人: 12)

—
0540 他 亾 𠂔
 . nô
 9 : 人

也 : 507 C.A
 亾 : 12 C.Y

圖	書	哥
多	一	哥
字	上	五
本	學	弟
少	去	弟

551	549	541	
103	001	338	541
070	112	545	542
552		547	542

—
0541 哥 亾 𠂔
 . anh trai
 30 : 口

Đề xưng tụng người anh của mình, cõ nhân viết chồng hai chữ khá (𠂔: 526) lên nhau, ngũ ý người anh có nhiều đức tính tốt, có thể hy sinh cho đại gia đình.
 — 亾 𠂔 亾 𠂔 哥 哥

[弓]
 . cái cung đẽ bắn
 . những thứ hình cong
0542 弓 𠂔 𠂔
 queo

Vẽ hình vật cong queo



—
· em trai

0543  57 : ゞ

Vẽ hình sợi chì quấn quanh một con quay, một đầu có cái ngắn chì, một đầu có tay cầm để quay. Nguyên nghĩa là đồ quấn chì sau chuyển sang nghĩa sự nối tiếp sinh đẻ từ anh cá cho đến các em trong nhà sau mới có nghĩa là em.

—
· 哥 弟 弟



[袞]
0544  · bắt chước

89 : 支

Tay (又 : 又 : 159) trên ra dấu hiệu, tay (又 : 又 : 159) dưới bắt chước làm theo.

—
· 支 支 支

0545  · bắt chước
59 : 𠂔

Hình đứa trẻ (子 : 58) đang dùng 2 tay (手 : 手 : 又 : 159) + (手 : 手 : 又 : 159) bắt chước (支 : 544) làm theo những lời thầy dạy để cởi gỡ dần cái màn u mê đen tối đang trùm phủ (冂 : 313) trên đầu óc.

—
· 手 手 手

[𢙴]
0546  · riêng

28 : 𠂔

Hình cánh tay vơ vào, ý là của riêng thì bo bo giữ lấy.

—
· 𠂔 𠂔 𠂔

0547  · đi
· bỏ đi
28 : 𠂔

Có đi mới chiếm, mới vơ được đất (土 : 255) cát về phần mình Gè làm của riêng tư (𠂔 : 546)

0548  · cây bút
129 : 聿

Vẽ hình cái tay (手 : 又 : 159) đang cầm một cây viết (聿) để viết chữ.

—
· 輿 輿 輿 輿 輿

0549  ·冊
73 : 口

Cầm bút (聿 : 548) chép những lời (曰 : 10) nói của thánh hiền để làm thành sách.

—
· chát phác
0550  · kiến thức nông cạn
· vùng đất ngày xưa đã
chia thành khu vực
70 : 口

Vẽ hình mảnh đất đã phân chia thành từng khu vực.

[少]
0551 
· cái bàn vē
· mưu toan

Hình tam bàn đồ vuông vắn (匚) bên trong có họa vē những mảnh đất (𠂇 : 550) đã phân chia thành từng khu vực.

31: 口

—
0552 少
—
· ít
· 不少
· trè

Đã tiêu (少 : 36) là bé, nay lại ngắt đi một miếng (少) thì hẳn là càng ít đi.

1 1 少

42: 小

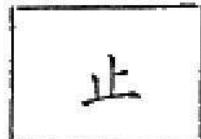
THÀNH NGỮ

哥 哥	:	anh trai
弟 弟	:	em trai
上 學 去	:	đi học

游 月
來 池 落 早 六
游 中 日 起
去 魚 出

563	095		
125	559	558	082
563	171	080	555
547	288	271	

0553



chinh the



biến the

—
· hình cảng chân
· ngừng

Vẽ hình cái cảng chân



77: 止

止 止 止

止 止 止

0554 走	· chạy	Hình người chạy trốn, bàn chân (足 : 止 : 553) họ cầm ngập xuống đất (土 : 255)
	· trốn	
	· đi	

156 : 走

0555 起	· đứng dậy	已 : 22 走 : 554	C. A
	· dây lên		C. Y
	· mờ đầu		
	156 : 起		

0556 各	· mỗi cái	Đã có sau (人 : 316) tất phải có trước, vậy sau trước mà cùng mờ miệng (口 : 6) nói thì không đồng một nhịp, nên phải khác nhau.
	· mọi cái	
	· khác	
	30 : 口	

0557 洛	· 水 木	各 : 556 氵 : 306	C. A
	85 : 木		C. Y

0558 洛	[洛]	各 : 557 氵 : 306	C. A
	· rơi rớt		
	· lá cây rụng		
	· sai ; chỗ ở ; rải rác		
	· chỗ người ta tụ họp		C. Y

140 : 洛

0559 池	· ao	Khu đất (地 : 508) bằng phẳng này, ta đào thật sâu xuống, moi hết đất (土 : 255) đi, đẽo chừng đụng mạch nước, nước (氵 : 306) phun lên trắng lang thi thành ao (土 + 氵 = 池)
	· hố	
	· rãnh đào xung quanh thành	

85 : 木

0560 方	· vuông vắn ; ngay thẳng	Vẽ hình bốn mặt vuông vức cân phân. 
	· hướng ; phía	
	· cách thức ; mōa	
	thuốc	
	· mới vừa	

70 : 方

: 一 方

0561 方	· lá cờ bay phát phói	Hình người (^ : 人 : 12) cầm lá cờ vuông (方 : 560) phát trước gió.
	70 : 方	

70 : 方

- | | | | |
|--------|---------------------|---------|-----|
| | [游] | | |
| 0563 游 | . bơi trên mặt nước | 游 : 563 | C.A |
| | . hú phù không thật | | |
| | . đi chơi | | |
| | | : : 306 | C.Y |
| | 85 : * | | |

水盂墨盒
筆架書包
窗前階下
紅花綠葉

513	575	571	306
412	577	400	565
533	580	549	567
585	339	572	570

- 0564 千 [K] . đi qua
Hình cây đinh (T) đi thấu qua
mặt ván (- : hình mặt ván)

75

- 0566 豆 — Bếp lò (火 : hình cái bếp lò) dùng lửa (火 : 火 : 140) đun mồi thì muối sẽ bám đen.

203 : 5

	—		
0567 墨	—	mực sắc đen qui báu	Thời mực viết chữ Nho giống cục đất (土 : 255) màu đen (墨 : 566)
	32 :	土	

	[冂]		
0568 人	—	· 𠂇	Một cây làm chằng nén non, Ba cây (人: Δ) chụm lại, nén hòn núi cao.

9 : 人

	—		
0569 合	—	· hợp nhau lị	Dùng miệng (口 : 6) kêu gọi nhau tụ họp lại (合) cho đồng đảo.
	30 :	口	

	—		合 : 569	C.Δ
0570 盒	—	· cái hộp		
	108 :	皿	皿 : 96	C.Y

	—		
0571 筆	—	· cây viết biên chép	Quần bút (筆 : 548) lông làm bằng trúc (竹 : 竹 : 211)

118 : 竹

	[匚]		
0572 包	—	· bọc gói lại	Con người có bản năng vị kỷ nên mọi việc đều muốn bao bọc (匱 : 24) vơ vét lấy về phần mình (己 : 22)

20 : 己

	—		
0573 穴	—	· lỗ hang trong đất	Nhà (穴 : 68) ở của người thượng cõi là hang, lỗ. Vây huyệt là hình người (人 : 人 : 12) chui vào hang lỗ.

116 : 穴

· · · · 穴

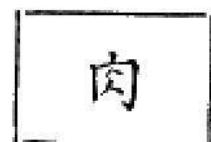
	—		
0574 囱	—	· cửa thông khí ống khói	Đục tường thành cửa sổ hình vuông (口) hướng về phía có tia nắng mặt trời chiếu rọi (日 : 日) để đánh tan sự tối tăm (夜 : 夜) trong nhà.
	31 :	口	

[火]

- 0575 窓 : cửa sổ
· 同學 || 如: 窗友; 同窗
116 : 穴

Khoét một cái lỗ (穴 : 573) trên tường làm cửa thông khí (窓 : 574). Cái đó gọi là song.

0576



chinh the



biển the

- thịt
- xác thịt
- 130 肉

Hình những thớ thịt bít cối



0577 前

- dâng trước
- 在先
- 118 : 刀

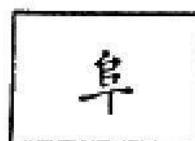
Ý chữ là hai tay (手 : 扌 : 207) cầm con dao (刀 : 刂 : 324) sẽ phanh miếng thịt (月 ; 肉 : 576) lướt dao sắc phảng phảng lướt tới dâng trước.

0578 齐

- 同 || 如: 一家大小
- 齐安好
- 106 : 白

Sau khi so sánh (比 : 48) thì được cái kết quả trắng (白 : 88) bàn, nghĩa là đều cả không ai hơn điểm ai.

0579



chinh the



biển the (phụ bên trái chữ khác)

[父]

- núi đất
- gò núi

170 : 父

Thuở khai thiên lập địa, âm (—) dương (+) phối hiệp (+) thành sòng, núi, đất cồn (父 : hình gò núi).

0580

- bức thềm
- dâng cấp các quan

170 : 齐

父 : 578

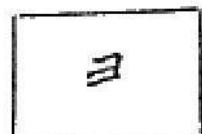
父 : 579

C.A

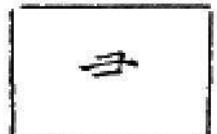
C.Y

dập đất
cao như
cái gò đè
lên thềm
nhà

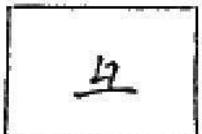
0581



chính thè



biến thè 1



biến thè 2

—

. cái đầu heo

Vẽ hình cái đầu heo :



58 :

793 L. 止

0582

[衤]

. 分明: rõ ràng

Hình những con heo vục đầu
(止 : 581) xuồng vũng nước (水 :
水 : 306) uống lấy uống đè, biếu
lộ rõ ràng sự khát nước của
chúng.

58 : 止 ,

582 C.À

0583

[衤]

. màu xanh lá cây

582 C.Y

Vì tơ tằm
nhuộm đủ màu
nên mịt ở đây,
còn tương
trứng cho màu
sắc.

120 :

0584

—
. một đời (trải 30 năm
truyền từ cha đến
con)
. lá cây đâm ra rồi già
rụng xuống.Ba chữ thập (+ : 2) viết gom
lại đề ngụ ý là 30 năm.

1 : —

一十廿世

0585

—

. 方木

75 : 木

Cây (木 : 108) mọc đứng một thế
(世 : 584) thân to lớn, xé ra
vuông vắn để làm đồ.

0586

[葉]

. lá cây

140 : 木

585 C.À

C.Y

放 青 散

風 草 回 學 八

箏 地 家

591	509	589	
592	425	136	545
427	508	073	

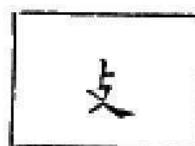
0587 共 —
· chung cùng nhau

12 : 八

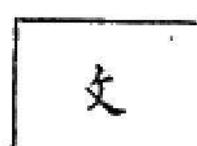
Tám (八 : 516) tay (手 : 207)
hợp nhất (一 : 1)

一十廿共共共

0588



chinh thể



biển thể

-
- làm nhẹ
- đánh khẽ

66 : 支

Trước khi đưa tay (又 : 159)
hành động việc gì, phải bồi toát
(手 : 手 : 105) đòn đo suy ngắn
kỹ.

丨 丨 丨 支 丨 丨 丨 支

0589 散 —
· 分開 || 如: 分散

66 : 支

Với luật võ thường, thời gian
năm tháng (月 : 95) cộng (共 : 共 :
587) lại nhiều rỗi, tất cả mọi vật
đều bị phá hủy (又 : 支 : 587)
tan tành.

0590 房

-
- căn buồng
- người vợ
- từng ngăn

63 : 房

Mỗi ngăn vuông (方 : 560) trong
nhà, trong cửa (戶 : 336) là
phòng.

0591 放

-
- buồng thả ra
- phát ra
- đuổi bỏ đi

66 : 支

方 : 房 : 590 CA

支 : 支 : 588 C.Y

打手打
打手打
打手打
打手打

0592 風

- [手]
- gió
- thái độ

182 : 風

Côn trùng (虫 : 535) bay theo gió
tới gấp cánh buồm (帆 : 帆 :
448), của thuyền chúng liền dập
lại đó.

THÀNH NGỮ

青草地 : bái cỏ xanh

风筝 : cài diều sáo

妹 兄 兄
 拍 唱 妹 大 九
 毡 歌 小

593 052 052

403 595 593 017

598 596 036

[妹]

未 : 妹 : 115

C.À

0593 妹 · em gái

38 : 女

女 : 女

C.Y

0594 曙 · sáng sủa
· thịnh vượng

72 : 日

Hình hai chữ nhật (日 : 子) viết
chồng lên nhau, ngũ ý rất nhiều
ánh mặt trời chiếu sáng.0595 唱 · ca hát
· phát khởi ra trước

30 : 口

唱 : 594

C.À

口 : 6

C.Y

0596 歌 · hát

76 : 大

歌 : 541

C.À

父 : 吹 : 493 C.Y khi ca hát
có thời đỗ
âm nhạc

0597 求 · mong mỏi

85 : 水

Bị chim đán trong nước (水 :
水 : 306) mong mỏi được người
ta vớt lên (上 : 上 : 481)

一寸寸寸寸寸求

	[求]		求 · 597	C.A
0598	𢂔	· trái bóng	毛 : 38	trái cầu con nít
		82 : 毛		C.Y đá chơi làm bóng lông

執 掃
筆 磨 地 開 十
寫 墨 拭 窗
字 几

609	231		
571	604	508	208
612	567	601	575
070		522	

0599	弋	— · bắn · lấy được	Vẽ hình cái giàn súng bắn đá ngày xưa.
------	---	--------------------------	---



56 : 弋

一弋弋

0600	式	— · phép tắc · kiều mẫu · lễ nghi	Làm cái công (工 : 167) việc bắn (弋 : 601) phá, phải luôn luôn theo đúng phép tắc mới trúng đích được.
------	---	--	--

56 : 式

一式式

0601	拭	[式] · lau chùi	式 : 600	C.A
------	---	-------------------	---------	-----

64 : 手

才 : 213

C.Y

0602	厂	— · mái nhà (dinh thự lớn)	Vẽ hình cái mái cong của tòa dinh thự lớn :
------	---	----------------------------------	--

53 : 厂

一厂

0603 麻 . cây gai (vỏ dùng đẽ
dệt vải) Những cây gai (𡇤 : 108) người
ta đã đem về cơ xưởng (𦵌 : 602)
đẽ lột lấy vỏ mà dệt vải.

200 : 麻

[麻]

- . mài
- . đá mài
- . gian nan

麻 : 603

C.A

0604 磨

112 : 石

石 : 302

C.Y

0605 千 . thiên can (mười cái
đầu dùng đặt lên
trên 12 địa chi mà
ghi giờ, ngày, tháng)
. cái mộc; cầu xin; có
quan hệ.

51 : 千

Mười (+ : 2) cái dấu thuộc về
trời (- : 1 hình tùng trời) là giáp
đất bình định mâu kỷ canh tân nhâm
quý dùng đẽ đặt lên trên 12 địa chi
để tính năm tháng ngày giờ.
Thường được gọi là hàng thiên
can hoặc thập can.

0606 辛 . may mắn
. hy vọng
. sung ái
. vua đi chơi

51 : 辛

Thiên can (辛 : 605) nhập (𦵌 : 8:
hình chữ nhập viết ngược) hợp
với địa (土 : 土 : 508) chỉ tượng
trung cho ngày giờ tốt, cho vận
may đã đến vậy.

0607 𦵌 . nét chấm
3 : 𦵌

Hình nét chấm

0608 𠂔 . thẳng thắn
. viên đạn
. vật nhỏ mà tròn
3 : 𠂔

Tinh tinh thẳng thắn như đêm
như chín (九 : 4) cộng thêm một
chấm (一 : 1 : 607) đẽ thành mười.

0609 𠁷 . cầm giữ
. chịu
. cai quản

32 : 𠁷

Tinh tinh ngay thật thẳng thắn
九 (608) sẽ nắm giữ được nhiều
sự may mắn (辛 : 606) do trời
ban phát.

0610 𩫓 . cái cối

134 : 𩫓

Vẽ hình cái cối trong có những
hạt gạo.

𩫓

𩫓 𩫓 𩫓 𩫓 𩫓

0611  — giày hai lớp đế

134 : 白

Xứ lạnh trẻ em (女 : 女 : 53) đi giày hai lớp đế, giày sẽ luôn luôn bao bọc (女 : 24) giữ gìn sức nóng (火 : 火 : 140) để đôi chân được ấm áp.

[左]

0612 寫 — viết bằng bút
· bày ra

40 : 六

Vào trong nhà ấm áp, cởi bỏ giày (女 : 611) khỏi chân mà bày ra ở giữa nhà (六 : 68)

夾 令
衣 棉 日 昨 十
單 衣 明 日 一
衣 日

617 032

295 616 080 615

618 295 097 080

295 080

5613 | — dấu phẩy

4 : /

Hình nét phẩy

0614 乍 —
· chợt
· hốt nhiên
· không nhất định

4 : /

Con người (人 : 人 : 12) chợt sinh ra (生 : 生 : 1) ở giữa khoảng đất trống (土) này rồi lại hốt nhiên biến mất, chứ không nhất định tồn tại mãi.

0615 昨 —
· hôm qua

72 : 曰

Cái ngày (日 : 80) không nhất định (不 : 614) còn mà đã vừa chợt biến đi mất là ngày hôm qua.

[糸]
0616 棉 . cây bông
75 : 木

Cây (木 : 108) bông, xơ của trái nó, có thể kéo thành sợi dẻ dệt vài (帛 : 450)

夾
0617 . ở hai bên cạnh
. ở hai bên mà giúp đỡ
. hai lớp, kép
37 : 大

Hình người lớn (大 : 吳) cắp hai đứa nhỏ (人 : 𠙴) ở hai bên nách.
— 八 丂 夾

單
0618 . lè loi
. một mình
. tờ giấy chép điều gì
30 : 口

Tờ giấy người ta dùng tay (十 : 十 : 又 : 159) viết lên đó những lời cam kết từ hai cái miệng (口 : 6) của người mua kè bán về một thửa ruộng (田 : 247) thì gọi là đơn.

裁 持 在 我 十
新 剪 房 姊 二
衣 刀 內 姊

627	624	256	538
287	625	590	619
695	324	620	619

[女]
0619 姐 . chị gái
38 : 女

Vẽ hình người chị gái (女 : 6n) ngồi bên giường chỉ (𠙴 : 穗 : hình cái giường chỉ có trục cuộn, có tay cầm và sợi chỉ quấn quanh) để ngụ ý là :

Gái thời giữ việc trong nhà,
Khi vào cảnh cùi, khi ra thêu thùa.

— 𠙴 女 姐

—
0620 內 . bên trong
. dâng nộp

Giữa miền trăng gian (𠙴 : 318) trống trại này đã bắt đầu thấy xuất hiện một bóng người nhập (入 : 賓 : 13) thê ở bên trong.

0621 扌 . tát

41 : 扌

Ngày xưa chưa chẽ ra thước tát
người ta phải dùng tay (扌 : 扌 : 又 : 159) để đo chiều dài, thi cứ
từ chỗ cục xương lồi (-) ở cò
tay, đến khớp xương gốc ngón
cái là một tát.

一寸寸

[字]

- gần
- dinh quan
- quan hoạn
- chùa (đời Hán Minh
Đế mới đón hai vị

0622 扌

41 : 扌

sư bên Thiên Trúc sang, vì
chưa có chỗ ở riêng mới đón vào
ở sòng Hồng Lô Tự, vì thế nên
về sau các chỗ sư ở đều gọi là
tự.

Cách nhau chỉ một tát (扌 : 621)
đất (扌 : 255) nên rất gần cận.

[帀]

0623 侍 . hầu hạ

9 : 人

Quan thái giám (扌 : 622) hầu
hạ vua trong nội cung còn một
tên gọi thứ hai là tự (扌 : 622)
nhân (扌 : 人 : 12).

[池]

0624 扌

64 : 手

寺 : 侍 : 623

C.A

才 : 213

C.Y

. cắt

0625 剪

. xén bớt

. hớt lông cánh cho
đều

18 : 刀

剪 : 577

C.A

刀 : 324

C.Y

[扌]

0626 戟

. giết hại

62 : 戈

Tay (扌 : 扌 : 又 : 159) cầm đồ
binh khí (戟 : 537) giết hại đồng
loại.

一 + 上 戟 戟 戟

[戈]

0627 裁

. 用刀製衣

145 : 衣

戈 : 626

C.A

衣 : 295

C.Y

辛 戟 裁 戟

THÀNH NGỮ

妙妙 : chí gái
剪刀 : cài kéo

忽 忽 雨 竹 十
飛 飛 燕 簾 三
去 來 子 外

153	153	510	211
631	631	630	629
547	125	058	107

—
0628 廉 : góc nhà
· trong sạch
· ngay thẳng
53 : 广

廉 : 185 C.A
廣 : 602 C.Y

[廉]
0629 簾 : rèm bằng tre nứa
118 : 竹

廉 : 628 C.A
竹 : 211 C.Y

[燕]
0630 燕 : 鳥名, 春來秋去
· 国名 || 如: 燕丹太子
86 : 火

Vẽ hình con chim én
燕

* * 芦 茅 茅 芦 芦 燕

—
0631 飛 : bay
183 : 飞

Hình đôi cánh chim (飞) xòe ra
bay lên (升: 209)

飞 飞 飞 飞
九 九 九 飞

VĂN PHẠM

子

Chữ tử là loại từ chung khi nó đứng sau một danh từ khác

燕子 : con chim én

女子 : cô gái

男子 : cậu trai

妻子 : cái (chiếc) bàn

竹子 : cây trúc

敬 入 孝 在
先 學 父 家
生 校 母 中

十四

637 013 633 256

346 545 165 073

272 635 062 171

—
0632 老

- già cả
- từng trải

Những kinh nghiệm sống của
người già cả đáng đem ra giác
hóa (己 : 化 : 47) bọn trẻ hậu
sinh để chúng bắt chước (丈 :
丈 : 544).

125 : 老

— 土 壴 老

—
0633 孝

- thảo thuận
- hết lòng thờ cha mẹ
- có tang cha mẹ

Hình chữ tử (子 : 58) đội chữ
lão (丈 : 老 : 632) trên đầu, ngụ
ý khi cha mẹ già cả, con cái phải
thờ kính hiếu dưỡng.

39 : 子

—
0634 父

- qua lại với nhau
- phú cho

Vẽ hình người đứng hai chân
bắt chéo qua lại với nhau



—
0635 校

- trường học
- cái cùm chân

文 : 634

C.A

木 : 108

trường học
C.Y
cát bằng
cây

75 : 木

	[狗]	句 : 26	C.À
	. bùa bài		
0636 犬	. sور sài		
	. không cần thận		cỏ hoang C.Y mọc bừa bāi

—
0637 敬 — tôn trọng trong lòng
66 : 支
Trẻ con hư tính tinh cầu (號 : 634) thì phải dùng roi đánh đập (號 : 支 : 588) chúng, để chúng biết lễ độ và kính trọng người trên.

月 窗 天 十
在 前 月 初 五
東 遠 光 晚
方 望 明

095	575	020
256	577	095 329
126	645	641 640
560	648	097

0638 兔 — con thỏ
10 : 兔

Vẽ hình con thỏ ngồi.



兔 兔 兔 兔 兔 兔

—
0639 兔 . thoát khỏi
. cõi đì
. tha lôi
. truất bỏ
10 : 兔

Chữ thỏ viết thiếu một nét chấm ngụ ý con thỏ đã vọt chạy biến mất, không còn dấu vết () thoát khỏi cuộc săn bắn, tránh được việc nguy hiểm.

—
0640 脱 . muộn
. chiều tối
. tự xưng với người lớn
10 : 脱

Chiều tối ta thấy mặt trời (日 : 80) bị truất bỏ (兔 : 639) mất đi.

—
 0641 光
 . 明
 . ánh sáng
 . cảnh vật
 . hết sạch
 10 : 光

Hình người (人 : 人 : 12) cầm bô
được rực lửa (火 : 火 : 140) đè
soi sáng.

[圖]
 0642 袁
 . áo dài
 . 帼
 145 : 衣

Mặc áo dài (衣 : 衣 : 295) chỉnh
tề, đi tới đâu, tới miền đất (土 :
255) nào cũng dễ ăn nói (口 : 6)
dễ được người ta tin tưởng.

—
 0643 彳
 . bước ngắn
 60 : 彳

Hình người (彳 : 人 : 12) phải
mang vác vật gì (ノ) nặng nề trên
lưng nên bước đi ngắn và chậm.

0644 
 chính thể


 biến thể

—
 . đi rào bước

Hình cái chân (足 : 止 : 553) đang
bước đi (彳 : 彳 : 643)

162 : 行

彳 彳 彳 彳 行 足 行 行 行

—
 0645 遠
 . xa
 . tránh xa
 . 永久 || 如 : 永遠
 163 : 先

衣 : 643

C.A

彳 : 644

C.Y chân bước
di xa

—
 0646 亡
 [母]
 . 同「無」字

Người (人 : 人 : 12) này đã ăn
núp vào nơikin đáo (亡) nên ta
thấy mất dạng.

8 : 一

—
 0647 土
 . 吉羊
 32 : 土

Hình cái mầm non (ノ) từ trong
hạt giống vừa nhô lên khỏi mặt
đất (土 : 255) được tót lành.

0648 望 遠看
— trōng mong

Trăng (月 : 95) voi trông
cho tròn, người đi (亡 : 646)
mong cho về, ước sao mọi sự đều
tốt lành (壬) như ý muốn.

74 : 月

或 或 人 大
步 乘 往 路 十
行 車 來 上 六

652 652 012 017

655 654 651 649

656 191 125 338

0649 路 đường cái
— 157 : 足

Đường lộ là cửa chung để giao
thông, mỗi (各 : 556) người đều
có quyền đặt chân (足 : 218)
lên mà đi.

0650 主 người đứng đầu , : 607 CA

— người có quyền như
vua

王 : 137

C.Y

3 : ,

0651 往 去 || 如：往來
向 || 如：往前走
常 || 如：往往

Gặp lúc thư thái ông chủ (主 :
650) nhàn nhã đi (往 : 643) tàn
bộ.

60 : 爻

0652 或 hay là
ngờ vực
VƯỜNG
— một vùng đất trong
nước

Số nhân khâu (口 : 6) sống cùng
nhau trong một khu vực đất dai
phải đoàn kết nhất (一 : 1) chỉ
mới có đủ sức mạnh cầm ném vũ
khi (戈 : 537) chống giữ ngoại
xâm.

62 : 戈

— 一 二 三 四 五 六 七 九

	· hướng đối nghịch với hướng nam · trái ngược nhau · thua bại · cái lưng zi : 𠵼	Hình hai cái muồng (𠵼 : 46) đặt đầu lưng vào nhau để lấy ý là trái ngược nhau. · 𠵼 𠵼
--	--	---

0653 北	· cưỡi · 坐 ; 驕 ; 因 ; 升 · 車 4 : /	Hình người (人 : 人 : 12) cưỡi. trên lưng (背 : 653) thú mà đi (犮 : 犮 : 564)
--------	---	---

0655 步	· bước đi · trình độ 77 : 止	Ghép bởi hai chữ chi (止 : 553) một xuôi (止).một ngược (止). Vậy ý chữ là khi bước đi chân nào co lên thì bàn chân của chân ấy lật ngược lại mà trái chiều với bàn chân vẫn đặt yên trên đất. · 止 止 止 止 步
--------	-----------------------------------	---

0656 行	· 去 · nết na · nhà buôn lúa · bày vai 144 : 行	Hình hai người mang vác đồ hành lý trên vai, nối gót nhau di (彳 = 行 : vật + 行 : người) (彳 = 行 : vật + 行 : người).
--------	---	--

快 姊 月
來 呼 朶 季 十
看 弟 朶 花 七
花 弟 紅

661	619	095
125	659	129
215	543	421
421	543	513

0657 朶	· bông hoa · tiếng đê đêm hoa 朶 77 : 大	Hình dóa bông (乃 , 凡) trên cây (木 : 108) hoa.
--------	--	--

—
· vậy ôi !
· sao ?
0658 手

4 : /

Cả đôi chữ *hồ* (手) ta có chữ
trảo (扌 : 木 : 340) và chữ *hưu*
(扌 : 夂 : 𠩺 : 159). Ý là cánh
tay có móng và cánh tay thường
đang giành giựt cướp bóc lẫn
nhau. Nhìn cảnh tượng này
thánh nhân đã buông lời than vây
ôi.

手 手 手 手

0659 呼 : gọi to
· thở hơi ra

30 : 口

手 : 658

C.A

口 : 6

C.Y

—
· nhất quyết
0660 夬 : quyết tâm

· què quái

37 : 夂

Hình người đưa tay lên vỗ
ngực để tỏ ý quyết tâm như vậy



人 手 夂

0661 快 : vui vẻ
· mau lẹ

61 : 心

夬 : 660

C.A

夬 : 148

C.Y

THÀNH NGỮ

月季花 : hoa nguyệt quí (tên một loài hoa)

朵朵 : bông nào cũng, mọi bông đều.

出 入 蝦 十
水 水 身 多 八
能 能 有 足

跳 游 節

271 013 663

306 306 504 103

667 667 162 218

669 563 666

—	Hình cái tay ở trên (* : 又 : 159) cầm món đồ này (匕) trao cho cái tay ở dưới (又 : 159) mượn.
—	1 1 1 1 1 1 1 1
—	段 : 662 C.À
—	史 : 535 C.Y
[杏]	Cây cấy được hạt gạo trắng (白 : 88) thơm, nấu thành chén cơm rồi dùng muỗng (匕 : 46) xúc ăn ngon lành.
—	—
—	Ăn ở cho có mức độ tiết tháo (饑 : 529) thì tiếng thơm (臭 : 664) sẽ tỏa liền ngay khắp thiên hạ.
—	26 : 饑
—	—
—	đốt tre
—	thời giờ
—	chỉ khi cứng cỏi của
—	người
—	** : 211 C.Y
—	118 : 尸
—	—
—	tên một loài gấu
—	có thè
—	sức mạnh
—	khéo
—	làm được
—	130 : 肉
[兌]	Hình con gấu với khối thịt (肉 : 576) xấu xí, với lông lá xù xì (兌).
—	兌
—	Hình nứt rạn trên mai con rùa mà các thẩy tượng thường cắn cứ vào đó để đoán những điểm lành dữ bày ra trước.
—	兆
—	— , , 卦 卦 卦
—	兆 : 668 C.À
—	兆 : 518 C.Y
—	—
—	nhảy
—	157 : 跳

獸 故 烏
有 能 有 十
善 四 兩
走 足 翼 九

	674	290
672	162	162
675	517	510
554	218	631

- 0670 異 一
 異 . 不同 || 如: 異性
 異 . 別 || 如: 異常
 102 : 由

Đem tất cả ruộng (田 : 247) từ mà công (共 : 587) lại làm thành của chung, thì đó là một điều kỳ di, không thể thực hiện nổi, vì nó đi ngược với bản năng tự hưu của con người.

- 0671 翼 一
 翼 . cánh chim
 翼 . giúp giùm cho
 124 : 𠙴

đôi cánh chim (羽 : 90) bao giờ cũng xếp khác (翼 : 670) chiếu, đâu lưng lại với nhau.

- 0672 故 一
 故 . nên
 故 . việc
 故 . cũ; cớ; chết
 66 : 支

古 : 8 CÀ
 古 : 588 C.Y

- 0673 罟 一
 网 . thú nuôi trong nhà
 30 : 口

Vẽ hình con thú có đầu, hai mắt và miệng.



- 0674 獸 [犮]
 獸 . 一隻幼物, 有四足,
 身体生毛.
 94 : 犬

Hình con chó (犬 : 502) của người thợ săn đã bắt được con thú (犮 : 673) ngậm vào miệng tha về cho chủ.

- 善 · 好 || 如 : 善人
· 好事
· 朋友交好 || 如 : 友善 Gặp chuyện tốt lành (羊 : 490)
tay (手 : 手 : 207) múa miệng (口 : 6) reo.

30 : 口

飢 涕 ? 涕
時 時 飢 息 二
食 飲 息 飲 十
飯 茶 食

685	678	678
686	686	685 250
683	684	250 684
688	687	683

- 告 · 告
· 求
· 戒 Hình kè sơ hãi (人 : 12) đang
ăn núp nơi kín đáo (人) miệng
không ngọt cầu xin Trời Phật bao
bọc (天 : 24) che chở cho mình.

20 : 尸

- 告 · sao ?
· cái gì ? Khi hỏi tại sao tức là có ý cầu
xin (告 : 676) lời (曰 : 10) giải
đáp của người ta.

73 : 曰

- 渴 · muốn uống nước
· trong lòng ao ước ; : 677 C.A
; : 306 C.Y

85 : 氵

- [市] Nhũng người lấy cành cây (木)
che đỡ nơi sườn núi (木 : 木 : 301) để cùng nhau trú ngụ, trước
có tinh thần, sau biến thành họ
hàng.

氏

83 : 氏

氏

o680 民

—

百廿

Trăm họ (氏 : 氏 : 679) sống
cùng nhau trong một phạm vi đất
đai (田 : 132) rõ rệt là dân số
của một nước vậy.

→ ♂ ♂ 民

o681 良

—

cứng cỏi

bền chắc

138 : 良

Dân số (氏 : 氏 : 680) trong một
nước phải đoàn kết nhất (— : 1)
tri thành một khối thì mới có
đủ sức mạnh bền chắc cứng cỏi
đè chông ngoại xâm.

o682 良

[梁]

美好

如 : 良心

良善

138 : 良

Một dân tộc đã biết đoàn kết để
có đủ sức mạnh bền chắc (良 :
681) lại có trời (— : 1 : hình
từng trời) che chở gia hộ ở trên
đầu, đời sống của họ thật tốt
lành đẹp đẽ.

o683



chính thè



biên thè

[食]

. ăn

184 : 食

Ăn uống bồi bò cơ thè cho được
mạnh khỏe là điều rất tốt (良 :
682) đối với con người (人 : 12)

o684 飲

—

uống

184 : 食

Ta thường nói ăn uống. Vậy đã
có ăn (食 : 683) rồi thì chỉ còn
thiếu (欠 : 29) uống.

o685 飢

—

đói

184 : 食

凡 : 522

C.À

食 : 683

C.Y

o686 時

—

giờ

季

如 : 四季

常雷

如 : 时常

寺 : 侍 : 623

C.À

凡 : 80

C.Y

0687 茶 —
— : cây chè
140 : 茶

Trà là thứ lá của cây chè (* : 276) dùng để pha nước uống với nhau trong những lúc nhàn rỗi nghỉ ngơi (茶 : 休 : 124)

0688 飯 —
— : cơm
— : ēn cơm
184 : 飯

食 : 304
食 : 683
C.A
C.Y

橋	橋	兩		
下	上	岸	二	
行	行	板	間	十
船	人	橋	—	

692	692	510	
339	338	400	690
656	656	393	498
695	012	692	

0689 山 —
— : 高山
— : bờ cao dốc

Hình sườn (山 : 301) núi (山 : 44)
cao dốc.

46 : 山

0690 岸 —
— : 土地高出水池水路

干 : 605
F : 689
C.A
C.Y

46 : 山

0691 峩 —
— : 高大 || 如 : 峨木

大 : 19
高 : 高 : 224
C.A
C.Y

[參]

- 0692 橋 : 木渠
 . 物架在水上，用往
 走兩岸 || 如：石橋
 75 : 木
- 參 : 691 C.A
 木 : 108 C.Y

- 0693 叻 : 山
 . dòng nước giữa khe
 núi
 30 : 口
- Hình lán nước (水) chảy từ trong
 miệng hang (口) núi ra.

- . cái thuyền
 0694 舟 : 舟
 . đĩa đựng chén rượu
 . mang đeo lấy
- Vẽ hình cái thuyền độc mộc

137 : 舟

舟

- 0695 艸 : 舟
 . vật để đi và chờ hàng
 trên mặt nước
 137 : 舟
- Hình chiếc thuyền (舟 : 694)
 đang trôi trên dòng suối (水 :
 695).

THÀNH NGỮ

兩岸間 : giữa hai bờ sông

祭板橋 : bắc cầu gỗ

樹	小	庭	二
間	鳥	有	前
飛	一	鳥	樹
鳴	羣	巢	

701	036	698
498	290	162
631	001	290
292	469	702

0696 丈 · bước dài
· di xa

54 : 人

Dấu chấm trên đầu bộ sước kiêng (i : 644) vốn tượng trưng cho sự ngắn ngủi bình thường của bước đi, nay bỏ dấu chấm ở trên (.) để ngụ ý bước đi này dài rộng đĩnh đạc hơn.

0697 廷 · nơi các quan vào
chầu vua

54 : 人

壬 : 647

C.À

Triều đình
nơi các quan
ngày ngày
bước nhữn
bước dài dín
đặc vào chă
vua.

[廷]

· 宮陪前

廷 : 697

C.À

0698 庭 · 宮中
· 家如家庭

53 : 广

广 : 602

C.Y

[主]

0699 主 · có việc gì vui đứng
lên xem

33 : 壴

Bài đồ nhạc cùng tờ chức cuộ
vui để cho mọi người cùng dứn
xem. Vẽ hình cái mặt trống tròn
ở giữa, trên có đồ trang trí, dướ
có giá kệ.



0700 封 · 立
· 手

41 : 寸

Chữ thốn (寸 : 621) là đơn vị đ
đo chiều dài, ở đây tượng trưng
cho số tuổi, cho sự lớn khôn củ
con người. Tới tuổi trưởng
thanh, bắt đầu thành nhân, són
cuộc đời tự lập, cha mẹ bày di
nhạc (手 : 601) - lè rời đất.

0701 樹 · cây cối
· trồng cây
· dựng đặt nền
75 : 木

木 : 700

C.À

木 : 108

C.Y

0702 禾 · 禾在木上曰穀

47 : 穗

Hình những cái mò (禾) của bà
chim non thò ra ngoài tờ (口
里) chờ mẹ đem mồi về mòn
ở trên ngọn cây (木 : 108)

THÀNH NGỮ

庭前樹 : cây trước sân 樹間 : ở giữa đám cây

或 或 畫 二
 府 卧 馬 一 十
 或 或 八 幅 三
 仰 立 匚

652	652	703
709	706	293 001
652	652	516 704
711	284	520

0703 **畫** —
 . vẽ vời
 . có hình vẽ
 . nét chữ
 . vạch chia ranh giới

Lấy bút (筆 : 546) vẽ phong cảnh
 đồng ruộng (田 : 247) rồi lồng
 vào khung (框 : hình khung tranh)
 để treo chơi.

102 : 画

0704 **幅** —
 . một tấm
 50 : 幅

Nhà giàu (富 : 253) có vài (幅 : 225) cả tấm.

0705 **臣** —
 . bầy tôi

Hình bầy tôi áo xiêm buộc trói
 (羣 : 羊) phải vào luôn ra cúi
 trong cái vòng công hầu danh
 lợi (𠂔).

131 : 臣

0706 **卧** —
 . nằm
 . đem vật đặt nằm
 ngang

Bọn bầy tôi (臣 : 705) giỏi bói
 toán (卜 : 105) thường nằm khàn,
 lâu lâu vua mới vấn kế một lần,
 không phải đi đánh đồng dẹp
 bắc hay nay triều mai yết như
 các bầy tôi khác.

131 : 卧

0707 **付** —
 . trao cho
 . cấp cho
 . đổi đổi

9 : 人

Chữ thốn (寸 : 621) là đơn vị để
 đo chiều dài ở đây tượng trưng
 cho tuổi lớn khôn: khi tới tuổi
 trưởng thành (丁) mỗi người
 (人 : 人 : 12) đều có những trách
 nhiệm mà cuộc sống trao phó cho

0708 府	. nhà mòn	付 : 707	C.A
	. nhà to		
	. một khu vực trong tỉnh	广 : 602	C.Y

53 : 广

0709 俯	[府]	府 : 708	C.A
	. 向下		
	9 : 人	亻 : 12	C.Y

0710 印	—	Xây dựng (彳 : 工 : 167) được một cuộc sống đạo hạnh tiết tháo (厂 : 529) đó là mục đích của người quân tử suốt đời trông mong nghỉ tới.
	. 壅	
	. 我	
	26 : 厂	

0711 仰	. ngang mặt lên	仰 : 710	C.A
	. nâng cao lên		
	. kính mến		
	. trông cậy vào	亻 : 12	C.Y
	9 : 人		

THÀNH NGỮ

畫一幅 馬八匹 : một bức tranh vẽ tám con ngựa

滾 踢 拍 同 姊 二
 鐵 碟 皮 遊 呼 十
 環 子 緺 戲 妹 四

724	719	403	093	619
726	721	717	712	659
729	058	598	716	593

	[持]		持 : 562	C.À
0712	遊	. dạo chơi . đi chơi 162 : 遊		
	[呼]		呼 : 644	C.Y
0713	匱	. vân lồng cọp 141 : 隹	Vẽ hình vân lồng cọp 	
0714	豆	. cái chén cò tiễn bằng gỗ đè đựng đồ cúng . hạt đậu 151 : 豆	Vẽ hình cái chén cò có nắp dày có đế cao. 	
0715	鑄	. đồ dùng bằng đất nung ngày xưa đè cúng lè 141 : 鑄	Hình thần cọp (匱 : 713) ngồi có chén lè vật (豆) do người cúng tiễn ở đằng trước.	
	[搥]		搥 : 715	C.À
0716	搥	. giỗn . giêu cợt . trò chơi 62 : 搤	biểu diễn trò múa qua đè giỗn chơi 搥 : 537 . C.Y	
0717	皮	. da . vỏ . mặt ngoài . miếng mỏng 107 : 皮	Tay (又 : 159) cầm dao (刀) lột da thú (犛). 	
0718	易	[易] . đổi dời; trao trác . chuyền biến . dễ dàng . khinh khi 72 : 易	Với thời gian ngày (日 : 80) tháng trôi qua vạn vật (物 : 物 : 441) sẽ biến đổi đi chứ không thè còn nguyên vẹn.	
0719	踢	[持] . đá 157 : 踢	易 : 718 踢 : 218	C.À C.V

[見]

- 0720 建 · xây dựng
 · lối tinh âm lịch, theo
 duôi sao đầu mà tinh
 tháng
- Lấy bút (聿 : 548) ghi chép sự
 vận chuyển (運 : 696) của sao
 đầu mà tinh tháng.

54 : 人

[併]

- 0721 稚 · trái cầu bằng lông chim đè đá chơi
- 毛 : 38
- 82 : 毛

C.À

C.Y

[工]

- 0722 公 · 各人共有
 12 : 八
- Tám phần (八 : 516) riêng tư
 (公 : 546) cộng chung cả lại làm
 thành của công.

- 0723 衣 · áo lê của vua mặc
- 公 : 722
- 145 : 衣
- 衣 : 295

C.À

C.Y

[衆]

- 0724 滾 · lăn tròn
 · cuộn cuộn
 · nấu nước cho sôi
- 衆 : 723
- 85 : 水
- 氵 : 306

C.À

C.Y

- 0725 呈 · bày tỏ
 · đưa lên người trên
- 士 : 647
- 30 : 口
- 口 : 6

C.À

C.Y

- 0726 錬 · sắt
 · chắc cứng như sắt
- 士氣 氣 氣
- 167 : 金
- Sắt là loại kim (金 : 263) thuộc
 thường đem che khí giới mà bày
 ra (呈 : 725) cảnh giết hại (𠙴 :
 626) lẫn nhau.

士氣 氣 氣

[丸]

- 0727 還 · 回来 || 如: 還家
- 162 : 𠙴,
- Đi xa (远 : 遠 : 645) rồi quay
 trở về (回 : 回 : 136) là hoàn.

0728



chính thè



biển thè

—
. bòn cầm thạch

Vẽ hình những viên ngọc có dây
xâu lại thành một chuỗi

96: 玉

— 二 王 玉

[道]

- . cái vòng
- . cái vòng ngọc
- . vây quanh
- . khắp cả

0729 環

道 : 道 : 727

C.A

96: 玉

王 : 728

C.Y

VĂN PHẨM



(thè văn ngôn)

THÀNH NGỮ

遊戲 : chơi đùa

毽子 : trái cầu

皮包 : bóng da

滾鐵環 : lăn vòng sắt

學	取	母	燈	小	二
手	絨	教	火	室	十
工	繩	女	明	中	五

545 189 062 736 036

213 739 737 140 731

167 741 060 097 171

0730 至 —
· đến
· rất dài
133 : 王

Bàn năng ich kỳ riêng tư (土 : 546) của nhân loại nơi mặt đất (土 : 255) này cao ngút tận trời (一 : 1 : hình tùng trời) xanh.

0731 室 —
· nhà ở
· vợ
· bao ; hộp

Vì ich kỳ nên mọi vật đều muốn đem về tới (至 : 730) nhà (宀 : 68) cất giữ.

40 : 宀

0732 舛 —
[宀]
· bẹt chân ra
· đối nghịch nhau

Hình hai chữ chí (宀 : 553) viết đầu lưng vào nhau để ngụ ý là hai chân bẹt ra, mà thành trái nghịch chiều nhau.

105 : 宀

· 宀 · 宀 · 宀

Vẽ hình cái đầu người

0733 頁 —
· cái đầu
· một trang giấy
181 : 頁

0734 頭 —
· phần trên hết của 直 : 714
thân mình
· bức cao nhất
181 : 頁

C.A

C.Y

0795 登 —
· 下位上走 || 如：
· 登山
· 升；加；高
105 : 八

Bẹt chân ra (八 : 732) mà trèo lên đến tận đầu (至 : 頭 : 734) tận đỉnh núi cao.

[疒]
0736 燈 —
· 物反光明

疒 : 735

C.A

86 : 大

大 : 140

C.Y

0737 教 —
· dạy bảo
· cho biết
· đạo
66 : 爬

Dùng hình phạt đánh đập (打 : 扌 : 588) để dạy dỗ trẻ con hư biết hiểu kinh (孝 : 633) đối với cha mẹ chúng.

		Khi có chiến tranh tay (戈 : 戈 : 159) cầm đồ binh khí (戈 : 537) xông ra trận mạc.
0738 戍	<ul style="list-style-type: none"> · bình khí · chiến tranh · to lớn <p>62 : 戈</p>	

	[戌]	
0739 戌	<ul style="list-style-type: none"> · thứ vài lông dài · mười mươi lăm <p>120 : 系</p>	<p>戌 : 738 C.A</p> <p>戌 : 512 C.Y</p>

	[巳]	Vẽ hình con chameleon
0740 龜	<ul style="list-style-type: none"> · con nhái · con chameleon <p>205 : 龜</p>	  

0741 縄	<ul style="list-style-type: none"> · sợi dây · sửa lại cho đúng · nối tiếp <p>120 : 系</p>	<p>Sợi dây có công dụng đe thắt buộc. Vậy, ý chữ là hình con chameleon bị sợi dây (系 : 512) thắt buộc.</p>

THÀNH NGỮ

燈火 : đèn lửa

手工 : thêu, đan

蠟蠟 : chi len

nghề làm bằng tay

喔	喔	院	二
喔	日	喔	中
啼	將	啼	雄
中	出	雞	十
			六

751	752	743
752	080	080
754	750	754
	171	271
		747

[九]

- 0742 𠂔 . dày dù
 . xong cà
 . giao phó cho
 40 : 𠂔

Con người (儿 : 人 : 12) sống ở
 giữa khoảng trời đất (二 : 27 :
 hình tùng trời và mặt đất) mà
 có được mái nhà (乚 : 68) che
 thân như thế là dày dù rồi.

. cái sân rộng chung
 quanh có xây tường

- 0743 𠂔 . trường sò
 . quan sảnh
 170 : 𠂔

𠂔 : 742

: 𠂔 : 579

C.À

C.Y đắp đất cao
 để làm sân

. cánh tay (từ khuỷu
 tay đến bàn tay)

- 0744 𠂔 . cánh tay (từ khuỷu
 tay đến bàn tay)
 28 : 𠂔

Cánh tay (手 : 手 : 159) bắt đầu
 từ chỗ cong co (𠂔 : hình cong
 co) lại được đến bàn tay là quãng

. sức dũng cảm, mạnh
 mẽ

- 0745 𠂔 . loài chim trống; thú
 dữ
 172 : 𠂔

Con chim (鳥 : 175) bị cánh tay
 (手 : 744) nắm bắt lấy, nên nó ra
 sức mạnh mẽ chống trả mong
 thoát khỏi.

. dày tờ nhô tuổi
 . làm sao ? (nghi vấn
 từ)

- 0746 𠂔 . dày tờ nhô tuổi
 . làm sao ? (nghi vấn
 từ)
 37 : 大

Hình đứa ở (大 : 女) thấp bé
 (女 : 238) hèn hạ phải dùng tay
 (手 : 手 : 340 : tượng trưng cho
 bàn tay có móng) hẫu hạ kẻ khác.

雞 — . con gà

- 0747 鷄 172 : 女

: 746

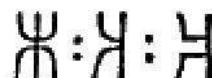
C.À

: 175 : 290 C.Y

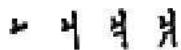
. tám ván xè ở cây ra
 về bên trái

- 0748 𠂔 . tám ván xè ở cây ra
 về bên trái

Vẽ hình tám ván xè ở cây ra về
 bên trái.



90 : 𠂔



. nắm ngón tay nắm
 giữ một vật gì

- 0749 𠂔 . nắm ngón tay nắm
 giữ một vật gì
 41 : 𠂔

Hình tay (手 : 手 : 159) có móng
 (手 : 手 : 340) báu giữ lấy vật
 (手) gì.

頁：748

C.À

- 0750 將 —
 . đem đến
 . sắp tới
 . và lại ; nuôi
 . kè cầm binh đánh
 . giặc
 4: : 才
- 奇：740 C.Y tay nắm
 lấy mà
 đem đến

- 0751 屋 —
 . nhà ở
 . chỗ ở
 44 : 宀
- Người thân dù chết ở đâu cũng
 đem thây (P : 23) về đến (E :
 730) nhà ở làm ma chay từ tết
 rồi mới đem chôn.

- [屋]
 0752 呀 —
 . tiếng gá cục tác
 30 : 口
- 𠂔 : 751 C.À
- 口 : 6 C.Y

- 0753 帝 —
 . 君 + || 如 : 皇帝
 . 天 || 如 : 上帝
 50 : 立
- Vua là người đứng (立 : 284)
 cao trên hết bao trùm (一 : 313)
 cai quản điều khiển các quan (主 :
 225 : tượng trưng cho khăn áo
 của các quan mặc vào triều yết
 vua).

- 0754 哭 —
 . gáy (gà)
 . kêu (chim chóc)
 . khóc (người)
 30 : 口
- 𠂔 : 753 C.À
- 口 : 6 C.Y

THÀNH NGỮ

雄雞 : gà trống

冤冤啼 : gáy o o

上	前	一
有	後	小
布	有	河
帆	槳	舟
舵		行

338	577	001
162	760	036
227	162	758
448	762	694
		656

[水]

可 : 526

C.À

0755 河 · 大江

85 : 水

氵 : 306

C.Y

[字]

0756 自 · 己身 || 如 : 自己
· 从 || 如 : 自内至外

Đè diễn tả sự tự cao tự đại ra vẻ ta đây, khác với cách vỗ tay vào ngực, người ta còn trỏ ngón tay cái vào mũi mình, do đó chữ tự này mới vẽ hình cái mũi.

132 : 自



[視]

0757 見 · 不見

132 : 自

Từ (自 : 756) khi đào một cái huyệt (火 : 573) vuông vẫn (方 : 560) chòn cát xong xuôi rồi thì không còn thấy bóng dáng nữa.

· đường viền mép áo

冂 : 757

C.À

· ven bờ

0758 邊 · cạnh chèo giáp giới
hai nước

辶 : 644

C.Y đường viền
di quanh
mép áo

162 : 辶

[辠]

0759 偃 · mái chèo
· cây giàm

辠 : 750

C.À

75 : 木

木 : 108

C.Y

—

0760 後 · sau

60 : 亾

Bước đi ngắn (亾 : 643) chậm chạp ít ỏi (亾 : 238) thì phải đến sau (亾 : 318) kể khác.

[亾]

0761 𠙴 · khác
· không phải
· ngôi thứ ba (chỉ vật)

Sau thời gian xa vắng nay trở lại căn nhà (亾 : 68) không còn nguyên vẹn nữa mà đã đổi thay (亾 : 𠙴 : 47) nhiều nên thấy khác lạ.

0762 航
— . bánh lái thuyền

137: 舟

宀: 761

C.A

舟: 694

C.Y

步	買	提	二
行	魚	竹	十
還	入	有	八
家	市	籃	
尾	中	老人	

655	769	765	
656	288	013	211 162
727	001	226	768 632
073	039	171	012

0763 正
— . ngay thẳng
· 不曲

77: 止

Gạch ngang trên cùng tượng trưng cho con đường ngay thẳng. Nên quan ý chữ cò nhân có ý khuyên khi đặt chân đi (止 : 553) phải bước những bước ngay thẳng (—) chính trực.

0764 是
[待]
· phải
· là
72: 目

Lẽ phải bao giờ cũng thẳng tắp (是 : 止 : 763) sáng chói như tia nắng từ mặt trời (日 : 80) chói rọi ra.

0765 提
— . xách
· bày ra
64: 手

Tay ta (手 : 213) luôn luôn hoảng dương cùng bày rõ lẽ phải (是 : 764) ra cho mọi người thấy.

0766 臨
— . 由上往下看 || 如: 登
· 至 || 如: 駕臨
· 當 || 如: 臨別
· 陷害; 好女生
131: 臣

Làm bày tỏ (臣 : 705) của vua thì phải luôn nghĩ tới cái giá trị cùng nhân (人 : 12) phẩm (品 : 9) của mình chứ không vì lợi lộc mà cùi mình xièm nịnh hòn quân.

—
· 隹下
0767 蓋 · 宇因 || 如 : 蓋因
108 : 盖

Lời thè (𠙴 : 99 : chén thè) luôn luôn được thàn minh xem xét tới (𠙴 : 𠙴 : 766 : chữ phâm gồm ba chữ khẩu ở trong chữ lâm được đơn giản viết thay bằng một nét phết).

—
0768 篮 · cái giỏ
· cái lán
118 : 篮

籃 : 767

C.A

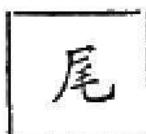
* : 211

C.Y

—
0769 買 · mua vào
154 : 買

Nghề mua bán là một nghề chót, nghề thứ tư trong bốn (四 : 四 : 517) nghề (sí nông công thương) và phải có tiền bạc (貝 : 241) để đòi chác.

VĂN PHẨM



Vì ngoài nghĩa là đuôi, nó còn là tiếng dùng để đếm cù
魚一尾 : cá một con ; một con cá

THÀNH NGỮ

步行 : 用足走路 : dùng chân đi đường : đi bộ

能	能	右	左	共	左	二
作	取	五	五	十	右	十
事	物	指	指	指	手	九

667	667	169	168	587	168
772	189	518	518	002	169
181	441	771	771	771	213

[𠂔]

- 0770 𠂔 · 美
· 美味
· ý từ
· mang lệnh vua

Mặt trời (日 : 80) ló dạng sẽ biến
đổi (化 : 47) cảnh vật từ tối
tâm trở thành huy hoàng đẹp đẽ.

72 : 日

[𠂇]

- 指 · ngón tay
0771 指 · dùng ngón tay mà trỏ
· trách rầy
· ý hướng ; hy vọng

旨 : 770

C.A

旨 : 213

C.Y

64 : 手

- 0772 作 · làm
· tạo ra

： 614

C.A

亻 : 12

C.Y

9 : 人

耳 舌 有 有 三
在 在 鼻 眉 人 十
兩 口 有 有 面
旁 內 口 目 上

186	775	162	162	
256	256	774	055	012
510	006	162	162	773
776	620	006	054	338

—
· mặt

- 0773 面 · tiếng dùng để đếm
những vật mặt phẳng
176 : 面

Vẽ hình cái mặt người



- 0774 鼻 —
· cái mũi
· bắt đầu
209 : 鼻

Hình bài tay (手 : 207) cầm
phong bánh có lạt buộc (餅) đưa
lên mũi (自 : 756 : hình cái mũi)
người cái hương thơm của nó.

0775 舌 一 cái lưỡi

Cái lưỡi không xương trong
miệng (口 : 6) có thể tung ra ngàn
(千 : 49) lời lật leo

135 : 舌

0776 旁 一 在邊曰旁 || 如：旁邊

別

— 休

70 : 方

Vì là bảng thính viên nên không
được mời ngồi vào bàn hội nghị
(方 : 560 : tượng trưng cho cái
bàn vuông) mà phải đứng (立 :
立 : 284) bao (包 : 𠂇 : 24) quanh
ở ngoài để nghe ngóng.

我 小 金 玻
貓 入 欲 貓 魚 璃 三
逃 室 捕 來 兩 缸 十
去 魚 尾 中 一

538 036 263 777

515 013 323 515 288 780

735 731 784 125 510 782

547 288 039 171

0777 玻 一 pha lê : chất chai
kinh

皮 : 717

C.A

玉 : 玉 : 728

C.Y

96 : 玉

0778 穗 一 Kép nếp

202 : 穗

Lúa (禾 : 117) nếp cần phải cấy
nơi đồng trũng luôn luôn có nước
(禾 : 水 : 306) chảy vào (入 : 入 :
13) gốc thì mới tốt và có nhiều
thóc.

[穂]

. lầy đao hái ngò hái

lúa

. 黑

. 黑

202 : 穗

Hình lưỡi dao (刀 : 324) đang
cắt nhữn, hàng lúa (禾) ở trên
cây lúa nấp (禾 : 穗 : 778).

0779 穗 一 黎

. 黑

. 黑

202 : 穗

	[鑑]			
0780	鑑	· 玻璃 : chát chai kính	鑑 : 778	C.A
	96 : 玉			
		玉 : 玉 : 728		C.Y
		—	Vẽ hình cái bình sành	
0781	缶	· hũ bình bằng đất nung		
			缶	
	121 : 缶		缶 午 缶 缶	
		—		
0782	缸	· cái bình · cái vò · cái chum to	工 : 江 : 311	C.A
	121 : 缸		缶 : 781	C.Y
		[府]		
0783	甫	· 大 · tiêng tôn xưng đè gọi đàn ông	Một châm () này tượng trưng cho sự tinh vi, khéo léo. Các cụ già có nhiều kinh nghiệm nên sử dụng (用 : 240) đôi tay (十 : 手 : 又 : 159) khéo léo tinh vi ().	
	101 : 用			
		[步]		
0784	捕	· 抓 · 戟	甫 : 783	C.A
	64 : 手		才 : 213	C.Y
		—		
0785	逃	· trốn	Nếu đe việc đến nơi mới trốn tránh thì không thoát khỏi nên vừa thấy được triều (走 : 668) chứng nguy hại phải chạy trốn (走 : 644) ngay thi mới kịp.	
	162 : 走			

VĂN PHẨM



bài 28 (thể văn ngôn)

THÀNH NGỮ

玻璃 : chát chai kính, thứ thủy tinh quý

金鱼 : cá vàng (thường nuôi trong chậu cảnh để ngắm chơi)

攜	母	手	好			
兒	解	爲	同	哥	三	
入	書	兒	回	手	弟	十
室	包	家		弟		二

793	062	213	480
053	790	788	093
013	549	053	136
731	572	073	

—
 . sắc tím đen
 0786 玄 . nghĩa lý sâu kín
 . thanh tĩnh

95 : 玄

Chữ đầu (一 : 221) ở đây tượng trưng cho vòm trời chụp úp ở trên ; chữ mịch (一 : 木 : 512) tượng trưng cho màu sắc. Vậy huyền là màu tím đen tức là màu xanh (玄) của vòm trời (一) u mờ xa xôi thăm thẳm phủ cả vũ trụ.

—
 . đất kéo
 0787 章 . làm lụy đến người khác
 — : 𠙴 : 24
 牛 : 74 C.Y bao buộc
 lấy trâu mà dắt đi
 93 : 牛
 章牛牽

—
 . là
 . làm
 0788 爲 . cai trị
 . con khỉ mẹ
 「佐」
 . vì ; bị ; nhân bối
 87 : 亾

Vẽ hình con khỉ mẹ



—
 0789 角 . sừng thú
 . cạnh góc
 148 : 亾

Loài thú chuyên dùng (角 : 240) cặp sừng (角 : hình hai cái sừng nhọn) của chúng để chơi nhau.

—
 0790 解 .開放
 .明白
 148 : 亾

Lấy dao (刀 : 324) chặt đứt cặp sừng (角 : 789) lia khỏi thân trâu (牛 : 74) rồi lột da mồ huyng.

- 0791 一
13 : 17
- Cái hang (𠂔 : 92) mà luôn luôn có tia sáng mặt trời, mặt trăng (𠂔 : hình hai tia sáng) chiếu rọi vào thì sáng sủa.

- 0792 一
172 : 175
- Hình con chim quốc (𠂔 : 175) đang lẩn trong đám cây cỏ (+ : 269) ở trên cửa hang (𠂔 : 791)

- 0793 [鳥]
擣 · 辛 || 如 : 擊手
64 : 手
- 鳥 : 792
- C.A
- 才 : 213
- C.Y

VĂN PHẨM



a) *Vì* : là, làm

前爲山後爲江 :

đứng trước là núi đứng sau là sông

爲富不仁, 爲仁不富

làm giàu thì chẳng nhân, làm nhân thì chẳng giàu

b) *Vì* : vì

爲他人作嫁衣裳 :

vì người ta mà may quần áo cưới :

(ý nói người con gái giỏi nghề thêu may, nhưng không ai lấy mình mà cứ may đồ cưới cho người khác)

THÀNH NGỮ

好哥哥 : anh ngoan

好弟弟 : em ngoan

母爲兒 : mẹ vì con

才色 : cái cặp đựng sách của

học trò

解書巴 : cởi cặp sách

布	米	布	米
十	十	長	多
寸	升	短	少
爲	爲	用	用
一	一	尺	斗
尺	斗	量	量

277	116	227	116
002	002	797	103
621	209	799	552
788	788	240	240
001	001	501	794
501	794	795	795

0794 斗 —
cái đấu
đo đong lường
66 : 斗

Hình những hạt gạo (+) nằm
trong cái đấu (+ : hình cái đấu)

* * 斗

0795 量 —
đo lường
đong gạt
sức chứa được

Vì đo lường nên ta thấy được
rằng hình mặt trời (日 : 80) đã
nhô lên khỏi đường chân trời
(—) được một lý (里 : 258)

166 : 量

0796 矢 —
giờ
sấm động
vị thứ 5 trong 12 địa
chi
161 : 矢

Vẽ hình lân chóp khi có sấm
động



0797

長

chính thể

長

biến thể

	—	dài	Nét ngang dài (—) ở giữa chữ <i>thần</i> (辰 : 796) tượng trưng cho dòng thời gian bất tận, vô thùy vô chung. Vậy ý chữ là thời gian (辰) thì dài (—) vô tận.
0797	—	· 永久；遠；窄；暑	
	—	· 位高	
	—	· 多	
	168:	長	

	[衤]		
		· mui tên	Vẽ hình mũi tên
0798	矢	· thè ước	
		· bảy ra	
		III: 矢	
	—		
0799	短	· 不長 · 不多 · 不好	Ý là mũi tên (矢 ; 798) đã bắn trúng đầu (丘 : 頂 ; 734) thì phải đoán mệnh.
		III: 矢	

父 父 我 有
 坐 見 迎 客 三
 右 客 客 至 十
 客 問 入 看 四
 坐 姓 室 我
 左 名 內 父

165	165	538	162
260	056	801	800
169	800	800	730
800	200	013	215
260	274	731	538
168	102	620	165

各 : 556

C.A

0800	客	· 出門人 · 入住外地 · 人來求名 · 不是本地	căn nhà dè mời khách tới chơi
			— : 68 C.Y

0801 迎 : dón
tiếp rước
162 ; 趕

Khi đưa đón, tiếp rước bước đi
(人 : 644) phải tờ ra ngay ngắn
kinh cần (印 : 印 : 711)

我 彼 操 小
爲 爲 場 學 三
兵 將 上 生 十
負 持 同 五
短 長 遊 餘
槍 刀 戲 人

538	808	805	036
788	783	807	545
809	750	338	272.
810	624	093	002
799	797	712	803
812	324	716	012

0802 余 : 杜
我||如：余家

9 : 人

Hình bắc nông phu (人 : 12)
ngồi trên đồng lúa (木 : 117) lên
mặt ta đây giàu có.

0803 餘 : 多下來
184 : 食

余 : 802 C.Â

食 : 683 C.Y

0804 鳴 : 鳥聲鳴
30 : u

Hình những cái miệng (口 : 6)
của bầy chim há ra kêu ở trên
cây (木 : 108)

	—			
0805 操	— · 習軍事 · 作工	奉 : 804		C.A
	— · 志行 64 : 手	才 : 213		C.Y
0806 陽	[詳] · 日 如: 太陽 · vùng sáng sủa	Hình mặt trời (日 : 80) mọc cao lên khỏi đường chân trời (—) và tỏa chiếu ánh dương xuống núi đồi (土 : 阝 : 579) vạn vật (勿 : 勹 : 441)		
	170 : 𩫑			
	—			
0807 場	[𠂔] · nhà dạy học · chỗ đông người tụ hội	𠂔 : 陽 : 806 土 : 255		C.A C.Y
	32 : 土			
	—	皮 : 717		C.A
0808 彼	— · 他 · bên kia		có bên kia tất có bên này thành ta	
		彳 : 643	C.Y	hai bờ ngăn cách nên phải đi mới tới.
0809 兵	— · 卍人 · người đánh giặc	Quân lính thi hai tay (宀 : 扌 : 207) luôn luôn cầm đồ binh khí búa rìu (斤 : 196)		
	12 : 八			
	—			
0810 負	[𧈧] · nhờ cậy · mang lấy	Người (^ : 人 : 12) có tiền (貝 : 241) thi được cậy nhờ. Đôi khi có chỗ người ta viết lộn chữ nhân ở trên thành chữ dao		
	— · vác trên lưng			
	154 : 貝			
	—			
0811 倉	— · kho chứa lúa · gấp gấp · vội vàng	Vua (君 : 180) thu tập (𠂔 : 568) thuế lúa của dân để chất chứa vào kho:		
	9 : 人			
	—			
0812 枪	[槍] · đồ binh khí · giáo mác (xưa) · súng ống (nay)	食 : 811 木 : 108		C.A C.Y
	75 : 木			

THÀNH NGỮ

操場：地方習軍事：nơi tập quân sự ; bài tập
操場上：trên bài tập

							功
							課
後	先	飯	同	哥	完	三	
習	習	後	遊	哥	放	十	
算	國	坐	庭	妹	學	六	
學	文	燈	中	妹			
							回
		640			813		
760	346	688	093	541	815		
091	091	760	712	541	742		
212	816	260	698	593	591		
545	222	736	171	293	545		
		577			136		

[工]

0813 功 · nén việc
· sự nghiệp

Ra sức (力 : 233) để xây (工 : 167) để hoàn thành sự nghiệp.

19 : 力

0814 言 · lời nói
149 : 言

Hình những lời nói (言) từ cửa miệng (口 : 6) bay ra.

0815 課 · 學行事
149 : 課

果 : 121

C.A

言 : 814

C.Y

- 國 . nước
 0816 國 Sô dân hoặc nhân khẩu
 (口 : 6) sống cùng nhau
 trong một phạm vi
 (口 : 132) đất đai của
 một nước phái đoàn
 31 : □

kết nhất (一 : 1) tri thành một
 khối thi mới có đủ sức mạnh
 đem khí giới (支 : 537) ra chống
 chọi với ngoại xâm. Ngoài ra xưa
 còn viết chữ vương (王 : 137)
 trong chữ vi (口 : 132) nay chè là
 quân chủ nên thay bằng chữ dân
 (民 : 680) đè tò ra là dân chủ.

THÀNH NGỮ

功課 : bài vở học hành ở trường ; giờ học
 晚飯 : bữa cơm chiều tối

後	先	、	新	三
解	讀	學	先	書
字	字	生	生	十
義	音	聽	講	七

760	346	287
790	824	545
070	070	272
826	825	822

- 0817 再 .兩次
 .更回來

13 : □

Giữa khoảng đất (土 : 255) trời
 (一 : 1 : hình từng trời) ngăn cách
 muôn trùng bởi vùng không gian
 (巛 : 318) này ta tưởng rằng
 hoàn toàn cách biệt, song thực ra
 nó vẫn qua lại, lại qua bởi hai
 luồng âm dương vận hành.

— 再 —

- 0818 再 .nơi cung cảm
 13 : □

Nơi cung cảm sâu kín (井 : 343 :
 tượng trưng cho nơi thăm u sâu
 kín) cảm không cho qua lại (再 817)

- 0819 講 .和解 || 如 : 雜和
 . cắt nghĩa
 . giải thích
 . dạy học
 . xem xét
 13 : □

Dùng lời (言 : 814) cắt nghĩa rõ
 cho người ta hiểu nơi cung cảm
 (井 : 818) không được qua lại.

直 —
— 不曲

0820 **直** Lòng ngay thẳng không
hèn tàn (正 : tượng

直 109 : 目

hình nơi kín đáo đè chúa cát)
giáu diếm, đè cho cá mười (匕 :
刀 : 十 : 2) con mắt (目 : 54) của
ngươi nhìn vào.

德

— cái hạnh ngay thẳng

0821 **德** tốt đẹp hợp với đạo

lý

— việc từ thiện và ơn

huệ

60 : 𠂔

Trong lòng (心 : 148) nuôi dưỡng
được cái hạnh (才 : 行 : 656)
ngay thẳng (正 : 直 : 正 : 直 :
820) hợp với đạo lý như vậy là
có tâm đức.

聽

—

0822 **聽** nghe

128 : 聽

Tai (耳 : 186) nghe những điều
giảng dạy về đạo đức (德 : 德 :
821) tốt lành (善 : 647) của thánh
hiền.

賣

— bán ra

0823 **賣** Trong bốn giai cấp mà
có giai cấp sĩ (士 : 3)
dứng hàng đầu thì
giai cấp thứ tư (四 : 四 : 517) là giai cấp
154 : 買

buôn bán và giai cấp này phải có
tiền (見 : 241) đè đòi chắc.
Đè nhớ chữ mại là bán thì cứ
liên tưởng tới từ ngũ phát mại
là bán ra và chữ mại nhiều nét
ngụ ý thừa thãi phải bán đi còn
chữ mại ít nét hơn ngụ ý thiếu
hụt nên phải mua vào.

讀

— đọc

0824 **讀** 149 : 讀

Kè bán (售 : 823) hàng phải dùng
lời nói (言 : 814) đọc lớn những
tên các món hàng đè mọi người
nghe thấy mà đến mua.

音

— tiếng

0825 **音** cung, giọng

— tin tức

— biến làm dấu

180 : 音

Tới tuổi trưởng thành sống tự
lập (立 : 284) thì hoàn toàn được
tự do nói (曰 : 10) lên những
tiếng nói mà lòng mình cảm nghĩ.

義

— đạo phái

0826 **義** việc nên làm

— ý của một chữ

123 : 義

Ý là điều tốt (善 : 490) đạo phái
thì ta (我 : 538) nên làm.

THÀNH NGỮ

新書一冊 : một cuốn
sách mới 先生 : thầy giáo
先生 : học trò

雷 電 黑 午
 聲 光 大 雲 天 飯 三
 隆 閃 雨 起 氣 時 十
 隆 閃 至 热 八

835	836	566	827
840	641	017	834
842	837	319	555
842	837	730	829
			686
			832

0827 午
 —
 . giữa trưa (từ 11 đến 1 giờ)
 Vẽ hình cái chày

- . cái chày giữ gạo
- . giao chéo với nhau

午

24 : +

0828 气
 —
 . hơi
 Vẽ hình những lọn hơi đang bốc lên

84 : 气



0829 氣
 —
 . chất hơi
 84 : 氣
 Nồi gạo (米 : 116) đang sôi nên hơi nước (气 : 828) bốc lên ngùn ngụt.

[人]
 0830 人
 . khói đất
 .
 32 : 土
 Hình người (人 : 12) đội đất đồ chồng hết lớp nọ (土 : 255) lên lớp kia (土 : 255) đè đập thành khói lớn.

[土]
 0831 土
 . 生動力
 .
 32 : 土
 Lấy nắm đất (土 : 830) viên tròn thành những hòn đạn (丸 : 608) có sức sinh động mạnh mẽ, có thể bắn chết chim chóc.

- 0832 火 : nóng
86 : 大
- • nhung nhúc
• rỗng ; kẽ nhau
- 0833 云 : ngũ vi trợ tự biều
thì sự còn dài chưa
dứt
- 7 : 二
- [云]
- 0834 雲 : mây
• có gân, có chớn như
mây
- 173 : 雨
- 0835 雷 : sấm sét
- 173 : 雨
- • ánh sáng lòe ra
trong khi chuyền
mưa
- 0836 電 : sức nóng hút các vật
nhẹ ở chung quanh
- 173 : 雨
- • tĩnh
0837 閃 : nghiêng đầu dòm
kết cửa
• tia chớp lúc sấm
động
- 169 : 雨
- 0838 𠂔 : cái khánh
- 53 : 土
- 0839 扌 : thù binh khi dài
không có mũi nhọn
- 79 : 扌
- Sức mạnh (火 : 831) của lửa
(.... : 大 : 140) cháy tỏa ra nhiệt.
- 云云 : ý là còn dài, chỉ kè một
hai cái làm mẫu
- Giữa khoảng đất trời (二) nơi
cõi thế gian này níung nhúc cảnh
tự (火 : 546) lợi nhỏ nhẹn.-
- 云 : 833 C.A
- 雨 : 319 C.Y
- Khi mưa (雨 : 319) đồ xuống
ruộng (田 : 247) thì sấm sét nổ
ran.
- Điện là tia sáng (电) lòe ra lúc
có sấm động (雷 : 635)
- Hình kè (𠂔 : 12) nghiêng đầu
dòm trộm qua két cửa : 扉 : 199)
- Vẽ hình cái khánh trên có đồ
trang trí
- 𠂔
- Ý là tay (火 : 139) cầm binh khí
(几) đánh lợn

[聲]

- 0840 聲
· tiêng
· âm nhạc
· tuyên cáo ra

128 : 鼎

Tay cầm thù (攴 : 839) động vào chuông khánh (鐃 : 838) làm cho âm thanh vang dội tới tai (耳 : 186) người.

- 0841 一
· lẽ trời
34 : 久

Sự sống (生 : 272) tùy thuộc theo (久 : 316) lẽ trời (一 : 1 : bình tùng trời) nên ta phải luôn luôn lẽ trời để cầu phúc lành.

[隆]

- 0842 隆
· cao
· dày
· tốt thịnh

170 : 阜

1 : 841

C.A

F : 579 :

C.Y gò đất cao

THÀNH NGỮ

午飯 : bữa cơm trưa 月魄 : lõe lõe
天氣 : tiết trời 隆隆 : àm àm

身		荷					
能	有	四	六	兩	有	花	三
屈	節	翅	足	自	蜻	上	十
曲					蜓		九

504

844

667

162

517

521

510

162

421

849

666

848

218

054

845

338

011

846

[何]

- 0843 何
 . nào ?
 . sao ?
 . đâu ?
 . gì ?

Ý là người (彳 : 入 : 12) này ;
 vẫn không biết mình có thể (可
 526) giải quyết được vấn đề h.
 không, và bằng cách nào ?

9 : 又

[何]

- 0844 何
 . cây sen
 . vác trên vai
 140 : 𠁻

何 : 843
 „ : 276
 C.A
 C.Y

[青]

- 0845 青
 . động vật
 142 : 虫

青 : 509
 虫 : 535
 C.A
 C.Y

[蜻]

- 0846 蜻
 . 靑蜓 : con chuồn
 chuồn

蜻 : 697
 虫 : 535
 C.A
 C.Y

—
 • 分出走

- 0847 支
 . tiêu dùng
 . cấp cho

Ý là chữ hưu trên (+ : 夂 : 又
 159) đưa phầm vật, chữ hưu dư
 (又 : 159) đón lấy.

65 : 支

—

- 0848 翅
 . 鳥蟲具

支 : 847
 C.A

124 : 翁

翁 : 90
 C.Y

—

- 0849 屈
 . 曲
 . 倚从

屈 : 271
 C.A

44 : 爾

爾 : 23
 C.Y uốn cong
 thay lại

THÀNH NGỮ

蜻蜓 : con chuồn
 chuồn

屈曲 : cong co iải

其 時 時 薩 明
 聲 遠 高 聲 月 四
 不 時 時 四 將 十
 一 近 低 起 出

853	686	686	536	097
840	645	224	840	095
265	686	686	517	750
001	852	851	555	271

—
 0850 低 : 本
 大凡 || 如 : 大氏
 83 : 氏

Bộ thi là hình cái hang có cành cây che đỡ (氏:679). Vây dấu chấm (.) dưới chữ đê này chỉ rằng dây là phần dây, phần gốc của cái hang.

—
 0851 低 : 不高
 : 倾下
 9 : 人

氏 : 850 C.A
 彳 : 12 C.Y

—
 0852 近 : 不遠
 162 : 是

斤 : 196 C.A
 辵 : 644 C.Y xa xôi cách
 trờ phải đặt
 bước đi mới
 tới gần được

[奇]
 0853 其 : nó (đại danh từ)
 : cái rò

Vẽ hình cái rò đan đặt trên cái
 kệ có hai chân.

其

12 : 八

廿廿且且其

THÀNH NGỮ

四起 : bốn phía nồi 不一 : không giống nhau
 lên

VĂN PHẨM



- a) Là đại danh từ có nghĩa là nó, của nó để thay thế cho người hay vật đã nói ở trước.

其聲不一 : tiếng rõ không giống nhau.

Chữ kỳ trong câu này là đại danh từ thay cho danh từ trùng đã nói ở trên.

寫	寫	羊	
小	大	毛	四
字	字	皆	飽
用	用	可	毛
小	大	製	
筆	筆	筆	一

612	612	040	
036	017	036	
070	070	578	854
240	240	526	038
036	017	445	
571	571	571	

[ネ] . con chuột
0854 鼠

Vẽ hình con chuột

208: 鼠



0855 鼠 . loài chuột xạ lớn
 đít phun mùi hôi
 thối, hay bắt gà vịt
 ăn

Loài chuột xạ cũng do (由 : 248)
 giống chuột (鼠 : 854) mà ra.

208 : 鼠

衣	牙	髮	身	頭	四
宜	宜	宜	宜	宜	十
常	常	常	常	常	二
洗	刷	梳	浴	沐	

295	867	863	504	734
857	857	857	857	857
475	475	475	475	475
869	868	866	859	858

0856 且 . cái bàn đè đồ cúng lê
 . mà ; vừa ; và lại
 . không kỹ càng
 . trễ nải

Vẽ hình cái bàn (匚) ở chân có
 đóng máy cây ngang (匚) và đặt
 trên mặt đất.

且

I : 一

0857 宜 . nên
 . thích đáng

40 : 宜

Với truyền thống lê gia tiên nhà
 (勒 : 68) nào gian chính giữa
 cũng phải đè bày bàn thờ tổ tiên
 (且 : 856) thì mới là nơi thích
 đáng.

0858 沐 [木]
 . gọi dầu
 . nghỉ ngơi
 . tắm nhuần

85 : 氵

木 : 108

C.A

氵 : 306

C.Y

0859 浴 [水]
 . tắm

85 : 氵

谷 : 谷 : 323

C.A

氵 : 306

C.Y

Vẽ hình những chiếc lông dài

0860 . 天毛
59 :



0861 . tóc dài tha thướt
190 :

Hình những sợi tóc (天 : 680) dài (天 : 長 : 797) tha thướt.

0862 . dáng chó chạy
94 : 大

Hình con chó (大 : 502) mọc thêm chân nữa () đè ngụ ý là nó đang ba chân bốn chân chạy tới tấp

0863 . 毛生直頭上
190 :

: 862

C.A

: 861

C.Y

0864 . cái dài cờ
8 : -

Vẽ hình cái dài cờ



[流]
0865 . dòng nước : 864 C.A
. trôi chảy : 306 C.Y
. hình phạt dày đi xa : 306
85 : 水

[梳]
0866 . cái lược
. chải tóc
. gãi đầu
75 : 木

Các cô gái thường lấy lược gỗ (木 : 108) chải chuốt tóc mình để nó được óng mượt buông lơi như dòng suối chảy (水 : 流 : 865)

0867 . răng hàm
. người giới thiệu việc
mua bán lù vứt
92 : 牙

Vẽ hình cái răng hàm



一 牙 牙

0868	刷	-	quét sạch đi	Lấy vải (𦗔 : 225) bao bó thây
		-	xét kỹ	chết (𦗕 : 23) rồi dùng dao (刀 : 324) cuốc đào huyệt chôn cất để
		-	in ; chài	hầu quét sạch sự ô uế.
		18 :	刀	

0869	洗	-	rửa	Giặt rửa trước tiễn (先 : 346)
		-	giặt	cần phải có nước (水 : 306)
		-	hết sạch	
		85 :	木	

或 或 高 羣 秋 四
 如 如 飛 雁 日 十
 人 一 天 南 新 三。
 字 字 空 來 晴

652	652	224	469	147
066	066	631	303	080
012	001	020	871	287
070	070	872	125	870

0870	晴	-	天氣不雨無雲	Lúc trời (日 : 80) trong xanh
		72 :	日	(青 : 509) là tinh.

0871	南	[男]		
		· 方向名。早起，面 向日出，右手是南方。	Vẽ hình cái lá bàn (宀) có cây kim (宀) luôn luôn chỉ về hướng Nam.	

24 : 十

0872	空	-		
		· 天 如：太空	工 : 167	C.Â
		· 不寄在		

· trống hòng

116 : 空

穴 : 573

C.Y

THÀNH NGỮ

南來 : về phương
Nam

天空 : 空中 : 空間 : giữa trời

顏	菊	桂	桃	園
色	有	花	李	花
不	多	黃	紅	先
同	種	花	後	中
		白	開	四

881	879	876	874	873
382	162	421	130	421
255	103	877	421	513
093	429		088	760
				421
				208

[象]

象 : 642

C.A

0873 園 · 地方植花

口 : 132

C.Y hình cái vườn
vuông vẫn

[述]

兆 : 迹 : 785

C.A

· 木名，身高十尺餘，春

日開花花有紅有白

0874 桃 皆行看，果外西生毛，
可食

· 美女

木 : 103

C.Y

75 : 木

0875 土 一 · hòn ngọc trên nhọn
dưới vuôngHai chữ thò viết chồng lên nhau
ngu ý muốn có thứ ngọc này
người ta phải đào qua nhiều lớp
đất mới kiếm thấy nó.

32 : 土

一 土 志 土 土

0876 桂 一 · một thứ cây vỏ có
vị cay thơm, dùng
làm thuốc

土 : 875

C.A

75 : 木

木 : 103

C.Y

[艹]
0877 黄 . màu vàng
201: 黄

Ý chữ là về mùa thu lá cây cỏ
(艸 : 艹 : 竹 : 276) đổi (黃 : 黄 : 166) từ màu xanh ra màu vàng.

0878 翁 用兩隻手反
20: 翁

Dùng hai tay bao (翁 : 24) bọc,
bọc hột đâm gạo (未 : 116) về nịnh

[匚]
0879 菊 花草名，秋日開
美花，有多種
140: 竹

匚 : 878 C.A
匚 : 276 C.Y

[笄]
0880 彦 美士曰彦
人有才學
59: 彦

笄 : 301 C.A
Kẻ sĩ đẹp giỏi văn hay (文 : 222)
chữ tốt (彥 : 860 : tượng trưng
cây bút lòng viết chữ Nho)

—
0881 顔 在眉目間
181: 頁

笄 : 880 C.A
页 : 733 C.Y

—
0882 色 顏氣
139: 色

Sự tiết thảo (己 : 巳 : 529) cùng
chi khí cứng cỏi của người (人 : 人 : 12) hiện rõ trên sắc mặt.

窗	姊	伸	見	小
前	抱	手	姊	弟
徐	弟	向	來	弟
步	弟	姊	懷	五

575	619	288	056	036
577	889	213	619	256
890	543	092	125	062
655	543	619		886

0883 隸 — kíp
171 : 隸

Bị chìm đắm trong nước (木: 氵: 306) tay (手: 又: 159) nắm kíp
được khúc cây (!)

0884 眇 — mắt kíp nhìn thấy
209 : 目

Mắt (目: 目: 54) kíp (目: 隹: 883) nhìn thấy vật chạy thoáng qua:

0885 裹 — cái bao ; cái túi
giấu cát vào trong áo
145 : 衣

裹 : 884 C.A
衣 : 295 C.Y

[衆]

0886 懷 — 忽全 || 如 : 懷念
ôm lấy ; bồng
61 : 心

衆 : 885 C.A
† : 148 C.Y

[由]

0887 申 — 表明
vị thứ 9 trong 12
địa chỉ
102 : 由

Hình chữ do (由: 248) có thêm
cái đuôi (丨) ở dưới đè ngụ ý
bày tỏ rõ ràng nguyên do đầu
đuôi, xuôi ngược.

[仲]

0888 仲 — 敦出 || 如 : 伸手
9 : 人

申 : 887 C.A
† : 12 C.Y

0889 抱 — ăm
ôm áp
64 : 手

包 : 572 C.A
† : 213 C.Y

0890 徐
· chàm
· nhàn nha
· thủng thẳng

60 : 4

余 : 802

C.A

1 : 643

C.Y

落	西	霜	枝	梧	四
葉	風	葉	降	高	桐
滿	吹	漸	後	葉	兩
階	來	黃		大	株

558	901	471	895	892
586	592	586	898	224
511	031	899	760	510
580	125	877	017	894

0891 吾
· 我 || 如:吾兄,
吾友

30 : 口

Kè từ ngũ (五:518) đại trờ xuồng
tới chỗ ta được mở miệng (口:
6) tự xưng mình gồm có năm đời:
1. cao tò - 2. Ông bố - 3. Ông nội
4. cha - 5. ta.

0892 梧
· 梧桐樹

75 : 木

吾 : 891

C.A

木 : 108

C.Y

0893 朱
· 舟 || 如: 朱文安
· 大红色 || 如: 朱色

75 : 木

Hình cái cây có hai đốt cành (二)
đốt trên một đầu cành về bên
trái bị bẻ rời ra (丶) để được
nhìn thấy màu đỏ au trong ruột
nó.

0894 株
· 樹木一本曰一株
|| 如: 一株樹

75 : 木

朱 : 893

C.A

木 : 108

C.Y

	[支]			
c895 枝	. nhánh cây . nhánh sòng chia rẽ	支 : 847	C.A	
	75 : 木	木 : 108	C.Y	
c896 扌	— . vượt qua . bước lên 2 : 1	Chữ tri (人 : 316) là đi sau vi lật ngược đứng lên, ngụ ý nghĩa lại với đi sau là vượt qua trước.		
c897 亾	— . chịu thua	Thua bại chịu hàng phục người phải cho người vượt lên (扌 : 891 đè mình đi nối theo (人 : 316) chứ không dám đi ngang hất người.		
c898 降	— · 从上落下 如：降臨 · 屈从	Chim bay bị bắn chết không thể cưỡng lực chống chọi nữa chỉ (手 : 897) rớt xuống gò núi (手 : 579)		
c899 漸	— · dàn dàn · sòng Tiêm [类] · 流入	渐 : 197	C.A	
	85 : 氵	氵 : 306	C.Y	
c900 西	— · phủ trùm	Vẽ hình cái tò chim, do đó ý chỉ là cái tò chim có thể trùm ph Cho con chim khỏi rét mướt trong những đêm dài giá lạnh.		
c901 西	— · 方位名，是日落的	Cũng là hình chữ á song nét cui cùng (—) trè xuống tận đáy cùi rằng cái tò này có chim bả vè nằm ở trong nắng chiu, m chim chi bay về tò vào lúc mặt trời lặn về phương Tây do đó ý chữ là phía mặt trời lặn.		

THÀNH NGỮ

兩枝 : hai cây

密降 : sau khi sương rơi

俱 枕 牀 夜
 在 被 上 卧 四
 帳 與 席 懸 有 十
 中 祛 帳 牀 七

917	909	902	349
256	913	910	338
907	910	912	906
171	915	907	902

0902 牀 : cái giường nằm
 . tên vị thuốc

Lấy gỗ (木 : 208) xé ra thành miếng (片 : 748) để đóng giường nằm.

90 : 片

0903 紙 :
 . treo
 . chém đầu tội phạm
 . treo ngược lên

Hình cùi thủ cấp của lính chiến treo ngược lên tóc tai nô xuôi tay.



109 : 紙

0904 系 :
 . buộc ; treo
 . nối liền nhau

Hành vật gì (物) bị sợi dây ta (丝 : 512) buộc định lại.

120 : 系

0905 繫 :
 [亥]
 . một địa phận cai trị
 do một tinh chia ra
 . treo lên

Buộc lại (系 : 904) rồi treo (挂 : 903) lên.

120 : 系

[亥]

0906 挂 :
 . treo lên
 . chơi với giữa chừng
 . ngưng ; xa cách

Trái tim (心 : 148) này bị treo lên (挂 : 905) chơi với giữa chừng rồi nên phải ngưng mọi cảm nghĩ.

61 : 挂

	—	木 : 797	C.A
0907 帏	<ul style="list-style-type: none"> — cái màn — giăng màn 		
	50 : 中	中 : 225	C.Y
0908 尤	<ul style="list-style-type: none"> — vẻ nghi ngờ không quyết 	14 : 一	Hình chữ nhân (人 : 人 : 12) khuyu căng, tượng hình kè bị mâu mê nghi hoặc (一:313) trùm phủ trên đầu, không mạnh tiến lên được.
0909 枕	<ul style="list-style-type: none"> — cái gối 	75 : 木	<p>尤 : 908 木 : 108</p> <p>C.Y gối xếp ngày xưa làm bằng gỗ</p>
0910 與	<ul style="list-style-type: none"> — 同 如: 我與你 — 和 如: 牛與羊 — 交好 如: 相與 	134 : 合	Tâm (人 : 人 : 516) tay (手: 手: 又: 159) + (手: 手: 又: 159) hợp nhất (— : 1) làm (之 : 之 : 578) việc với nhau.
0911 币	<ul style="list-style-type: none"> — vòng quanh — cuộn quanh 	50 : 中	Hình cái trục (—) cuộn tắm vải (中 : 225) thành cây.
0912 席	<ul style="list-style-type: none"> [夕] — chiếu — tiệc — 坐位 如: 主席 	50 : 中	<p>Chiếc chiếu bằng cỏ (+ : “ : + : 276) có thè cuốn tròn (中 : 912) đê trải lót trong nhà (广 : 602)</p>
0913 被	<ul style="list-style-type: none"> [衤] — áo ngủ ; chăn mền — nhện ; kip ; chiju 	皮 : 717	C.A
	<ul style="list-style-type: none"> — phủ lên ; choàng ; khoác ; mặc 	皮 : 295	C.Y
	145 : 衣		
0914 厥	<ul style="list-style-type: none"> [肉] — 层 — 心 如: 心辱 	161 : 衣	<p>Thốn (寸 : 621) ở đây tượng trưng một đoạn thời gian (辰 : 796). Vậy ý chữ là đoạn thời gian này qua đi ta dành chiju khuất chữ không có cách gì níu kéo lại được.</p> <p>安分身無辱: yên phận thân không níu</p>

[奉]	奉 : 914	C.A
0915 褙 • 生叶物		
145 : 衣	衣 : 295	C.Y

0916 具	• đồ đặc	Vẽ hình một thứ đồ đặc đè trên cái giá có hai chân.
	• dây dù	
	• hoàn toàn	
	• tài năng	
	12 : 八	

0917 俱	• đều	具 : 916	C.A
	• cặp kè		
	• in nhau	1 : 12	C.Y
	9 : 人		

旋	風	製	削	一	四
轉	吹	爲	竹	剪	幼
不	車	風	籤	彩	女
已	動	車		紙	八

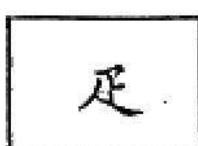
929	592	445	923	001
931	031	788	211	239
625	191	592	927	060
932	237	191	921	

0918 采	—	Vẽ hình dấu chân con gấu in trên mặt đất.
	• dấu chân con gấu • phân biệt rõ ràng	
	165 : 采	

0864 采	[太] [休]	Đưa bàn tay có những móng sắc (木 : 木 : 340) lên hái những hoa hoặc trái trên ngọn cây (木: 108)
	• 取	
	• 色	
	165 : 采	

	[采] [体]	采 : 919	C.A
0920 彩	· 各種顏色 如: 色彩 · 色		
	59 : 彩	采 : 860	C.Y lấy bút lông tô mặt giấy
	[指]	氏 : 679	C.A
0921 紙	· giấy	氏 : 512	C.Y ngày xưa phải dùng lụa để viết thay cho giấy
	120 : 紙		
	[爻]		
	· xương thịt giống nhau	小 : 36	C.A
0922 肖	—		
	· 小		
	· 夫散	月 : 576	C.Y
	130 : 肉		
	—		
0923 肩	· vó ; chuốt ; lót ; bô di	肖 : 922	C.A
	· con dao tròn	少 : 324	C.Y
	18 : 刀		
	[夬]		
	· cắt đứt		
0924 戌	· dùng mũi nhọn đâm vào	Hai kè này (从 : 12) đã dùng tới binh khí (夬 : 537) mà đối xử với nhau nên đã gây ra cảnh đâm chém.	
	· sác bén		
	62 : 戌		
	[久]		
0925 韭	· rau hẹ	Vẽ hình những cây hẹ mọc trên mặt đất.	
	179 : 韭	韭	
	[夬]		
0926 戰	· 山韭	气 : 924	C.A
	179 : 韭	韭 : 925	C.Y
	—		
0927 篾	· 头 · thè tre · thè xám	氏 : 926	C.A
	118 : 篦	氏 : 211	C.Y

0928



chinh thè



biến thè

[足]

cái chân

Vẽ hình cái chân

[夫]

tiếng đè đếm vải

103 : 足

正:足

[泉]

0929 旋

- ngọn cờ phát động
- cuộn tròn ; xoay lại
- chốc lát

Cái chân (足 : 928) đè đi ở đây
tương trưng cho sự phát động
cuốn tròn của lá cờ (旗 : 561)

70 : 方

0930 專

- chăm chỉ về một việc
gi
- riêng về một mặt
- tự tiện.
- giữ riêng lấy một
mình

41 : 射

Ta nên chăm chỉ riêng về mặt
đạo hạnh sao cho tác (才 : 621)
huệ (慧 : 195) tâm của ta
mỗi ngày một rộng mở.

0931 轉

- cử động
- lăn
- vận tải ; biến đổi
- dời đi ; truyền đạt

157 : 車

專 : 930

C.A

車 : 191

C.Y

0932 已

- đã
- thôi
- đã qua

49 : 已

Chữ kỳ (己 : 22) nét thứ ba (ノ)
nhô cao đầu lên ý là đã quá cái
mức của chữ kỳ rồi thì không
còn là chữ kỳ nữa mà thành chữ
đi.

THÀNH NGỮ

彩紙 : giấy màu

旋轉 : quay tít

風車 : cái chong chóng

不已 : không ngừng

向 出 一 雨
 空 城 獵 初 四
 中 去 人 止 十
 擊 手 騎 天 九
 飛 擊 白 氣
 鳥 槍 馬 晴

092	271	001	319
872	938	934	329
171	547	012	553
941	213	935	020
631	939	088	829
290	812	293	870

0933 輩 · 羽毛

Vẽ hình chùm lông (羽) mọc trên đầu con chuột (鼠 : 854).

47 : 鼠

[鼠]

· 抓鳥獸

鼠 : 933

C.A

0934 獵 : 不是正大光明
· 獵：大風吹動聲

1 : 502

cưỡi ngựa và
đuôi chó đi
sân

94 : 犬

[馬]

奇 : 527

C.A

0935 騎 · cưỡi ngựa

187 : 馬

馬 : 293

C.Y

0936 戌 : tốt ; đẹp
· vị thứ 5 trong 10
thiên canHình đồ bình khí (戌 : 537) đặt
dựa vào giá (丨 : hình cái giá) để
ngụ ý việc bình đao đã định chỉ
dẫn lanh được sóng cảnh thành
bình tốt đẹp.

62 : 戌

0937 𠂔 — làm nên

Đời trai trắng (丁 : 525) khỏe mạnh tốt đẹp (戊 : 636) hành động dễ đi tới thành công.

62 : 戈

Chữ thành này thường bị viết lộn ra qua (戌 : 537) bao (壬 : 24)

[戸]

0938 城 — chỗ đất người nhiều
thế hiểm, xung quanh
có xây tường kín

成 : 937

C.À

土 : 255

C.Y lấy đất dập thành

32 : 土

0939 手 — giờ cao lên

攷 : 637

C.À

64 : 手

手 : 213

C.Y

0940 𠂔 — hùng xuồng
hà miệng

Vẽ hình cái hổ hùng xuồng

17 : 𠂔



0941 擊 — đánh tới
bài xích

Đào hổ sâu (乚 : 940) đe chiến xa (革 : 191) địch lợt xuồng rồi tay (手 : 213) cầm thù (戈 : 839) xông ra đánh giết.

64 : 手

功	早	一	東
課	餐	姓	五
畢	後	張	鄰
同	同	一	兩
還	入	姓	學
家	學	王	生

813	082	001	126
815	949	274	901
951	760	946	945
093	093	001	510
727	013	274	245
073	545	137	272

— Vẽ hình hai con trâu chơi nhau
0942  . trái ngược nhau
. lẩn lộn



136 : 午

[客]

0943  . linh chết cùng máu
của bò ngựa
. lừa ma chơi

Bò ngựa tranh nhau ăn đám lúa
gạo (未 : 116) này nên chơi nhau
(午 : 942) đồ máu.

119 : 未



0944

chinh thể

biển thể (phụ bên phải chữ khác)

—
. vùng đất đai cao ráo
. nước chư hầu
. một huyện

Ý chữ là ông quan cầm thẻ tre
(己 : 戸 : 529) cai trị dân chúng
sống trong phạm vi (口 : 口 : 132)
một ấp.

163 : 巳

0945  . 近 || 如: 鄰近
. 古時五家為鄰, 五
鄰為里

巳 : 943

C.À

163 : 巳

巳 : 944

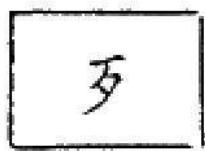
C.Y

長 : 797

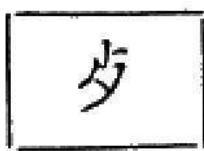
C.À

0946  . 大
. 大
57 : 𩫓

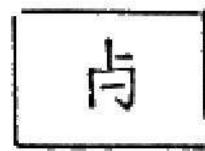
𩫓 : 542

C.Y trương cung
lên

0947



chinh thể



biển thể 1

biển thể 2

—
· xương tàn

[𣎵]

· 不好

78 : 疾

Cái xác chết tiêu tan hết thịt chỉ
còn lại hình bộ xương khô.



0948

· ác xấu

· làm tàn hại

78 : 疾

Bàn tay (手 : 159) ác xấu bóc lột
hết da thịt còn trơ lại nám xương
khô (骨 : 947)

0949

· 食饭

184 : 食

手 : 948

C.A

食 : 683

C.Y

[花]

0950

· hình cảnh hoa trồ nở
tốt tươi, ý là đẹp đẽ
rực rỡ

· tên nước Tàu

140 : 花

Vẽ hình cảnh hoa (手) có những
cái bông trồ nở (手) tươi tốt.



[必]

0951

· 作完 || 如：完畢

· 必

102 : 必

Hình cảnh bông (手 : 花 : 950) đã
kết trái (手 : hình cái quả) ý
là đã làm xong cái nhiệm vụ
đem bông kết trái rồi.

THÀNH NGỮ

東西部 : hàng xóm
làng diêng
早餐 : bữa ăn sáng

功课 : bài vở học hành ở
trường

Phần thứ ba

Thể bách thoại

白

話

體



我也愛爸爸
我愛爸爸
媽 媽也愛我
爸爸愛我

—

538	538	954	953
507	342	954	953
342	953	507	342
954	953	342	538
954		538	

0952 巴
—
. hình con rắn to
. tên đất

Vẽ hình con rắn to



49: 巴

— 巴

0953 卷
[巴]
. 爸爸：父

巴 : 952

C.A

88 : 父

父 : 165

C.Y

0954 媽
[麻]
. 媽媽：母

馬 : 293

C.A

38 : 女

女 : 60

C.Y

弟 哥 我
弟 哥 我 有
比 比 有 哥
我 我 弟 哥
小 大 弟

二

543	541	538	
543	541	538	162
048	048	162	541
538	538	543	541
036	017	543	

我 我
愛 家 有 一
弟 哥 哥
也 大 爪 夾
愛 小 猫 夹
小 猫 大 猫
貓

	538			538	538
538	342	543	541	073	073
507	017	543	541	162	162
342	515	342	342	001	001
036		036	017	177	177
515		515	515	036	017
				515	515

大 大 大 大
貓 小 貓 小 貓 小 貓 四
小 貓 跑 貓 叫 貓 來
貓 也 也 也 也 來
都 跑 叫 來
可 了
愛 了

017	017	017	017			
515	036	515	036	515		
556	515	957	515	556	515	123
515	507		507	507	059	
559	957		956	123		
526				059		
342						

0955 𠮩 . quấn lại với nhau
. vân bô
Vẽ hình cái trực cùng tay cầm
của cái guồng quấn chỉ để lấy ý
là quấn lại với nhau.

z : 1

0956 𠮩 . kêu
30 : 口
Gặp sự khôn nguy ván bô (𠮩 :
955) không biết còi gõ ra sao chỉ
há miệng (口 : 6) kêu tròn.

0957 跑 . chạy

157 : 走

巳 : 572

C.A

巳 : 218

C.Y

0958 者 —
. gã già
. kè già

125 : 老

Chữ lão (老 : 老 : 632) ở đây thay
cho kè già ấy mà người ta hiện
đang dùng lời nói (巳 : 10) nhắc
nhở tới.

0959 都 . đều
. vùng trung tâm to
lớn của xã hội

165 : 大

Mỗi kè (老 : 958) sống trong áp
(大 : 大 : 944) đều bình đẳng
ngang nhau.

VĂN PHẨM



a) Trợ từ *liều* đặt dằng sau động từ để chỉ động từ đã
ở thời quá khứ

大 妙 未 J : mèo lớn đã đến

chữ *liều* trong câu này đặt dằng sau động từ *lai* để chỉ
hành động đến đó đã xảy ra rồi.

b) Ngoài ra ở các trường hợp khác *liều* dùng làm tiếng
đèn cho êm câu văn.

大家 大弟 哥哥
 一同 來妹 姊姊
 未拍 球妹 姐姐
 拍球

017			
073	017	543	541
001	073	543	541
093	125		
125	403	593	619
403	960	593	619
960			

[四]

0960 球 . quả ngọc tròn 求 : 597 C.À
 . trái bóng
 96: 玉 王 : 728 C.Y

THÀNH NGỮ

大家 : chúng ta ; tất cả mọi người
 一同 : cùng nhau

我弟弟妹六
 也你弟弟一
 拍拍說二
 了了三
 五五
 下下四
 四五

538	543	543	593
507	539	543	001
403	403	962	027
059	059		086
518	518		960
339	339		086
			960
			517
			518
			516

— xuốt

— thắng

— đòi chắc

— phương tây ; quê
đoài

10 : 兄

Hai người (人 : 兄 : 12) + (儿 : 人 : 12) một miệng (口 : 6) ý là
họ đã một lời với nhau, cảm
thông thấu xuốt lấn nhau.

0952 兄 — nói

149 : 言

Dùng lời nói (言 : 814) để biện
bác cho người ta thông xuốt (兄 :
961) vẫn đe là thuyết.

GHI CHÚ

下 : lần, lượt, dưới 五下 : năm lần

姊	妹	哥	六	一	姊	妹	六	一	哥	七
姊	妹	說	七	二	拍	七	二	拍		
拍	拍		八	三	球	八	三	球		
得	得		九	四	九	九	四			
多	少		十	五	十	十	五			

619	593	541	521	001	619	521	001	541
619	593	962	001	027	403	005	027	403
403	403		516	086	960	516	086	960
963	963		004	517		004	517	
103	752		339	518		339	518	

0963 得 一
. được
6o : {

Hình mặt trời (日 : 8o) đi (f : 643) cao lên khỏi đường chân trời (-) mới được một tấc (寸 : 621).

你	你	姊
大	一	大
家	個	姊
笑	吃	小
呵	他	弟
呵	一	弟
個	累	唱
	也	八
	坐	
	同	
	坐	
	妹	
	坐	
	坐	

539	539	619
017	001	017
073	963	073
426	964	073
966	540	260
966	001	073
	121	260
	963	260

0964 吃 一
. 食 || 如：吃饭

3o : u

乞 : 21

C.A

口 : 6

C.Y

0965 個 一
. 單一 || 如：個人
. 人和物單位 || 如：
一個

9 : 人

Chắc chắn (固 : 443) chỉ có một
người (人 : 12) thôi chứ
không thể có đến hai.

0966 呵 一
. 憨
. 呵呵：大笑你

可 : 526

C.A

口 : ()

C.Y

THÀNH NGỮ

水果 : trái cây tươi
呵呵 : ha ha (tiếng cười lớn)

媽	爸		早
媽	爸	一	我
看	看	同	和
了	了	上	哥
達	達	學	哥
達	達	校	姊
笑	笑		姊

954	953		082
954	953	001	538
235	215	093	494
059	059	338	541
967	967	545	541
967	967	633	619
426	426		619

—	đi lạc	失 : 116	C.A
0967	達	không tinh	
		失 : 644	C.Y

VĂN PHẨM

[] bài 4 (thè bạch thoại)

THÀNH NGỮ

早 上 , sáng sớm
+ 學 校 : đi học
呵呵 : cười vui vẻ ; cười ngày ngát

大 大 大 學
家 家 家 校
一 一 一 裏
同 同 同 同
唱 伯 誠 學
歌 球 書 多

—
○

017	077	017	545
073	073	073	635
001	001	001	446
093	093	093	093
595	403	824	545
596	960	549	103

THÀNH NGỮ

學校 : trường học

同學 : bạn học

讀書 : học hành ; đọc sách

唱歌 : hát hòng

老 大 老 老
小 師 家 一 師
朋 也 師 同 來
友 笑 著 早 說
早 著 早 說

—
—

632		017		
036	968	632	073	632
096	507	968	001	968
160	426		093	125
		970	082	962
682		962		059

0968 老師 - thầy dạy học

so : 乎

Ngày xưa kè sĩ (— : 丨 : sĩ đứng hàng đầu trong bốn giai cấp) đạo cao đức rộng đáng làm thầy, thường ôm sách (丨 : 𠙴 : ngày xưa chưa có giấy thường lấy lụa viết chữ để làm sách) vào chốn núi (丨 : 𠂔 : 𠂔 579) sâu ở ăn nên muốn học đạo thi phải tăm sir.

- các

0969 諸 - nói tóm mọi người
mọi việc không chỉ riêng rẽ

Nói (𠂔 : 814) tóm mọi kè (𠂔 : 958) mọi người chứ không chỉ riêng ai.

149 : 言

- cây trồ bông

0970 著 - ghi chép
mặc đồ

著 : 記 : 969

C.A

- nổi bật

140 : 壳

" : 276

C.Y

VĂN PHẨM



a) Trợ tự trước dùng đặt sau động từ để chỉ hành động đó đang xảy ra:

笑著 : đang cười

Chữ trước trong câu này đặt đằng sau động từ *tiễn* để chỉ hành động cười đó đang còn tiếp diễn

THÀNH NGỮ

老師 : thầy giáo ; cô giáo

老師早 : chào thầy ạ ! (chào nhau về buổi sáng người ta thêm chữ *tối* đằng sau câu nói).

小朋友 : người bạn nhỏ (tiếng dùng để gọi các học trò nhỏ ở lớp tiểu học).

小朋友早 : chào các em !

笑著說 : đang cười nói ; vừa cười vừa nói.

好
請 老 師
老 我 小 你 們 說 一
師 師 們 朋 來 們 坐 二
說 坐 友 故 好 小
故 好 說 事 了 朋
事 了 友

	480			632
972		538	539	968
632	538	096	125	971
968	971	096	962	260
962	260	160	672	480
672	480	962	181	096
181	099			160

[71]
0971 請 , bidden
, chung

f : 199 C.A

f : 12 C.Y

9 : 入

—
0972 請 , xin
, mời

青 : 509 C.A

青 : 814 C.Y

149 : 旨

VĂN PHẨM

J

bài 4

(thể bạch thoại)

THÀNH NGỮ

你們 : các em (ngồi thứ hai số nhiều)

坐好 : ngồi ngay ngắn

故事 : chuyện xưa tích cũ; truyện cổ tích

那 這 這是 媚
 一 一 件 媚 媚 媚
 件 新 媚 的 弟 做
 新 衣 媚 的 弟 新
 衣 服 說 新 三
 服 是 服 服 一
 是 你 妹 問 服
 你 的 妹 嗎
 的 妹 的

979	675	975	974
001	601	764	934
077	177	954	543
287	287	954	543
295	295	962	267
974	974	295	974
764	764	274	
539	593	978	
977	593		
	977		

—
 0973 做 : 作 || 如: 做事 故: 672 C.A
 : 製為 || 如: 做風車 1: 12 C.Y
 9: 人

—
 0974 服 : 从 || 如: 服从
 : 衣裳 || 如: 衣服 74: 月
 . thuộc quyền Trong khoảng thời gian năm
 tháng (月: 95) ông quan tay (丈:
 159) còn cầm thẻ tre (P: 529)
 để cai trị thì còn được dân chúng
 nghe theo.

[的]

0975 的 . 遠指字 || 如： 這例
—
· 遠
Thấy khách tới chơi chủ chạy ra
(*到* : 644) dùng lời (*的* : 814) thân
kinh mời rước khách vào nhà.

162 : 到

0976 的 . 象名
· 取承用具
20 : 物

Hình cái quăng hoặc cái muỗi
cái gáo (*的*) đóng mức được vật
gì ở trong (·)

0977 的 . 看 rõ
· lộ ra ngoài
· chỗ nhầm mà bắn
106 : 白

Sau khi đóng mức (*的* : 976) số
lượng bao nhiêu đã biếu lộ ra
một cách minh bạch (*白* : 88) rõ
ràng.

[的]

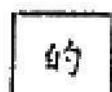
0978 的 . chăng ?
· phải không ?
30 : 口

的 : 293 C.À
口 : 6 C.Y

0979 的 . 多
· 遠指字 || 如： 那個
163 : 已

Nơi áp (*的* : 522) này đã bị
lưỡi dao chia rẽ (*已* : 324) phân
ra làm hai (*二* : 27) hoặc nhiều
phần chứ không còn đoàn kết
thành một khối.

VĂN PHẠM



- a) Dịch đứng sau chủ từ và trước danh tự có nghĩa là *của*
- 我的家 : nhà *của tôi*
我的新衣服 : bộ quần áo mới *của tôi*
- trong hai câu trên Dịch đứng trước danh tự *gia* và *y phục* để chỉ
sự sở hữu của chủ từ *ngã* đứng ở trước.
- b) Dịch đứng sau chủ từ và danh tự :
- 這一件新衣服是妹妹的 :
bộ quần áo mới này là *của em gái*.

THÀNH NGỮ

一件 : một cái : một bộ

衣服 : quần áo

這是我的新衣服嗎 :

Đây là bộ quần áo mới của con phải không ?

(đây : 這) (là : 是) (bộ quần áo mới : 新衣服) (của : 的) (con : 我)
(phải không : 嗎)

這一件新衣服是妹妹的 :

một bộ quần áo mới này là của em gái.

(một bộ : 一件) (quần áo mới : 新衣服) (này : 這) (là : 是) (của : 的)
(em gái : 妹妹)

那一件新衣服是你的 :

một bộ quần áo mới kia là của con

(một bộ : 一件) (quần áo mới : 新衣服) (kia : 那) (là : 是) (của :
的) (con : 你)

雨		弟	
件	媽	弟	弟
新	妹	妹	新
衣	看	穿	年
服	了	的	一
都		是	四
很	笑	紅	到
好	著	綠	了
看	說	新	
說	服	衣	
服	服	衣	

510				543	
077	954	593	543	543	287
287	954	593	543	593	980
295	215	982	982	593	981
974	059	977	977		059
959		764	764	582	
983	426	513	583	287	
480	970	295	295	295	
215	962	974	974	974	

0980 年 — Bốn mùa thời tiết trái ngược nhau (年 : 𠮾 : 942) xoay chuyênn hết một vòng là một năm và con người (人 : 人 : 12) được thêm một tuổi.

51 : 𠮶

0981 到 — . đến 小 : 刀 : 324 C.Â
 . chu toàn 至 : 730 C.Y
 . phò biến 18 : 爪

0982 跑 — . xỏ suốt qua Chuột lấy răng (跑 : 867) đào lỗ (穴 : 573) để chui suốt qua.

116 : 穿

0983 很 — . rất 大 : 681 C.Â
 . làm 多 : 643 C.Y bước đi rất chậm

VĂN PHẠM

的

(tiếp theo bài 13)

c) Dịch đứng sau động từ để làm mạnh nghĩa thêm cho động từ.

弟弟穿的是綠衣服：

em trai mặc là bộ quần áo màu xanh

(em trai : 布弟) (mặc : 着) (là : 是) (bộ quần áo : 衣服) (màu xanh : 緑)

Trong câu trên dịch đứng sau động từ xuyên đè làm mạnh nghĩa thêm cho động từ này. Vì vì đó là cách nói đặc thù của ngữ pháp bạch thoại nên ta không cần dịch nghĩa chữ *dịch* trong trường hợp này cũng được.

丁 bài 4 (thè bạch thoại)

齐 bài 11 (thè bạch thoại)

父		我		新
父	恭	向	我	年
母	喜	爸	們	的
母	媽	爸	都	早
笑	媽	爸	說	上
著	笑	新		
年	著	年		
好	年	好		

			953			538			287
492	539	480	953	987	987	971	092	538	980
993	971	987	954	210	210	959	953	971	977
822	959	058	954	954	953	962	953	982	082
994	017		954	953		954	338	338	
059	059	990	970	287	287	954	287		
001	059	962	980	980		984	295		
992	980		480	480		980	974		

0984 扌 . kính lạy
. trao chức quan cho
64 : 扌
Hình hai tay (手 : 扌 : 213) +
(手 : 扌 : 213) chấp lại vai xuống
(手 : 扌 : 482)

0985 恭 [恭]
. kính cẩn
. lễ phép
61 : 心
Tập hợp (共 : 587) tất cả sự
thành kính của lòng (心 : 心 :
148) minh lại mà đối xử với
người trên.

0986 玄 . cái thai đang tượng
hình trong bụng mẹ
. vị thứ 12 trong địa
chi
8 : 一
Cái thai tượng hình được là
do kết quả của sự giao hợp
giữa đàn bà (女 : 女 : 60) và đàn
ông (人 : 12)

0987 孩 . 小兒 || 如 : 孩兒
. 幼小的 || 如 : 孩童
39 : 子
Cái thai sau 9 tháng 10 ngày
tượng hình trong bụng mẹ (玄 :
986) đã được sinh ra ngoài thành
dứa trẻ (子 : 58)

0988 骸 [骸]
. róc thịt lõi xương
ta
Hình bộ xương khô sau khi đã
bị róc hết thịt da



13 : 口

口 口 口 口 口 口

0989 鬼 . miệng méo đi
30 : 口

口 : 6 C.Y

0990 過 . 已往的 || 如 : 過去
. lối lầm
162 : 𧈧

𧈧 : 644 C.Y

0991 戍 [戌]
. tiêu diệt, tàn rụi
. vị thứ 11 trong 12
địa chi
62 : 戍
Hình kè (戌 : 人 : 12) cầm binh
khi (戌 : 537) giết hại đồng loại
đã gây ra bao cảnh tiêu diệt
chết chóc.

- 0992 戊 . tuồi
 戊 . 年
 · 木星的别名 · 也叫
 太歲
 77 : 止

Sao mộc tinh từ *hội* dời chuyền
 đi (戊 + 亥 : 戌 : 655) đến *tuất*
 (戌 : 991) thì dù 12 chi tức 12
 tháng trọn 1 vòng trời dù 1 năm.

- 0993 要 . 重大 || 如: 重要
 —
 . 己未 || 如: 要求
 146 : 同

Đàn bà (女 : 60) là phái yếu nên
 có chồng đè được dùm bọc chờ
 che (男 900) đối với họ hết sức
 trọng đại và cần phải có.

- 0994 話 . 口頭的言 || 如: 諺語
 . 説 || 如: 說長話且
 149 : 言

Đưa đầy cái lưỡi (舌 : 775) đè
 phát ra lời nói (言 : 814) là
 thoại.

VĂN PHẠM

的

(tiếp theo bài 13, 14)

d) *Dịch đứng sau hình dung tự* đè làm mạnh nghĩa thêm cho *hình dung tự* đó :

新年的早上 : sáng sớm năm mới
 trong câu trên *dịch đứng sau hình dung từ* *tân niên* đè làm mạnh
 nghĩa thêm cho *hình dung từ* này. Và, vì đó là cách nói
 đặc thù của ngữ pháp bạch thoại nên ta không cần dịch chữ *dịch*
 trong trường hợp này cũng được.

THÀNH NGỮ

早上 : mặt đờ

升年 : 虎新年 : mừng tuồi

恭喜 : chúc mừng

孩子 : đứa con

過了年 : 从上年到新年 : đã qua năm cũ ; sang năm mới

更岁 : cảng phái

懿話 : vâng lời

我們的國旗多麼美麗
我們的國旗多麼美麗
小妹妹也拿著一面國旗
小弟弟拿著一面國旗
新年的一家家戶戶掛著國旗
新年的一家家戶戶掛著國旗

536	538	536	036	287
971	971	593	243	071
977	977	619	593	071
816	816	619	507	980
997	997	962	998	977
103	103	970	001	062
999	999	001	773	338
041	041	773	816	996
1001	1001	816	997	970
		997		

0995 卦 一
卦：用作占卜的工具 || 如：八卦
卦：875 C.A
卦：105 C.Y
卦：卜
卦：25

0996 卦 一
卦：透起 || 如：透卦
卦：995 C.A
卦：手
卦：64 C.Y

	[夾]		具 : 853	C.A
0997	犧	· lá cờ		
	70 : 方		才 : 561	C.Y
	—			
0998	拿	· 抓 如 : 抓拿 · 取 如 : 拿取	Nhiều người hợp (合 : 569) nhiều tay (手 : 213) lại bắt lấy kẻ tội phạm.	
	64 : 手			
	[麻]		麻 : 603	C.A
0999	麤	· 很小 如 : 太麤		
	200 : 麻		才 : 238	C.Y
	—			
1000	鹿	· loài hươu nai · giống hình con nai	Vẽ hình con hươu 鹿	
	198 : 鹿			
	[河]			
1001	𠂔	· 一隻 · 美好 如 : 美好	Hình cặp (* : hình hai con thú đứng cạnh nhau) nai (鹿 : 1000) đứng bên nhau.	
	198 : 鹿			

VĂN PHẨM

的 bài 15 (thể bách thoại)

才 bài 11 (thể bách thoại)

THÀNH NGỮ

家 家 家 : 每一個家 : mỗi nhà ; mọi nhà đều

— 家 : 1) một lá, một tấm (tiếng dùng để đếm những vật mỏng v.v.)
phẳng như lá cờ, tấm gương v.v.)

2) 一 方 面 : về một mặt || 如 : 一面做工, 一面休息 : một mặt
làm việc, một mặt học hành.

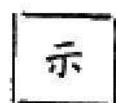
3) 凡 是 一 次 : đã giàp một lần ; 如 : 一面交 : đã một lần giao
tiếp.

多麼：1) 很是：rất là
 2) 多少：ít nhiều
 美麗：đẹp đẽ.

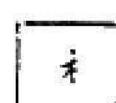
大	老	開
家	師	學
相	國	一
見	學	七
也	棋	了
迷	校	,
迷	訊	開
笑	門	開
.	訊	學
.	.	學
.	.	了
.	.	,

017	632	206
073	093	968
497	545	125
956	507	997
967	125	635
967	059	3004
425		399
		208
		545
		059

1002



chinh the



hien the

[奇]

- soi sáng
- thần thánh

[𠂇]

- 傳告 || 如：告示

113 : 示

Hình ba tia sáng của nhiệt, nguyên tử (.) đang tỏa chiếu để soi sáng khắp vũ trụ (二：hình tia sáng trời và mặt đất tượng trưng cho vũ trụ)

— cái vé
1003 票 . giấy chứng chỉ
113 : 示

Phiếu là thứ giấy chứng chỉ
phòng khi cơ quan hữu trách hỏi
đến mình đưa ra cho họ xem
(示 : 1002) thì giấy đó át sẽ
che chở (蔽 : 900) cho mình.

—
1004 風 . 風風
182 : 風

風 : 1003 C.A
風 : 592 C.Y

VĂN PHẨM

[] bài 4 (thè bạch thoại)

THÀNH NGỮ

開學 : khai trường

門口 : cửa ra vào

學校門口 : cửa trường

發報 : phát phói

同學 : 共同學習的人 : người cùng chung học tập :
bạn học

相見 : 互相見面 : gặp mặt nhau

我	國	多	在	！	多	在	看	！	大	早	一
愛	旗	麼	天	我	麼	天	！	我	家	上	八
開	！	美	空	們	美	空	！	們	來	到	
旗	國	麗	的	的	麗	的	揚	的	升	學	
！	旗	！	揚	國	！	揚	國	旗	校	我	
	！		,	旗		,	旗	,	,	愛	

215				215				002			
538	816	103	256	103	256	017	082	516			
342	997	999	020	538	999	020	338	073	338		
816		041	872	971	041	872	971	125	981	533	
997	816	1001	1004	977	1001	1004	977	209	345	342	
	997		1005	816		1005	816	997	633	815	
				997			997			997	

[馬]

- 1005 扬 : dờ lên 马 : 806 C.À
 . dây lên
 . biểu lộ ra
- 才 : 213 C.Y
 64 : 手

VĂN PHẨM

的 bài 13

(thể bách thoại)

THÀNH NGỮ

升旗 : kéo cờ lên ; chào cờ

天空 : giữa trời

飄揚 : 風吹動 : gió thổi bay ; tung bay

人	做	受	孝	是	我
人	事	護	順	一	一
都	很	弟	爹	九	九
說	認	弟	爹	個	個
我	真	、	、	好	好
是	、	妹	媽	兒	兒
好	・	妹	媽	童	童
兒					
童					

612				538	
612	937	343	633	764	002
959	181	1010	1008	001	004
962	989	543	953	963	
538	1013	543	953	480	480
764	1014			053	053
480		593	954	1006	1006
053		593	954		
1006					

[角]

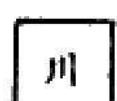
1006 爭 · 未有成年的人 || 如：
兒童
117 : 立

Trẻ con còn phải qua nhiều đoạn
đường (爭 : 258) nuôi nấng dạy
dỗ mới có thể thành nhân sống
tự lập (立 : 284) được.

1007



chinh the



biển the

[穿]

· 小孔

47 : 同

Hình dòng nước chảy giữa hai
bờ :



1008 順 · 从
順 · 休息
181 : 貝

Đi trong sông (川) mũi (貝:733)
thuyền phải xuôi theo chiều trôi
của nước chảy.

1009 捻 · 取
捻 · 拿
140 : 扌

Hình con chim (鸟 : 175) đang
ăn mình trong đám cỏ cây (草 :
276) bị người thợ săn bắt tay
(人 : 159) bắt lấy.

1010 誓 · 保証
誓 · 保証
140 : 言

Dùng lời nói (言 : 814) chỉ dẫn
cho kẻ khác nắm lấy (拿 : 1009)
được thành quả tốt.

1011  . mũi dao nhọn Hinh mũi nhọn (、) trên đầu con
dao (刀 : 324)

18 : 刀

1012  . đành lồng C.A
. nở lồng
61 : 忄

刀 : 1011

C.A

心 : 148

C.Y

1013  . chju là đúng C.A
. nhìn rõ
. thâu lấy
140 : 言

讠 : 1012

言 : 814

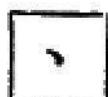
C.A

C.Y

1014  . thật
. không giả
109 : 目

Người (人 : 12) ngay thẳng
chính trực (直 : 820) là chân

VĂN PHẠM



Trong văn ABC đè ngắt rời hai danh từ đứng liền nhau, ta đánh cai dấu phẩy :

Nhà tôi có cha, mẹ, anh, chị.

Ngược lại, trong văn Bạch thoại người ta thay bằng cái dấu nhấn, còn dấu phẩy họ chỉ đánh sau mỗi mệnh đề:

我家有爸爸、媽媽、哥哥、姊姊

THÀNH NGỮ

兒童：未成年的男女孩子：trẻ thơ trai gái còn là vị thành niên
一例：một đứa, một cái, một con v.v. (đơn vị để tính vật)

孝順：biết ơn vâng lời

愛護：yêu mến giúp đỡ

認真：真心做事：cần thận；thật lòng làm việc: làm việc hết lòng.

人人：每一個人：大家：mỗi người；tất cả mọi người.

人
人
都
說
我
是
好
學
生
。

我
是
一
個
好
學
生
。

二
○

012				538	
012				764	027
950	824	342	1015	001	002
962	549	1018	428	963	
538	983	1019	1017	480	480
764	240			545	545
480	813			272	272
545					
272					

[辰]

· 保護

1015 守 [辰]

· 太守: tên một chức quan

Gia sản trong nhà (人 : 68) một tấc (寸 : 621) đất một chút của cũng phải giữ gìn đừng để mất.

40 : 𠂇

Hình hai cánh tay, một cái (手 : 手 : 159) đưa vật cấp cho, một

1016 予 [辰]

· 我, 吾, 余
· cấp cho

cái (寸 : 手 : 159) đón nhận lấy.

6 : 𠂇

𠂇 𠂇 𠂇 予

[巳]

· 古學長女

𠂇 : 1016

C.Â

1017 扈 [巳]

· thứ lớp
· tường vách hai bên
· hành đường

𠂇 : 602

C.Y

53 : 𠂇

〔青〕

	· 明白	青 : 549	C.A
2018 清	· nước trong	i : 306	C.Y
	85 : 水		

—

	· trong sạch	Lấy dao (刀 : 324) cắt đứt mọi ràng buộc (絆 : 512) về vật chất giữa xã hội loài người, lên núi ăn rau vi (辛 : 78) để giữ lòng trong như dòng suối (淸 : 306)
1019 淳	· 守身清白	
	85 : 水	

THÀNH NGỮ

學生：在學校學習的人：người học hành ở nhà trường；
học trò

秩序：次序：lớp lang

清淡：sạch sẽ

用功：努力學習：cố gắng học hành

公	雞	穿	好	快	叫	公	雞	二
廿	雞	穿	好	快	叫	雞	二	
起	快	叫	好	快	叫	一		
書	吃	,	衣	快	,			
包	早		服	起		天		
上	飯	天	做	來	天	亮		
學	,	亮	早	,	亮	了		
校			操					
.

	722		722	
2021	747	982	747	327
535	661	956	480	661
549	964		295	661
572	082		974	535
338	688	030	973	125
545		1020	082	020
635		070	807	1020
				019

- 亮 一
 亮 · 清高 || 如：毫竹可
 亮 風
 亮 · 明白 || 如：亮話 Y chữ là người (兒 : 入 : 12)
 亮 · 光明 || 如：天亮 này thanh cao (高 : 高 : 224)
 亮 · 聲音很高 || 如：响亮
 亮 8 : 一

- 背 一
 背 · lồng 韵 : 653 C.A
 背 —
 背 · cồng
 背 · đeo lên lưng 月 : 肉 : 576 C.Y
 背 30 : 肉

VĂN PHẨM

了

bài 4

(thè bạch thoại)

THÀNH NGỮ

- 公雞 : 雄雞 : gà trống
 快快 : mau mau
 起來 : trời dậy
 平操 : tập thể thao buổi sáng
 平板 : bùa điềm tĩnh
 背起 : đeo lên lưng
 書包 : cặp sách

大	走	上	學	不	一	上	學	二
家	路	學	校	吵	步	學	校	二
秩	不	,	也	一	，	也	一	，
序	爭	，	不	步	，	不	步	，
好	先	上	學	走	上	跳	走	上
。	，	學	。	，	學	。	學	。
		校			校		校	
				。		。		。

	938				938				338	
017	554	545	265	001	545	265	001	545	527	
073	649	635	1022	655	635	957	655	635	002	
428	265		507	001		507	001		027	
1017	341		265	655		265	655			
480	346	338	229	554	338	669	554	338	338	
		545			545			545	545	
		635			635			635	635	

1022 吳用吉

步：552

C.A

30 : 9

p : 6

CV

THÀNH NGƯ

一步一歩 : từng bước từng bước

* * : đi đường

二三 上課了
叮噹！叮噹！
上課了。
走進教室裏，大家都坐好。
老師說故事，
大家聽了達達笑。
叮噹！叮噹！
上課了。
來到操場上，大家做體操。
大家做得好，
老師看了迷迷笑。

		125				534			
692	017	981		1023	017	632	1023		1023
968	072	805	938	1024	073	968	737	938	1024 027
213	973	807	815			822	962	731	815 096
059	963	398	059	1023	059	672	446	059	1023
967	460			1024	967	181		1024	938
967		017			967		017		815
426		073			426		073		059
		973					959		
		1028					260		
		805					480		

[丁]

. dận dò

丁 : 525

C.A

1023 𠮩 . âm thanh của tiếng chuông, tiếng kim thuộc kêu

𠮩 : 6

C.Y

30 : 𠮩

[㗎]

. âm thanh của tiếng chuông, tiếng kim thuộc kêu

㗎 : 477

C.A

1024 𠮩 . âm thanh của tiếng chuông, tiếng kim thuộc kêu

𠮩 : 6

C.Y

30 : 𠮩

—

. 如上或如前去 || 如 :

1025 遠 上遠

. 往裏面去 || 如 : 遠門

162 : 遠

Loài chim (𠮩 : 175) khi đã vỗ cánh thì cứ phải bay tới (𠮩 : 644) mãi chứ không thè nào bay dật lùi hoặc dừng đứng giữa không trung.

—

1026 骨 . xương

188 : 骨

Thân thể sinh vật khi đã lóc hết thịt (骨 : 骨 : 576) thì còn lại bộ xương (骨 : 988) khô

—

1027 行 . khi cự đe hành lè

151 : 行

Bài ca cầu nguyện (行 : 行 : khúc : một bài hát, cao) cùng cái chén cõi tiên bằng gỗ đe đựng đồ cúng (行 : 714) là những khi cự đe hành lè.

[体]

. 入身

1028 𠵼

188 : 𠵼

行 : 1027

C.A

𠵼 : 1026

C.Y

THÀNH NGÔ

上課 : vào học

叮噹：binh ! boong !

走进 : đi vào

教室 : phòng học

卷五十一

發場 : bāi tāng ; sān tāng

來到操場上：ra sān tiān

范例: theo qui tắc mà vẫn đồng thuận thay

二四 故學回家
功課完了，故學回家。
老師再見！
小朋友再見！
大家再見！
放學了，回到家。
弟弟要我騎木馬，
姊姊要我去澆花。
我說：
我先去澆花，
再來騎木馬。

- . cao chót
 . cao mà bằng đầu
 1029 兮 . làm sao ? thế nào ? Hình cái ghế có hai chân cao (兮) trên mặt bằng phẳng (—)

10 : 几

- . 社
 1030 𠂔 . 高
 . 上古的王名 Lấy nhiều đất (土 : 255) đắp chồng lên nhau cho cao chót (兮 : 1029)

32 : 土

- . tưới cây 兮 : 1030 C.A
 1031 洒 . khinh bạc ; : 306 C.Y
 85 : 氵

GHI CHÚ

𠂔 : 圜的古字 : chữ Hồi xưa
 sau khi không gian (𠂔 : 318) vũ trụ đã chuyển hóa xong
 (已 : 932) một vòng Dịch nó lại trở về điểm khởi đầu.

THÀNH NGỮ

就學 : 學生就學回家 : tan học
 功課 : bài vở học hành ở trường, bài học
 再見 : gặp lại (lời chào tạm biệt)

大家都很快樂。 — 有的同學唱故事，跳舞， 有 的 同 學 說 故 事 ， 跳 舞 ，	有 的 同 學 都 來 了 ， 同 學 們 都 來 了 ，	學 校 門 口 ， 校 門 口 ，	我 穿 了 新 衣 服 ， 穿 了 新 衣 服 ，	今 天 是 四 月 四 日 兒 童 節 。 今 天 是 四 月 四 日 兒 童 節 。
				二 五
				兒 童 節

077	162	163	093	635	545	981	538		032	
073	977	977	545	199	545	982	082	764	513	
959	093	093	971	006	635	059	333	517		
583	545	545	959		547	287		095	053	
161	595	962	125	816	208	295		517	1006	
1034	596	672	059	997	1032	974		080	666	
	669	181		1004				053		
	1033			1004				1006		
								666		

- 1032 合
 . 多人集会
 . 由學習得到
 . 明白
 . 相見

Nhiều người tụ tập (合 : 568) xung quanh bàn hội nghị (合 : hình cái bàn) đang dùng lời nói (曰 : 10) bàn cãi với nhau về một vấn đề gì.

73 : 曰

[雨]

- 1035 雨
 . múa
 . chơi cởi
 . lạm dụng

Tay vũ nữ cầm quạt (雨 : hình cây quạt xoè ra) múa khi khoan khi châm trái ngược (雨 : 942) lộn chiều nhau coi rất đẹp.

136 : 箕

- . gọi chung các thanh âm có tiết điệu

- 1034 箕
 —
 . 快心
 —
 . 爱

Thùng đàn bằng gỗ (木 : 108) dài, đàn bằng tơ (丝 : 絲 : 1246) đây là thứ nhạc khí mà người nhạc sĩ thường dùng để bộc bạch (白 : 88) tâm sự mình.

75 : 木

VĂN PHẨM

的

(tiếp theo bài 13, 14, 15)

- 1) 有的同學說故事：có bạn học kè chuyện cò tích chữ dịch trong câu trên là một trợ tự biểu thị sự quyết định chắc chắn (有的 : có chắc) trong trường hợp này ta không cần dịch nghĩa chữ dịch vì nó là cách nói đặc thù của ngữ pháp bạch thoại.

THÀNH NGỮ

兒童節：năm Dân Quốc 20 chính phủ Trung Hoa đã công bố ngày mồng 4 tháng 4 là ngày *tiết nhi đồng*, lấy nhi đồng làm trọng tâm; cử hành các lễ khánh chúc và các hoạt động để cao cả trọng quan trọng của quốc gia xã hội đối với nhi đồng.
 全天：全日：本日：ngày hôm nay (天 : còn có nghĩa là ngày)

THÀNH NGỮ

例會 : mờ hội (nhiều người tụ họp nhau đóng đáo ở một nơi nhất định để thảo luận với nhau về một vấn đề gì)

唱歌 : hát hòng

跳舞 : nhảy múa

快樂 : vui sướng

身		身		二
體	天	天	我	體
強	天	天	家	強
,	做	做	小	,
精	早	早	寶	精
神	操	操	寶	神
好	。	。	,	好
	。		。	

504		504		027
1028	020	020	538	1028
1036	020	020	073	1036
			020	020
			073	073
	973	973	036	555
1037	082	082	1035	1037
1038	803	803	1035	504
	480		1038	082
			480	535

	[係]	Nhà (家 : 68) giàu thường có nhiều của quý như ngọc (玉:玉: 728) vàng đồ cờ bằng sành (缶: 781) cùng tiền bạc (貝 : 241) bày la liệt.
1035	寶	.
	.	qui báu
	.	tiền tệ
	.	án của vua
	40 :	家

	—		
1036	強	· 有力的	多 : 順 : 1405 C.A
	.	· 力量大	
	.	· 多餘的	
	—		
	.	不屈服	多 : 542 C.Y tương trưng cho sức mạnh
	57 :	多	

[品]

- 1037 精 · giāo giao cho trắng 青 : 509 C.A
 · tâm thản 未 : 116 C.Y
 119 : 未

[臣]

- 天上的仙人 || 如: 神 中 : 887 C.A
 仙
- 1038 神 · 精靈 || 如: 精神
 · 真的 || 如: 神童 爪 : 1002 C.Y
 113 : 示

THÀNH NGÔ

起身: thức dậy, cất mình dậy

其實: 小孩: tiếng gọi trẻ con ngoan

小寶寶: bé cưng

天天: 每日: hàng ngày

身體: minh mày

精神: 1) 人的靈氣: linh khí của người

2) 想想或主義: tư tưởng hay chủ nghĩa gì

你	四	你	四
拍	月	打	月
大	裏	鼓	裏
家	，	，	，
運	動	運動	運動
，	，	，	，
我	天	我	天
跳	氣	吹	氣
身	好	號	好
體	，	，	，
，	會	，	會
好	，	，	，
。	了	了	了
	。	。	。

539	517	539	517
403	095	2040	095
017	960	1039	446
073	237	237	237
1099	538	017	020
237	669	1032	029
504	224	208	480
1028		1032	1044
480	059		208
		832	480
		229	059

— : 194

C.A

1039 運 . 行動 || 如 : 運行

162 : 𧈧

— : 644

C.Y

1040 打 . đánh

Hạng trai trắng (丁 : 525) khỏe mạnh cánh tay (才 : 214) không muốn đè yên lúc nào cũng ngừa ngày muốn đánh lộn.

64 : 手

[古]

. cái trống

1041 敲 . làm cho vang động

Hình cái mặt trống tròn trên có đồ trang trí dưới có giá kê (丁 : 699), bên cạnh có cái dùi trống bằng cành cây (支 : 支 : 895)

207 : 敲

1042 逃 . hơi khi muốn thoát ra nhưng bị chặn lại

Hình làn khí (气) muốn thoát ra nhưng bị vật gì nằm ngang (一) ở trên chặn lại.

— : —

1043 虎 . cọp

Hình con cọp lớn (虎 : 713) vồ lấy người (人 : 人 : 12) mà ăn thịt.

141 : 虎

[拔]

. 人的列名 || 如 : 列號

— : 1042

C.A

1044 虬 [豪]

. 虎大叫

. 鸣

Hình con hổ (虎 : 1043) há miệng (口 : 6) gào rống lấy oai.

THÀNH NGỮ

運動 : tập dượt thân thể để nuôi sức khoẻ
bản tàu chạy vạy để đạt một mục đích gì

天氣 : tiết trời

大會 : hội nghị có toàn thể hội viên đến dự

吹號 : thổi kèn

鈴鐺 : ồn ào

今	小	小	小
天	妹	弟	朋
一	一	人	二
跑	妹	弟	友
一	跳	人	八
定	體	都	
得	,	拍	,
得	跳	拍	
快	體	說	手
來	，	手	做
錦	遇	做	來
標	兩	，	體
跑	，	跳	操
。	尺	高	跑
得	精	得	。
，	神	骨	
好	，	，	
	好	，	
		好	
		，	
		，	

022	036	036	036
020	593	001	543
001	957	593	669
1050	963	669	504
963	661	125	543
1051	1049	510	012
1052	957	501	403
963		1037	403
480		224	1046
		224	805
		1038	057
		480	1046
			1047

1045 痴	· rối loạn	Gõ to (絃 ; 1246) to càng rối, to
	· càng gõ càng rối	càng rối miệng lại càng buông lơi (玄 : 814) thờ dài ngao ngán
	149 : 言	
1046 扭	—	
	· 曲折 如 : 弯曲	屈 : 1045 C.A
	· 不直	
1047 臀	57 : 𠂇	𠂇 : 542 C.Y
	[委]	
	· lưng	𠂇 : 993 C.A
1048 宅	· trái cật	
	· phần eo chỗ lưng	月 : 肉 : 576 C.Y
	130 : 肉	
1049 具	—	
	· thi	
	· đua tranh	具 : 1048 C.A
1050 定	· bão đèn	
	· trà on	
	154 : 具	具 : 241 C.Y
1051 錦	—	
	· làm cho yên	Mọi phần tử trong gia đình (家 : 68) phải chính (正 : 正 : 763)
	· quyết làm việc gì	trực cha ra cha, con ra con thi cánh nhà mới được an định.
1052 樟	40 : ^	
	—	
	· 美麗	
1053 錦	· gấm vóc	Tâm thần có vàng (金 : 263) đeo có lụa (錦 : 88) mặc thi đẹp đẽ.
	167 : 金	
	—	
1054 楠	· ngọn cây	木 : 1003 C.A
	· cái nêu	
	—	
1055 樟	· nêu ra cho mọi	
	người thấy	
	75 : 木	木 : 108 C.Y

THÀNH NGỮ

彎彎：彎曲不直：khom khom ; cong cong

一定：chắc chắn ; tất nhiên

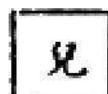
算樣：giải thường

	春			
好	天	好	天	二
像	李	像	桃	桃
弟	花	姊	花	花
弟	開	姊	開	開
的	，	的	，	。
衣	朵	臉	朵	開
服	朵	兒	朵	
那	白	那	紅	
樣	，	樣	，	
白		紅		
。		。		

		087			087	
480		020	480		020	727
1054	130	130	1054	874	874	004
543	421	421	619	421	421	
543	208	208	619	208	208	874
977			977			421
295	657		1056	657		207
974	657		053	657		
979	088		979	513		
1058			1058			
088			513			

	—	. con voi	Vẽ hình con voi đứng	
1053 象	—	. phép tắc . hình trạng		象
	152: 象			
	[象]		象 : 1053	C.A
		. giống hình		
1054 像	—	. tượng đất hoặc gỗ 9: 人	f : 12	pho tượng đất C.Y hoặc gỗ giống hình người
	—			
1055 食	—	. 多人共言他的 . 都 如: 食同		Trong đám đông tụ tập (▲ : 568) các miệng („ : 6) đều nói theo (↙ : 14) nhau.
	9: 人			
	—		食 : 1055	C.A
1056 臉	—	肉	月 : 肉 : 576	C.Y
	130: 肉			
	—		羊 : 羊 : 40	C.A
1057 木	—	木長	木 : 308	hình dòng nước C.Y (木) từ trong miệng (‘) hang chảy dài ra
	123: 羊			
	[木]			
		. cái hình dáng đè	木 : 1057	C.A
1058 木		làm kiều		
		. dáng vẻ		
		. cách thức	木 : 108	C.Y cái khuôn gỗ đè làm kiều
	75: 木			

VĂN PHẠM



Chữ nho là loại tự chung khi nó đứng sau một danh tự khác.

兒 : cái má

兒 : chiếc hoa

兒 : con chim

THÀNH NGỮ

朵朵 : bông nào cũng

好像 : 很像 : rất giống ; giống hệt

那样 : cái hình dáng đó

好像姊姊的脸儿那样红 :

giống hệt màu hồng cái má của chị gái

(好像 : giồng hét) (样 : vè) (红 : hóng) (那 : kia) (脸兒 : cái má) (的 : của) (姊姊 : chị gái)

好像弟弟的衣服那样白 :

giống hệt màu trắng bộ quần áo của em trai

(好像 : giồng hét) (样 : vè) (白 : trắng) (那 : kia) (衣服 : bộ quần áo) (的 : của) (弟弟 : em trai)

春	春					
大	你	天	大	你	天	三
家	也	到	家	也	到	○
忙	忙	了	穿	忙	了	
著	,	燕	上	,	蝴	燕
盖	我	子	新	我	蝶	子
新	也	忙	衣	也	忙	忙
房	忙	。	裳	忙	。	
•	,		•	,		

087				087			
017	539	020	017	539	020	086	
073	507	981	073	507	981	002	
1059	1059	059	982	1059	059		
970		630	338		1061	630	
1064	538	058	287	538	1062	058	
287	507	1059	295	507	1059	1059	
590	1059		478	1079			

1059 忙 · 事多工如：忙做工
61 : 心

—
Việc nhiều bận rộn làm mất (忙 : 646) sự cảm nghĩ của tâm (心 : 148) tri ta.

1060 胡 · 不明白
· miếng thịt sa xuống
1060 胡 ở dưới cầm
· tên một giống rợ ở
phương Bắc Trung
Hoa 月 : 肉 : 576 C.Y

130 : 月

[胡] 胡 : 1060 C.A

1061 蝴 · 物名

142 : 虫 虫 : 535 C.Y

1062 蝶 · 美麗的花蟲。體
蝶 小，四翅很大，多彩色
· 喜飛花間 虫 : 535 C.Y

142 : 虫

—
1063 直 · 集合
· 何不
108 : 直

Để có được tinh thần tập thể
mà tụ họp với nhau, mỗi cá nhân
phải tự từ bỏ đi (直 : 547) những
lợi ích (直 : 直 : 310) riêng tư.

—
1064 盖 · 建房子
· 因為
· 實在
140 : 盖

蓋 : 1063 C.A

" : 276 C.Y lấy cỏ làm
nhà

VĂN PHẠM

子 bài 13 (thè bạch thoại)

了 bài 4 (thè bạch thoại)

子 bài 11 (thè bạch thoại)

THÀNH NGỮ

蝶：美麗的花蟲。體小，四翅很大多彩色。真采它！
loài côn trùng biết bay, rất đẹp. Minh nhỏ, 4 cánh
lớn, nhiều màu. Ua bay trong đám lá hoa.
采它：採它去！阿，阿！阿，阿！真采它！

喻 一 飛 來 李
 喻 天 到 了 花 三
 喻 到 西 許 白 一
 ， 晚 ， 多 ，
 忙 飛 小 桃 小
 喻 做 到 蜜 花 蜜
 喻 工 東 蜂 紅 蜂
 。 。 ， 。 ，

1071	001	631	125	130	
1071	020	981	059	421	086
1071	981	901	1069	088	001
	640		103		
1071	1059	963	036	874	036
1071	973	981	1066	421	1066
1071	167	126	1068	513	1068

—
 . 安
 1065 蠢 . 止
 . 人名
 40 : 𠂇

必 : 150 C.A
 𠂇 : 68 C.Y cù nhì thí
 mò an chí
 𠂇 người

[𧈧]
 . vị ngọt
 1066 蜜 . thíc nước ngọt do
 ong làm ra
 142 : 蜜

蜜 : 1065 C.A
 蜜 : 535 C.Y

—
 1067 手 . dắt kéo đi
 34 : 手

手 : 78 C.A
 手 : 316 C.Y

	[風]		季 : 1067	C.À
1068	蜂 · 飛蟲，尾有刺			
	142 : 虫		虫 : 535	C.Y
	—			
1069	許 ·	· 越从	Những lời (言 : 814) đã giao (于 : 827) ước cùng nhau phải luôn	
		· 與	luôn tôn trọng nghe theo.	
		· 道		
	149 : 言			
	—			
1070	翁	· lông cò của loài chim	公 : 722	C.À
		· tiếng tòn xưng người già	羽 : 90	C.Y
	124 : 翁			
	—			
1071	喻 · 飛蟲的叫聲		翁 : 1070	C.À
	30 : 口		口 : 6	C.Y

THÀNH NGỮ

蜜蜂 : con ong mật

許多 : 很多 : rất nhiều

飛到西, 飛到東 : bay đây bay đó, bay tới bay lui

一天到晚 : suốt ngày

做工 : 工作 : làm việc

小	弟	留	弟	小	對	紅	三
好	弟	著	弟	蝶	對	花	二
讓	弟	好	蝶	蝶	蝶	白	
蝴蝶	不要	花	真	兒	飛	滿	
引你來	捉	大家	可	真	過來	園	
。	蝴蝶	看	愛	好	。	開	
	,	。	,	,	,	,	

	036	036					086	
460	543	1076	543			1072	513	037
1078	543	970	543	1061	421	1073	421	
1061		480		1062	053	1061	083	421
1062	265	421	265	1014	1014	1062	421	053
1079	993	017	993	526	480	631	511	1074
1081	219	073	1074	342	215	920	873	480
125	1061	215	421			125	208	215
	1062		053					

—
 1072 𠂔 · 比 單
 · 兩 側
 · 四 方
 · 合 式
 41 : 才

Tinh cựt tác (才 : 621) đầu (𠂔 : 並 : 286) dương đứt tác (才 : 621, đuôi (並 : 并 : 40) đối nhau chấn chát.

[的]
 1073 𠂔 [𠂔]
 · 和
 30 : 口

Cái thế đứng (立 : 284) mà chân bắt rẽ (口) được vào nhanh truyền thống cò (𠂔 : 8) xưa kề như là có căn bản.

1074 𠂔 · 用 手 反

商 : 1073 C.À

64 : 手

才 : 214 C.Y

1075 𠂔 · vị thứ tư trong 12 chi
 · giờ mao (từ 5 giờ đến 7 giờ sáng)
 26 : p

Hình hai chữ tiết đặt trái chiều nhau (才 : p) + (P : 529) ghép lại để ngụ ý là vào giờ mao các quan bắt đầu làm việc thi có ghép những thê tre để biết chân già.

1076 𠂔 [𠂔]
 · 止 || 如: 言 外 四
 · 存 在 || 如: 名 留 千 古
 102 : 87

Bắt đầu từ giờ mao (才 : 87 : 1075) trở đi là nhà nông cặm cui suốt ngày trên những mảnh ruộng (畠 : 247) không dời đi đâu được.

1077 𠂔 · 成 事
 · giúp đỡ
 · lên tới cao
 · trù bò ; làm xong
 145 : 衣

Những lời (言 : 6) giảng dạy bao gồm gói ghém (衣 衣 : 295) sự thông suốt (口) thiên địa nhân (三 : 86).

	- trách nhau - nhường nhịn	裏 : 1077	C.A
1078 犯	. nhún nhường . đe cho	吉 : 814	C.Y
149 : 𠵼			
	-		
	. 𠂔 𦥑		
	. 𠂔		
1079 𩫓	. dắt đến . đem đến	Trương cung (𩫓 : 542) lên đê lập tên (𩫓 : 𩫓) mà bắn.	
	57 : 𩫓		
1080 午	- . phân nửa	Hình nhát dao (𩫓) đang chặt đứt ba que ngang (𩫓 : 𩫓) làm ba đè lấy một phân nửa. Trong 3 que này, que thứ nhất đã đứt làm hai.	
	24 : 十		
1081 伴	- . người đi chung, làm chung . kết giao với nhau	半 : 1080	C.A
	9 : 人	f : 12	C.Y

VĂN PHẨM

- | | | |
|---|--------|--------------------|
| 兌 | bài 29 | (thể bách thoại) |
| 奇 | bài 11 | (thể bách thoại) |

THÀNH NGỮ

- 好看 : xem đẹp
- 討厭 : tối tấp
- 飛過來 : bay đến
- 愛 : đáng yêu
- 不得 : không được
- 施舍 : hãy đe cho

農人趕著兩條牛到了田裏去耕田。

一個農人趕著兩條牛到了田裏去耕田。

這真是農人說一條牛：不肯耕田，。

農人說一條牛：不肯耕田，。

農人說一條牛：不肯耕田，。

農人說一條牛：不肯耕田，。

農人說一條牛：不肯耕田，。

					1084			001	
975	162	1091	510	012		965	086		
1014	1084	001	162	1088	1090	087	1084	036	
764	012	1088	001	074	970	020	012		
001	962	074	1088	981	510	125	1086	074	
1088		265	074	059	1088	059	970	1083	
1094		1092	1092	247	074		510	247	
1095		1083	973	446	547		1088		
977		247	167		1083		074		
074					247				

1082 木 . cái cây bằng gỗ

Hình cái cây (+) làm bằng gỗ
(木 : 108)

127 : 木

1083 耕 . cày ruộng

127 : 耕

Chữ tinh (井 : 1083) là hình cánh đồng phân chia cho tám nhà nông canh tác. Vậy ý chữ là nông phu vác cày (耒 : 1802) ra đồng (井 : 1083) cày ruộng.

—
 1084 𠂔 · 拼種的事
 𠂔 · 拼種的人 || 如：農夫
 161 : 𠂔

Vào tháng ba, tháng tư sâm
 động (𠂔 : 796) báo mưa, nhà
 nông lo việc cày cấy vừa làm vừa
 hát những bài ca (曲 : 11) đè đối
 đáp nhau.

—
 1085 𠂔 · 怕
 𠂔 · 畏服
 102 : 田

Đám người ở trong hang (穴 :
 𠂔 : 679) nhìn ra cảnh đồng (田 :
 247) hoang vu phải canh tác lòng
 thấy ngao ngán khiếp sợ.

[參]
 1086 𠂔 · chăn nuôi
 𠂔 · cho ăn
 184 : 𠂔

參 : 1085 C.A
 食 : 683 C.Y

[透]
 1087 𠂔 · xa xôi
 𠂔 · vút, thoáng
 𠂔 · nơi, chốn
 66 : 丈

Những hành động của con người
 (人 : 𠂔 : 12) qua các việc làm
 (人 : 丈 : 588) ở nơi cõi thế chỉ
 được nhất (一 : — : 1) thời rồi
 lại vút thoáng đi như giấc mộng.

—
 1088 條 · 小枝
 · con (động vật)
 · cái (dò vật)
 75 : 木

𠂔 : 1087 C.A
 木 : 108 C.Y

—
 1089 平 · 久不下雨 || 如：大平
 · 無有水 || 如：平地
 72 : 日

干 : 605 C.A
 日 : 80 C.Y

—
 1090 趕 · 加力向前进
 156 : 走

平 : 1089 C.A
 走 : 554 C.Y

[底]
 1091 𠂔 · 不過
 𠂔 · 方面
 · 同「𠂔」字
 30 : 口

Miêng (口 : 6) đếm đi đếm lại
 mãi cũng chỉ có tám (八 : 5:6)
 chứ không hơn.

	—			
1092 肩	—	. ưng chịu . cho được	止 : 553	C.À
		. thịt thăn, thịt áp xương	月 : 肉 : 576	C.Y
		. chỗ cắn cốt của sự lý		
		130 : 肉		
	—			
1093 賴	—	. nhờ cậy vào . lợi ích	Gặp phải sự khó khăn buộc bó (束 : 119) nên phải nhờ cậy (賴 : 810) vào người khác để cõi gỡ mối nguy.	
		154 : 貝		
1094 懶	—	. 不肯做工	Kẻ tinh tinh (t : 心 : 148) lười biếng chuyên sống ỷ lại (賴 : 1093) vào người khác chẳng bao giờ tự lập.	
	—			
1095 肥	—	. thịt xé . thịt gia súc	左 : 168	C.À
		130 : 肉	月 十月 : 肉 : 576	C.Y
	—			
1096 慢	—	. 不肯做工	青 : 賴 : 1095	C.À
		61 : 心	t : 148	C.Y tinh lười biếng không chịu làm việc

VĂN PHẨM

- 丁 bài 11 (thể bạch thoại)
- 考 bài 4 (thể bạch thoại)
- 的 bài 15 (thể bạch thoại)

THÀNH NGỮ

农人：種田的人：người làm ruộng

懶惰：做事不出力：làm việc không ra sức；lười biếng

農人就犯那條懶惰的牛，賣了。——農人趕著兩條牛，割了稻子，回家。——農人趕著兩條牛，割了稻子，回家。——農人趕著兩條牛，割了稻子，回家。——農人趕著兩條牛，割了稻子，回家。——農人趕著兩條牛，割了稻子，回家。——農人趕著兩條牛，割了稻子，回家。——農人趕著兩條牛，割了稻子，回家。——農人趕著兩條牛，割了稻子，回家。——農人趕著兩條牛，割了稻子，回家。

1084		1084	
012	001	001	012
1107	1083	1085	1090
1108	074	074	247
979	727	1103	446
1088	764	970	517
1094	265	1098	977
1095	1092	058	1098
977	1103	136	058
074	1098	073	1100
823	058		059
1109		058	
059			

[大]

. múc

1097 . 腹 . rót

Hình bàn tay có móng (^ : 340)
đang thò vào trong cối (ɔ : 610)
múc nước ra.

1098 稲 : 禾

115 : 禾

Lúa (禾 : 117) là loại cây sống cần nước nên phải luôn tưới rót (灑 : 1097) mới được tốt tươi.

1099 狹 . ai ?
. người nào ?
. vật gì ?

39 : 才

Đoàn quân xông ra trận đều có
tâm trạng bần khoản rồi đây
những ai ? trong số sẽ phải thu
hưởng (享 : 547) mùi tên hòn
đạn (丸 : 600)

1100 犬

. nǎu chin

. thuộc lầu

. quen thuộc rành rõ

86 : 大

狹 : 1099

C.A

犬 : 140

C.Y

1101 攵

[狹]

. 捕

. 反

. 李達夷 || 如： 攻入

. 吕四 || 如： 攻四

66 : 夂

狹 : 955

C.A

犬 : 588

C.Y

1102 刂

[宀]

. 用刀分開

18 : 刀

宀 : 79

C.A

宀 : 324

C.Y

1103 驁

[宀]

. 用牛馬負物

187 : 馬

Dòng ngựa (馬 : 293) lớn (大 : 17) con đè tài đồ vật.

1104 尤

—

. yếu đuối

. gày ốm

. tên họ người

43 : 尤

Vẽ hình người tật nguyên bị
gây một chân bên phải đè lấy ý
là yếu đuối.



1105 尤

. oán trách

. đặc biệt

. vật trôi hơn cả

43 : 尤

Một chấm (•) ở đây tượng
trưng cho giọt lệ khóc thương
oán trách của kẻ tật nguyên (尤 :
1104)

1106 京 · 大
· 国都 || 如：京都
8 : —

Từ bέ (J. : 36) cao (* : 高 :
224) dần lên để rồi trở thành to
lớn.

1107 就 · 成功 || 如：成就
· 从事 || 如：就學
43 : 尤

毛 : 1105
C.A
mỗi nước chỉ
có một kinh
đô.

1108 把 · 用
· 看守
64 : 手

巳 : 952
C.A
才 : 213
C.Y

1109 掉 · 失去
· 落下 || 如：掉在地上
· 转动 || 如：掉頭
64 : 手

辛 : 524
C.A
才 : 213
C.Y

VĂN PHẠM

掉

Trợ động từ *trao này* đặt liền ngay sau động từ để chỉ
hành động đó đã hoàn toàn kết liễu :
賣掉 : bán đứt

卖 bài 29 (thè, văn ngôn)

掉 bài 4 (thè bạch thoại)

的 bài 15 (thè bạch thoại)

着 bài 11 (thè bạch thoại)

THÀNH NGỮ

成物 : 事 : 物 : trai đã chín ; việc đã tới mức độ hiệu quả
底見 : 底 : 見 : còn ; còn là ; hay là

看 見 那 條 牛 在 很 是 辛 苦 。 他 們 就 走 到 路 上 ， 拉 車 ， 老 牛 沒 有 事 情 做 ， 而 田 裏 的 稻 子 收 完 了 ， 三 五 懶 牛 拉 車 ，

215	1084	247
056	540	012
979	971	1107
983	1038	534
764	1094	981
1113	074	649
424	256	338
	1110	547
191		964
		425

mio 拉 · 李引 || 如：拉車

64 : 手

立 : 284

C.A

才 : 214

C.Y

mii 没 · 無
· 長眠
· 死入水中

85 : 水

Bị nước (氵: 水: 306) bao bọc (冂: 24) trùm phủ rồi, chỉ còn có chết song cánh tay (又: 159) vẫn còn vùng vẫy cố níu lấy sự sống.

[情]

- III2 情 · 男女的愛 || 如：愛情 青 : 509 C.À
 情 · 事實 || 如：事情 十 : 148 C.Y
 61 : 心

[薪]

- III3 辛 · vị thứ tám trong thập can
 辛 · cay
 辛 · khò sờ
 辛 · buồn rầu
 160 : 辛
- Tới tuổi lớn khôn sống dời tự lập (立 : 284) phải thập (十 : 2) phương bôn tần thật là khò sờ đảng cay.

VĂN PHẨM

的	bài 15	(thè bạch thoại)
了	bài 4	(thè bạch thoại)
于	bài 13	(thè văn ngôn)
著	bài 11	(thè bạch thoại)

THÀNH NGỮ

老牛 : 牛 : con trâu

沒有 : 無有 : không có

事情 : 事件 : tình trạng biến hóa của các việc

他們 : bọn chúng, chúng nó (ngôi thứ ba số nhiều ; trong bài thay cho người nông dân và con trâu)

走到 : đi tới

路上 : 路中 : giữa đường, dọc đường

辛苦 : khò cực.

挑	你	春	只	春
起	一	農	望	田
小	擔	田	不	裏
春	人	裏	怕	人
喜	割	,	新	割
洋	我	春	太	春
洋	忙	小	陽	小
洋	擔	春	登	忙
。	。	黃	場	。
。	。	,	,	,

1118	539	1114	1091		1114		
555	001	1084	247	648	265	1084	247
036	1117	012	446	287	155	012	446
1114		1102		1114	018	1102	
210	538	1114	036	082	806	1114	036
414	001	1059	1114	735	1115	1059	1114
414	1117		877	807			877
							877

— . lúa mì
 1114 **麥** (có hai loại tiêu mạch và đại mạch) Lúa mì là thứ lúa Đông phương không có phài nhờ ngoại (麦 : 麦 107) quốc đem đến (麦 : 麦 125)

199 : 麥

— 西 : 901 C.À
 1115 **晒** . phơi nắng

72 : 曰 日 : 80 C.Y

[晒]
 1116 **𡇗** . 烈
 149 : 曰
 Người (日 : 人 : 12) chênh vênh trên sườn núi (𡇗 : 301) hiểm nguy khiến kè (𠂔 : 人 : 12) đứng dưới luân mòn (烈 : 814) cầu khàn.

— . một gánh 肩 : 1116 C.À
 1117 **擔** . gánh vác trên vai
 . nhận lấy trách nhiệm
 . giới cáng đáng 才 : 213 C.Y
 64 : 才

[擔]
 1118 **挑** . khêu chọc
 . lựa chọn 才 : 668 C.À

64 : 才 才 : 213 C.Y

THÀNH NGÔ

太陽 : 曰 : mặt trời

登場 : 跋 : sân

挑起 : 挑 : quay lên vai

洋洋 : 洋 : mènh mông ; tràn ngập

老
馬 在 它 不 小 老 馬 三
不 迂 天 做 馬 馬 生 七
詩 土 天 甚 慢 很 了
它 裏 跟 麼 侵 愛 一 小
和 打 著 事 長 它 四 馬
小 滾 小 情 大 。 小 長
嬉 兒 猶 。 了 馬 大
玩 。 ， ， ， 了

。

632						632		
293	256	761	263	036	632	293	086	
265	1125	020	973	293	293	272	005	
1053	255	020	1122	1120	983	059		
761	446	1723	999	1120	342	007	036	
434	1040	970	181	797	761	520	293	
036	724	056	1112	017		036	797	
1124	052	1724		059		293	017	
1126							059	

—
· 美
1119 曼 · 長
73 : 口

Án nói (口 : 10) mặn mà có duyên, con mắt (目 : 目 : 54) hữu tình với ai cùng bàn tay (手 : 159) búp măng đó là những chi tiết ước lệ về vẻ đẹp của một gái nhân.

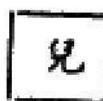
[曼]
· chậm chạp 曼 : 1119 C.A
1120 慢 · kiêu ngạo ; vô liê
· khỉ dè : phóng túng + : 148 C.Y
61 : 心

—
· vị ngọt
1121 苛 · dành lòng
· vui vẻ
99 : 苛

Hình cái lưỡi (—) le ra khỏi miệng (苛 : 口) để ném đồ ăn có vị ngọt ngào ngon béo.

	—			
	· 很 如 : 善好	𠂇 : 520		C.A
1122	甚 · 過分 如 : 太善			miêng nén dò
	99 : 廿	廿 : 1121	C.Y.	ăn và cảm thấy rất ngọt ngào
	—			
	· gót chân	𠂇 : 681		C.A
1123	蹤 · đi theo			
	· và, với (liên từ)	I : 218	C.Y	
	157 : 足			
	—			
	· con heo	者 : 者 : 969		C.A
1124	豬 · con lợn	豕 : 72		C.Y
	152 : 猪			
	—			
	· 木土共合 如 : 泥土	𠂇 : 345		C.A
1125	泥 —			
	· 固执 如 : 泥古	I : 306	C.Y	
	85 : 水			
	—			
	· chơi	𠂇 : 51		C.A
	· vui đùa			
1126	玩 · ưa ham			
	· nghì ngợi tìm xét	玉 : 玉 : 728	C.Y	cho trẻ con chơi ngọc cỏ thè trú được khi đọc nhập vào cõi thi
	96 : 玉			

VĂN PHẠM



Chữ này đứng ở cuối câu dùng làm tiếng đệm cho êm câu văn, gặp trường hợp này, ta không cần dịch vì đó là cách viết đặc thù của văn bạch thoại.

兒 土 玉 打滾兒 : lăn tròn (dâm minh) ở trong bùn sinh (打滾 : lăn tròn) (土 : ở) (兒 : trong) (玉 : bùn sinh)

[] bài 4 (thè bạch thoại)

[] bài 11 (thè bạch thoại)

THÀNH NGỮ

- 長大：trưởng đại : lớn lên
 老馬：ngựa mẹ
 侵侵：徐徐：不快不慢的：dần dần; không mau không chậm
 基麼：cái gì
 事情：một việc gì
 不做甚麼事情：chẳng làm một việc gì cả
 泥土：泥和土：有泥的土地：bùn và đất ; đất có bùn : bùn sinh
 打滾：lăn qua lăn lại ; lăn tròn ; đâm mình.
 不許：不客：không cho

宅		老		宅		老	
和	學	小	教	比	學	馬	三
山	了	馬	小	黑	了	教	八
羊	一	天	馬	狗	半	小	
爬	個	天	爬	跑	個	馬	
得	月	學	山	得	月	天	
一	，	爬	。	還	，	跑	
樣	，	山	，	要	，	路	
高	。	，	年	快	，	黑	
			來	。		狗	
						來	

761			632	761			632
494	545	036	737	293	048	545	036
044	059	293	036	159	566	059	293
040	001	020	293	972	503	1080	020
1127	965	020	1127	059	957	965	020
963	095	545	044	001	963	095	545
001		1127		177	727		177
1058		044		044	093		566
224				640	661		503
							125
				125			

己：952

C.A

1737 父 · 手足自行

87 : 手

爪：340

C.Y

老		小	老
馬		馬	馬
一	看	它	又
現	了	天	請
在	一	天	了
你	樣	學	一
可	一	比	條
以	樣	黃	黃
自	做	牛	牛
己	給	拉	車
生	老	車	車
活	馬	多	來
了	看	本	,
說	車	領	,
：	。	:	月
			,

632

036

632

293

293

293

1135 215 001 036 761 020 139 086

236 059 1058 957 293 048 020 737 972 004

539 983 001 649 545 877 545 036 059

562 1134 1056 1032 074 1110 293 001 543

1136 210 973 1127 059 1110 191 1110 1086 1110

756 1130 044 1069 963 191 877 191

022 1107 632 103 727 545 074

272 1072 293 1110 112 993 059 225

1137 036 215 191 1129 480 1080

059 293 962 965

	—		
1128 令	<ul style="list-style-type: none"> · 公文的一種 · 上行下傳的公文 · 美好 	Dân chúng tụ tập (合: 568) nhau đóng đáo để nghe lệnh truyền (p: 529 : thẻ tre của các quan cầm, ở đây tượng trưng cho công văn, lệnh truyền).	
1129 領	<ul style="list-style-type: none"> · 引領 · 帶起 · 明白 如: 領會 · 本領, 才能 · 衣一件叫一領 	今: 1128	C.À
	181 :	百: 733	C.Y
1130 紿	<ul style="list-style-type: none"> — · 支付 · cho · thêm cho đầy đủ 	Hợp thêm (合: 569) nối thêm những đoạn tơ (糸: 512) ngắn lại với nhau để dệt thành tấm vải.	
	120 :	系	
1131 叻	<ul style="list-style-type: none"> — · 大聲說話 30 : 叻 	Hai chữ khẩu đặt cạnh nhau để tượng trưng cho sự lớn tiếng, nhiều lời.	
1132 莊	[庄]	2 : 275	C.À
1133 翳	<ul style="list-style-type: none"> — · 草名 · 水鳥名 172 : 翳 	2 : 276	C.Y
		20 : 1131	C.À
1134 歡	<ul style="list-style-type: none"> — · 心裏快樂 如: 歡喜 · 心愛的人 76 : 歡 	# : 1133	C.À
		久: 吹: 493	thời đồ nhạc đè mưa vui
1135 現	<ul style="list-style-type: none"> — · 玉光 · 表出 · 今時 · 實有 96 : 現 	見: 56	C.À
		王: 玉: 728	C.Y

	一	
1136	𠂇	· 用
		· 拿
		· 因為
	9 : 人	

	一		
1137	活	· 生存	
		· 生動	古 : 775
		· 不固定	C.A
		· 工作	
		· 很	: 306
	85 : 木		C.Y

VĂN PHẨM

J

bài 4

(thể bách thoại)

THÀNH NGỮ

黃牛：牛的一種，體黃色：con bò vàng

半個月：nửa tháng

還要：còn

得還要好：còn được hay hơn

學會：học biết

許多：很多：rất nhiều

本领：才能日本領：tài năng gọi là bản lĩnh

道路：chạy đường trường； chạy bộ

爬山：leo núi

一樣一樣：từng thứ từng thứ một； lần lượt.

歡喜：快樂：vui sướng

可以：có thể

自己：本身：chính mình

生活：做工作：làm việc

狼 唱：小孩子乖乖，把門兒開開，我要進來。
 四〇 大野狼

狼 唱：我姓梅，給你們送糖來。

(小孩子在窗戶上看一看)

小孩唱：快點兒開開，我要進來。

小
孩
唱
：

不
開
，
不
開
，
不
能
開
。

你
是
大
野
狼
，
不
讓
你
進
來
。

036		1139	036		1139	
987			987			
595		595	595		595	517
539	265	036	538	539	661	036
764	208	987	274	764	1141	987
017		058	1143	1142	053	058
1138	265	256			208	1140
1139	208	575	1130		208	1140
		336	539			
265	265	338	971		538	1108
1078	667	215	1144		993	199
539	208	001	1146		1025	053
1025		215	125		125	208
125					208	

1138 野	[e]		
	dòng nội	于： 1016	C.A
	đất hoang		
	· 民間	里： 258	C.Y
	166：里		

1139 狼	—	凡： 682	C.A
	· chó sói		
	94：犬	3： 犬	C.Y

	—	十 : 49	C.A
	. trái ngược		hình hai chữ chay
1140	乖 . trẻ con hiếu đáo lý	宀 : 46+46	viết đầu lung vào
	. biết giữ phép tắc		nhau đè ngụ ý là
			trái ngược nhau
	4 : /	宀 六書	
	—	. đêm ; soát lại	
	. châm lửa đốt		. lót vào ; đậm vào ; trang sức
1141	燭 . nót châm	宀 : 106	
			C.A
	203 : 爭	黑 : 566	C.Y
	—	争 : 175	C.A
1142	誰 .甚麼人 ?		
	. 廿		
	149 : 宀	言 : 814	C.Y
	[煙]		
	. 牛		
	. 樹名, 春前就先開花,	每 : 63	C.A
1143	梅 後生葉, 花紅色或白色, 畢熟時色黃, 味甘可食		
	75 : 木	木 : 108	C.Y
	—		
	. 把物給人		
	. 跟在他人後面, 到分		
1144	送 別地點 如:送客		Vận chuyển hóa vật đi (去 : 544) khắp tám (八 : 八 : 516) phương trời (天 : 20) đè bán buôn đi chiec.
	. 運轉貨物		
	162 : 送		
	[童]		
	. 大言	Đường đi từ thêm dinh thự (去 : 602) ra cửa (口 : 𠂇 口 : 6, 199 : cái cồng) hai bên có dựng lan can (栏) đè khi đi dùng tay (手 : 手 : 159) mà vịn.	
	. 空		
1145	唐 . 路		
	. 草名		
	30 : 口		
	[序]		
	. 一種甘味的物質	唐 : 1145	C.A
1146	糖 . 水	米 : 116	lấy lúa gạo làm thành kẹo mạch nha

VĂN PHẨM

兒 bài 29

(thè bách thoại)

THÀNH NGŨ

野狼 : chó sói rừng

小孩子乖乖 : bé cưng ngoan ngoãn

子子 : 滴童 : trẻ con

快點兒 : mau một chút

乖乖 : ngoan ngoãn

窗户 : cửa sổ

五子 : ngũ tử

BÀI DỊCH

Thì Văn Ngôn

- | | | |
|----|---|---|
| 1. | tay, chân, dao, thước
núi, nước, ruộng
chó, trâu, dê
một thân mình hai cánh tay
núi lớn, đá nhỏ | trước cửa sổ, dưới tiềm nhà
hoa đỏ lá xanh |
| 2. | trời, đất, mặt trời, mặt trăng
cha mẹ, con trai, con gái
trời xanh mặt trời sáng khắp đất
đất | tan học
về nhà
trên bãi cỏ xanh
thả diều sáo (<i>phong trào</i>) |
| 3. | mèo nhỏ
ba con bốn con (ba bốn con)
vài trăng
năm xấp sáu xấp (năm sáu xấp) | anh lớn
em gái nhỏ
anh ca hát
em gái vỗ (nhồi) bóng |
| 4. | bàn nhỏ, bàn, ghế dựa
chén bát, thùng gỗ, chậu
chim, côn trùng, cá
tôi, anh, nó | mở cửa sổ
quét nhà, lau bàn nhỏ
mài mực
cầm bút viết chữ |
| 5. | anh trai, em trai
đi học
một cuốn sách
tranh vẽ nhiều, chữ ít | ngày hôm qua
ngày hôm nay, ngày mai
áo bằng
áo kép, áo đơn |
| 6. | dây sorm
trăng lặn, mặt trời mọc
cá trong ao
bơi đi bơi lại | chị gái tôi
ở trong buồng
cầm cái kéo (<i>tiến dao</i>)
cắt áo mới |
| 7. | chén nước, hộp mực
cái già gác bút, cái cặp sách | ngoài màn tre
hai con chim én
chợt bay đến chợt bay đi |
| 8. | | ở trong nhà
hiếu với cha mẹ |

- | | |
|--|---|
| <p>vào trường học
kinh thày giáo (<i>tiên sinh</i>)</p> <p>15.
trời vừa tối (<i>sơ vân</i>)
trăng sáng tỏ
trước cửa sò, trông ra xa
mặt trăng ở đằng phương đông</p> <p>16.
trên đường cái
người đi lại
hoặc cõi xe
hoặc đi bộ</p> <p>17.
hoa Nguyệt Quế
bông nào cũng (<i>đóa đóa</i> : mọi
bông) đó
chị gái gọi em trai
mau lại xem hoa</p> <p>18.
têm nhiều chân
minh có đốt
vào trong nước có thè bơi
ra khỏi nước có thè nhảy</p> <p>19.
chim có hai cánh
nên có thè bay
muông có bốn chân
nên giỏi chạy</p> <p>20.
khát nghỉ uống
đói nghỉ ăn
lúc khát uống trà
lúc đói ăn cơm</p> <p>21.
giữa (<i>gian</i>) hai bờ sông
bắc (<i>gid</i>) cầu gỗ
trên cầu người đi
dưới cầu thuyền đi.</p> | <p>22.
cây trước sân
có tò chim
một bầy chim nhỏ
bay hót giữa (<i>gian</i>) đám cây</p> <p>23.
một bức tranh
vẽ tám con (<i>thất</i>) ngựa
hoặc nằm hoặc đứng
hoặc cúi hoặc ngang</p> <p>24.
chị gái gọi em gái
cùng chơi đùa (<i>du hý</i>)
võ (<i>nhồi</i>) bóng da
đá cầu
lăn vòng sắt</p> <p>25.
trong nhà nhỏ
đèn sáng chung
mẹ dạy con gái
cầm chỉ nhung
học đan nát</p> <p>26.
gà trống (<i>hùng kê</i>) trong sân
mặt trời sắp mọc
gáy o ! o !
mặt trời sắp trưa
gáy o ! o !</p> <p>27.
một chiếc thuyền nhỏ
di bên sông
phía trước có bơi chèo
đằng sau có bánh lái
bên trái có buồm vài</p> <p>28.
có một ông già
xách giò tre
vào trong chợ
mua một cen cá</p> |
|--|---|

39.

tay trái tay phải
gồm mười ngón
tay trái năm ngón
tay phải năm ngón
có thể lấy vật
có thể làm việc

40.

trên mặt người
có lông mày, có mắt
có mũi, có miệng
lưỡi ở trong miệng
tai ở hai bên

41.

trong bình pha lê
hai con (lưỡng vĩ) cá vàng
mèo nhỏ đến
muốn bắt cá
tôi vào nhà
mèo chạy đi

42.

anh trai (ca ca) tốt (hảo)
em trai (đệ đệ) lành (hảo)
tay nắm tay cùng về nhà
mẹ vì (vì) con cởi cặp sách
đặt con vào nhà

43.

gạo nhiều ít dùng đấu đong
vài dài ngắn, dùng thước đo
gạo mười thung là một đấu
vài mười tác là một thước

44.

có khách tới, thăm (khán) cha tôi
tôi rước khách, vào trong nhà
cha gặp khách, hỏi họ tên
cha ngồi bên phải, khách ngồi
bên trái

45.

học trò nhỏ, hơn mười người
trên bãi tập cùng chơi đùa

người kia làm tướng cầm gươm
đại

tôi làm lính, xác giáo ngắn

46.

học hành xong, tan học về
anh trai, em gái
cùng chơi trong sân
sau bữa cơm chiều, ngồi trước
đèn
trước tập làm Quốc văn
sau tập làm toán học

47.

một cuốn sách mới
thầy giáo (tiên sinh) giảng
học trò nghe
trước đọc âm của chữ
sau giải nghĩa chữ

48.

lúc bữa cơm trưa
tiết trời oi bức
mây đen kéo đến
mưa lớn đổ xuống
chớp sáng lóe lóe
tiếng sấm ầm ầm

49.

trên hoa sen
có con chuồn chuồn
hai mắt—sáu chân—bốn cánh
minh có đốt
có thể cong co lại

50.

trăng sáng sắp mọc
tiếng côn trùng bốn phía nồi lèn
lúc cao lúc thấp
lúc xa lúc gần
tiếng của nó không giống nhau

51.

lông dê, lông chuột xạ
dều có thể (giai khé) làm bút

viết chữ lớn, dùng bút lớn
viết chữ nhỏ, dùng bút nhỏ

42.

dầu nén thường gọi
thân nén thường tắm
tóc nén thường chải
răng nén thường đánh
áo nén thường giặt

43.

ngày thu trời vừa (tắn) quang
tạnh
đàn nhạn bay về phương Nam
cao bay giữa trời (thiên không)
hoặc giống hình chữ nhất
hoặc giống hình chữ nhân

44.

hoa trong vườn
ở trước nở sau
hoa đào màu hồng
hoa lý màu trắng
hoa quế màu vàng
hoa cúc có nhiều giống
nhiều sắc không giống nhau

5.

m trai nhỏ
gòi trong lòng mẹ
lấy chị đến
ở tay theo chị
tịt bồng em trai
hàn nhà đi trước cửa số
5.
tì cây nèo đòng

cành cao lá lớn
sau khi sương rơi
lá dần dần vàng
gió tây thổi đèn
lá rụng đầy thềm

47.

đêm nằm có giường
trên giường treo màn
gối và chiếu
chăn và đệm
đều ở trong màn

48.

một cô gái nhỏ
cắt giấy màu
vót tre nhọn
làm thành cái chong chóng
gió thổi chong chóng bay
quay tít không ngừng

49.

mưa vừa tạnh — tiết trời quang
đông — một người thợ săn — cõi
con ngựa trắng — đi ra khỏi
thành — tay cầm súng — giơ lên
trời — bắn chim bay

50.

hai cậu học trò ở cạnh nhà nhau
một họ Trương — một họ Vương
— sau bữa điểm tâm cùng vào
trường — bài vở học hành xong
— cùng về nhà

THÈ BẠCH THOẠI

1.

cha (*ba ba*) yêu tôi
 mẹ (*ma ma*) cũng yêu tôi
 tôi yêu cha
 tôi cũng yêu mẹ

2.

tôi có anh trai
 tôi có em trai
 anh so tôi lớn
 em so tôi nhỏ

3.

nhà tôi có một con mèo lớn
 nhà tôi có một con mèo nhỏ

anh trai yêu con mèo lớn
 em trai yêu con mèo nhỏ
 tôi yêu con mèo lớn
 tôi cũng yêu con mèo nhỏ

4.

con mèo lớn đến
 con mèo nhỏ cũng đến
 con mèo lớn kêu
 con mèo nhỏ cũng kêu
 con mèo lớn chạy
 con mèo nhỏ cũng chạy
 mèo lớn mèo nhỏ đều đáng yêu

5.

anh trai — chị gái
 em trai — em gái
 tất cả chúng ta đến vỗ (*nhồi*)
 tất cả chúng ta cùng nhau đến vỗ
 bóng
 tất cả chúng ta cùng nhau đến vỗ
 bóng

6.

em gái vỗ bóng
 một hai ba bốn năm
 em trai vỗ bóng
 một hai ba bốn năm

em trai nói
 mày vỗ được năm cái (*lần*)
 tao cũng vỗ được năm cái

7.

anh trai vỗ bóng
 một hai ba bốn năm
 sáu bảy tám chín mười
 chị gái vỗ bóng
 một hai ba bốn năm
 sáu bảy tám chín mười
 anh trai nói
 em gái vỗ được ít (*thìka*)
 chị gái vỗ được nhiều

8.

em trai nhỏ hát : — chị gái
 ngồi — em gái ngồi — tất cả
 chúng ta cùng nhau ngồi — anh
 cũng ngồi — nó cũng ngồi — tất
 cả chúng ta ăn trái cây tươi —
 anh một trái (*nhất cá*) — nó một
 trái — tất cả chúng ta cười ha
 ha.

9.

sáng sớm
 tôi và (*hởa*) anh trai chị gái
 cùng nhau đi học
 cha nhìn thấy cười vui vẻ
 mẹ nhìn thấy cười vui vẻ

10.

trong (*lý*) trường học — bạn học
 (*đồng học*) nhiều — tất cả chúng ta
 cùng nhau học hành (*đọc sách*) —
 tất cả chúng ta cùng nhau vỗ
 bóng — tất cả chúng ta cùng
 nhau hát hòng

11.

thầy giáo đến
 tất cả chúng ta cùng nhau nói :
 — Chào thầy ạ !

người người đều nói tôi là đứa
học trò ngoan.

21.

trời đã sáng — gà trống gáy, trời
đã sáng — mau mau trở dậy —
mặc quần áo ngay ngắn (*hở*) tập
(tố) rèn tháo buồm sớm — gà
trống gáy, trời đã sáng — mau
ăn điểm tâm, — deo cặp sách lên
lưng đi học (*thương học khứ*) —

22.

đi học

đi học, đi học

đi từng bước từng bước một
không chạy cũng không nhảy
đi học, đi học.

đường đi không giành trước,
tất cả chúng ta giữ trật tự ngay
ngắn (*hở*)

23.

vào học rồi — bình : boong ! bình
boong ! vào học rồi. — đi vào
trong (*lý*) lớp học, tất cả chúng ta
đều — ngồi ngay ngắn. — thầy
giáo kè chuyện cò tích — tất cả
chúng ta nghe xong cười vui
về. — bình boong ! bình boong ! —
vào học rồi. — ra tới trên sân
tập. tất cả chúng ta tập (tố) rèn
thao. — tất cả chúng ta tập được
giỏi (*hở*) — thầy giáo xem xong
cười vui vui

24.

tan học về nhà

bài võ học hành xong tan học
về nhà.

— chào thầy ạ !

— chào các em !

— chào tất cả các bạn

tan học rồi, về đến nhà.

em trai muốn tôi cười ngựa gỗ,
chị gái muốn tôi đi tưới hoa.
tôi nói :

tôi đi tưới hoa trước,
rồi tới cười ngựa gỗ.

25.

tiết nhi đồng

hôm nay (*kim thiên*) là ngày tiết
nhi đồng mồng 4 tháng 4
sáng sớm,

tôi mặc quần áo mới,
đi đến trường mờ hội (*dự hội*)
cửa trường, quốc kỳ phát phói.
các bạn học đều đến
có bạn học kè truyện cò tích
có bạn học ca hát, nhảy múa.
tất cả chúng ta đều rất vui sướng

26.

cắt mình dậy sớm — bé cưng nhà
tôi, — ngày ngày cắt mình dậy
sớm. — ngày ngày yếm mình dậy
sớm. — thân thể khoẻ, tinh thần
tốt — bé cưng nhà tôi, — ngày
ngày tập rèn thao vào lúc sớm
mai — ngày ngày tập rèn thao vào
lúc sớm mai — thân thể khoẻ
mạnh, tinh thần tốt.

27.

hội rèn thao

vào tháng tư, khí trời tốt,
đại hội rèn thao khai mạc.
anh đánh trống, tôi thổi kèn
trên sân vận động thật ồn ào
vào tháng tư, khí trời tốt,
đại hội rèn thao khai mạc,
anh vỗ (*nhồi*) bóng, tôi nhảy cao.
mọi người hoạt động thân thể
khoẻ mạnh (*hở*)

28.

đến chạy đua

người bạn nhỏ, tập rèn thao,
võ vỗ tay, khom khom lung.

người người đều nói tập đùa
hay (*hở*)
em trai nhỏ, đến nhảy cao
thân thể khoẻ, tinh thần tốt,

một nhảy, nhảy cao quá a thước.
em gái nhỏ, Gén chạy đua,
chạy được mau, chạy được giỏi,
hôm nay chắc chắn được giải
thưởng

29.

hoa đào nở

ngày (thiê i) xuân hoa đào nở. —
hoa đào nở, bông nào cũng đỏ —
giống hệt cái màu hồng trên cái
má của chị gái — ngày xuân hoa
lý nở — hoa lý nở, bông nào
cũng trắng — giống hệt cái màu
trắng của bộ đồ đùa em trai.

30.

con chim én bận rộn — ngày
xuân đã đến bướm bướm bận
rộn — anh cũng bận rộn, tôi cũng
bận rộn — tất cả chúng ta mặc
(xuyén thương) quần áo mới —
ngày xuân đã đến con chim én
bận rộn, — anh cũng bận rộn —
tất cả chúng ta đang bận rộn làm
tò mới (tân phong)

31.

con ong mật nhỏ — hoa lý màu
trắng — hoa đào màu hồng — bay
đến rất nhiều ong mật nhỏ — bay
tới bay lui (bay đây bay đó) — suốt
ngày bận rộn làm việc — vù vù
vù — vù vù vù

32.

cái hoa xem thật (chắn) đẹp — hoa
đỏ hoa trắng nở dây vườn —
bướm bướm tới tấp bay đến —
cái hoa xem thật đẹp, hương
bướm thật đáng yêu — em trai
nhỏ, không được ngát bông hoa —
hãy để hoa đẹp cho mọi người
xem — em trai nhỏ, không được
hát bướm bướm — hãy ngoan
ngoãn (hảo) để cho bướm bướm
dẫn bạn đến

33.

trâu cày ruộng — một (nhất cát)
người nhà nông nuôi hai con
(diều) trâu ngày xuân đến — người
nhà nông lúa hai con trâu đi cày
ruộng — hai con trâu ra đến
ruộng — chỉ có một con (nhất
diều) trâu chịu làm việc — còn
một con trâu không chịu cày
ruộng — người nhà nông nói : —
đây (giá) thật là một con trâu
lười biếng.

34.

lúa đã chín — lúa trong ruộng đã
chín — người nhà nông lúa
hai con (lưỡng diều) trâu đi
lấy lúa — người nhà nông gặt
xong lúa — muốn hai con trâu
đi tải về — một con trâu tài
được lúa về nhà — còn một con
trâu vẫn không chịu tài lúa —
người nhà nông liền (tựa) đem
(bả) con (diều) trâu lười biếng
(lẩn dạ) đó (na) bán đứt đi
(trao)

35.

trâu lười kéo xe — lúa trong
ruộng đã gặt hái xong — trâu
không có việc gì làm — người
nhà nông liền (tựa) dắt trâu đi ăn
cỏ — bọn họ (chỉ người nhà nông
và con trâu) đi đến giữa đường —
nhìn thấy con trâu lười kia (na)
đang (tại) kéo xe, rất là khòi cục

36.

lúa tiều mạch vàng — trong ruộng
lúa mạch, lúa tiều mạch vàng —
người nhà nông cắt lúa mạch bận
rộn — không sợ mặt trời thiêu
dốt — chỉ mong lúa mạch mới
sớm về sân — trong ruộng lúa
mạch, lúa tiều mạch vàng — người
nhà nông cắt lúa bận rộn — anh

một gánh, tôi một gánh --- quay
lùa tiều mảnh lên vai niềm vui
(hỷ) chan chứa

37.

ngựa con lớn (trưởng) lên — ngựa
mẹ đè được một con (nhất thất)
ngựa nhỏ, — ngựa mẹ rất yêu
nó — ngựa con dần dần lớn lên —
không chịu làm công việc gì cả —
nó ngày ngày theo chân con heo
nhỏ — đi đầm mình (lăn tròn)
trong bùn sinh = ngựa mẹ không
cho nó cùng heo con chơi nữa —

38.

học chạy đường trường — ngựa
mẹ mời một con chó đèn đến —
dạy ngựa con chạy đường
trường — học được nửa tháng
trời — nó so sánh với chó đèn
chạy còn nhanh hơn — ngựa mẹ
lại (hựu) mời một con dê núi
đến — dạy ngựa con leo núi —
ngựa con ngày ngày học leo núi —
học được một tháng trời — nó và
con dê núi leo được cao bằng
nhau (nhất đồng)

39.

học kéo xe — ngựa mẹ lại (hựu)

mời một con (nhất diệu) bò (hoàng
ngưu) đến — dạy ngựa con kéo
xe — ngựa con ngày ngày học
kéo xe, học được nửa tháng — nó
so sánh với bò kéo còn giỏi (hảo)
hơn — ngựa con học biết (hết)
được rất nhiều bản lãnh (thú) —
như — chạy đường trường, leo
núi, kéo xe — lần lượt lần lượt
làm lại cho ngựa mẹ xem — ngựa
mẹ xem xong rất vui sướng, liền
nói với (đối) — ngựa con rằng —
— « bây giờ con có thể tự sinh
sinh sống được rồi. »

40.

chó sói rừng to lớn — chó sói
hát : các bé cưng ngoan ngoãn
(quai quai) ơi, mờ mờ cái cửa,
mờ mờ mau một chút (khoái diệu
nhì) — tôi muốn vào — các cậu
bé hát : anh là ai ? — cút sói
hát : tôi họ mai, đưa (tống) kẹo
ngọt đến cho các anh đây —
(các cậu bé ở trên khung cửa sò
liếc nhìn xuống — các cậu bé
hát : không mờ, không mờ,
không thè mờ — anh là chó
sói rừng to lớn, không đè cho —
anh vào được

LỜI DẶM

Sau khi tham khảo xong bộ sách này quý
độc giả có điều chi thắc mắc hoặc muốn
có những tài liệu cao hơn để tham
khảo tiếp, xin biên thư hay tìm tới
đường Nguyễn Cảnh Chân Saigon vào đến
ngõ thứ ba rẽ tay trái kiём số 1 TK 37.

Soạn giả

BÀNG TRA CHỮ

0001	0001	0047	化	0230	0093	同	0296
0002	0002	0048	比	0985	0094	司	0283
0003	0417	0049	千	0239	0095	月	0878
0004	0037	0050	凡	0134	0096	明	0880
0005	0002	0051	元	0146	0097	皿	0842
0006	0280	0052	兒	0147	0098	明	1190
0007	0294	0053	目	0153	0099	血	1202
0008	0281	0054	眉	1207	0100	夕	1502
0009	0326	0055	見	1209	0101	名	0429
0010	0868	0056	視	1527	0102	多	0297
0011	0869	0057	予	1528	0103	侈	0432
0012	0067	0058	了	0482	0104	卜	0108
0013	0156	0059	女	0044	0105	占	0249
0014	0069	0060	好	0454	0106	外	0250
0015	0070	0061	母	0456	0107	木	0430
0916	0028	0062	每	0983	0108	林	0885
0017	0436	0063	母	0984	0109	本	0900
0018	0437	0064	每	0982	0110	未	0937
0019	0438	0065	姦	0467	0111	休	0886
0020	0439	0066	如	0457	0112	昧	0837
0021	0039	0067	係	0092	0113	未	0888
0022	0567	0068	宀	0496	0114	休	0094
0023	0539	0069	安	0498	0115	昧	0849
0024	0221	0070	宇	0484	0116	未	1304
0025	0223	0071	宮	0508	0117	香	1252
0026	0282	0072	象	1577	0118	未	1808
0027	0047	0073	家	0509	0119	累	0892
0028	0224	0074	牛	1114	0120	采	0889
0029	0962	0075	牢	1115	0121	保	0901
0030	0963	0076	告	0306	0122	休	0307
0031	0305	0077	件	0085	0123	未	0115
0032	0071	0078	丰	0017	0124	休	0086
0033	0049	0079	害	0510	0125	東	0109
0034	0440	0080	日	0836	0126	相	0902
0035	0442	0081	旦	0837	0127	移	1211
0036	0532	0082	平	0838	0128	季	1260
0037	0534	0083	旬	0839	0129	李	0489
0038	0986	0084	品	0859	0130	李	0893
0039	0543	0085	宴	0511	0131	麦	0460
0040	1356	0086	三	0005	0132	口	0371
0041	1357	0087	森	0848	0133	因	0372
0042	0073	0088	白	1182	0134	因	0374
0043	0091	0089	伯	0093	0135	因	0376
0044	0553	0090	利	1361	0136	因	0375
0045	0076	0091	召	1364	0137	因	1132
0046	匕	0229	𠂇	0295	0138	同	0377

0139	皇	1286	0188	恥	0673	動	0217
0140	火	1070	0189	恥	0276	么	0594
0141	無	1081	0190	恥	0238	幼	0595
0142	支	1075	0191	恥	0239	用	1148
0143	楚	0989	0192	恥	0240	貝	1584
0144	焚	1082	0193	恥	0241	貞	0253
0145	烟	1077	0194	恥	0242	貞	0334
0146	焚	1095	0195	恥	0243	質	1593
0147	秋	1256	0196	恥	0244	質	0517
0148	心	0646	0197	恥	0245	質	1599
0149	愁	0688	0198	恥	0246	質	1151
0150	必	0647	0199	恥	0247	田	1152
0151	志	0648	0200	恥	0248	由	1169
0152	金	0653	0201	恥	0249	量	0662
0153	忽	0654	0202	恥	0250	恩	1155
0154	悅	0660	0203	恥	0251	男	0453
0155	怕	0661	0204	恥	0252	香	1157
0156	恤	0670	0205	恥	0253	富	0515
0157	恆	0671	0206	恥	0254	土	0386
0158	恆	0655	0207	恥	0255	在	0389
0159	恆	0272	0208	恥	0256	存	0485
0160	恆	0273	0209	恥	0257	理	1691
0161	恆	0006	0210	恥	0258	空	0399
0162	恆	0879	0211	恥	0259	坐	0392
0163	恆	0455	0212	恥	0260	不	0393
0164	恆	0490	0213	恥	0261	否	1072
0165	恆	1104	0214	恥	0262	杯	1695
0166	恆	0870	0215	恥	0263	克	0401
0167	恆	0564	0216	恥	0264	少	0009
0168	恆	0565	0217	恥	0265	色	0310
0169	恆	0284	0218	恥	0266	出	0904
0170	恆	0672	0219	恥	0267	生	1529
0171	恆	0018	0220	恥	0268	性	0551
0172	恆	0285	0221	恥	0269	社	0552
0173	恆	0019	0222	恥	0270	趙	0187
0174	恆	0087	0223	恥	0271	竹	1146
0175	恆	1743	0224	恥	0272	杜	0663
0176	恆	1746	0225	恥	0273	趙	0461
0177	恆	1744	0226	恥	0274	荀	1147
0178	恆	1753	0227	恥	0275	荀	1433
0179	恆	0540	0228	恥	0276	荀	1434
0180	恆	0308	0229	恥	0277	荀	1439
0181	恆	0046	0230	恥	0278	荀	1467
0182	恆	0627	0231	恥	0279	荀	1468
0183	恆	0698	0232	恥	0280	荀	1469
0184	恆	1255	0233	恥	0281	荀	0243
0185	恆	0167	0234	恥	0282	荀	0448
0186	恆	1377	0235	恥	0283	荀	1273
0187	恆	1383	0236	恥	0284	荀	0095

0286	並	0013	0335	0198	0384	想	0691
0287	新	0824	0336	0722	0385	忻	0658
0288	魚	1833	0337	0726	0386	惺	0666
0289	魯	1834	0338	0007	0387	惺	0679
0290	島	1836	0339	0008	0388	惺	0692
0291	烏	1078	0340	1098	0389	惺	0707
0292	鳴	1837	0341	1099	0390	惺	0894
0293	馬	1809	0342	0689	0391	惺	0895
0294	駕	1810	0343	0050	0392	惺	0896
0295	衣	1505	0344	0024	0393	柏	0905
0296	依	0110	0345	0542	0394	柏	0911
0297	表	1506	0346	0148	0395	柏	0912
0298	裏	0327	0347	0063	0396	柏	0913
0299	裸	1513	0348	1580	0397	柏	0918
0300	厂	1516	0349	0433	0398	柏	0938
0301	石	0262	0350	0557	0399	柏	0919
0302	雁	1230	0351	0073	0400	柏	0914
0303	反	1747	0352	0096	0401	柏	0732
0304	坂	0274	0353	0097	0402	柏	0739
0305	水	1187	0354	0116	0403	柏	0740
0306	冰	0996	0355	0117	0404	柏	0749
0307	永	0180	0356	0133	0405	柏	0769
0308	泉	0997	0357	0298	0406	柏	0794
0309	益	1014	0358	0317	0407	柏	1004
0310	江	1195	0359	0318	0408	柏	1005
0311	一	0999	0360	0328	0409	柏	1006
0312	沉	1015	0361	0356	0410	柏	1016
0313	深	0176	0362	0362	0411	柏	1017
0314	久	1003	0363	0363	0412	柏	1025
0315	冬	1036	0364	0329	0413	柏	1026
0316	門	0422	0365	0335	0414	柏	1027
0317	雨	0179	0366	0458	0415	柏	1037
0318	壑	0168	0367	0462	0416	柏	1045
0319	谷	1760	0368	0468	0417	柏	1050
0320	容	1766	0369	0476	0418	柏	1067
0321	試	1573	0370	0459	0419	柏	1435
0322	刀	0512	0371	0475	0420	柏	1436
0323	召	0964	0372	0477	0421	柏	1437
0324	分	0188	0373	0472	0422	柏	1461
0325	貧	0287	0374	0469	0423	柏	1440
0326	采	0190	0375	0649	0424	柏	1445
0327	初	1588	0376	0656	0425	柏	1281
0328	別	0929	0377	0674	0426	柏	1292
0329	利	0195	0378	0657	0427	柏	1257
0330	制	0196	0379	0664	0428	柏	1262
0331	禁	0190	0380	0675	0429	柏	1264
0332	禁	0197	0381	0665	0430	柏	1586
0333	禁	0930	0382	0678	0431	柏	1589
0334	禁	0169	0383	0690	0432	柏	

0433	貞	1596	0482	丁	0008	0531	监	1196
0434	財	1587	0483	子	0482	0532	爾	1149
0435	勞	0213	0484	中	0018	0533	桶	0931
0436	勤	0214	0485	大	0485	0534	盆	1193
0437	利	0192	0486	父	1104	0535	虫	1481
0438	刺	0200	0487	未	0552	0536	盡	1498
0439	崩	0553	0488	占	0888	0537	戈	0709
0440	物	0555	0489	羊	0250	0538	我	0714
0441	稿	1116	0490	否	1356	0539	你	0098
0442	固	1118	0491	更	0310	0540	他	0077
0443	製	0779	0492	吹	0870	0541	奇	0336
0444	裏	0382	0493	和	0305	0542	弓	0616
0445	帆	1517	0494	恩	0319	0543	弟	0619
0446	帖	1513	0495	重	0662	0544	支	1106
0447	物	1514	0496	相	1692	0545	學	0495
0448	稿	0575	0497	間	1211	0546	ム	0267
0449	圓	0577	0498	質	1721	0547	去	0269
0450	製	0578	0499	分	1599	0548	書	1385
0451	裏	0850	0500	尺	0190	0549	吾	0872
0452	帖	0843	0501	犬	0541	0550	圖	0340
0453	物	0851	0502	狗	1119	0551	少	0384
0454	稿	1086	0503	身	1123	0552	止	0533
0455	圓	1073	0504	乙	1800	0553	走	0969
0456	製	1088	0505	也	0036	0554	起	1608
0457	帆	1813	0506	地	0038	0555	各	1609
0458	帖	1816	0507	青	0040	0556	洛	0299
0459	物	1696	0508	雨	0390	0557	池	1028
0460	稿	1699	0509	滿	1767	0558	方	1456
0461	圓	1710	0510	糸	0159	0559	於	1000
0462	製	1183	0511	紅	1055	0560	游	0826
0463	裏	1192	0512	青	1312	0561	于	0827
0464	帖	0395	0513	糸	1314	0562	孟	0829
0465	物	0822	0514	鈎	1582	0563	墨	1046
0466	稿	1158	0515	鑄	1583	0564	△	0048
0467	圓	0937	0516	八	0160	0565	合	1191
0468	製	1306	0517	四	0373	0566	金	1856
0469	裏	1359	0518	五	0051	0567	筆	0412
0470	帖	1233	0519	口	0234	0568	包	0068
0471	物	1765	0520	六	0235	0569	穴	0300
0472	稿	0481	0521	几	0162	0570	山	1199
0473	圓	1843	0522	卓	0183	0571	窟	1285
0474	製	1844	0523	丁	0245	0572	𠂇	0225
0475	裏	0532	0524	可	0920	0573	常	1268
0476	帖	0940	0525	奇	0003	0574	常	573
0477	物	1170	0526	特	0288	0575	常	1271
0478	稿	1518	0527	丁	0445	0576	常	1386
0479	圓	1600	0528	可	0839	0577	常	0203
0480	製	0456	0529	奇	0253	0578	常	1188
0481	裏	0007	0530	特	0431	0579	肉	1727

580	陪	1735	0629	履	1298	0678	渴	1047
581	三	0624	0630	蒸	1092	0679	氏	0991
582	尋	0625	0631	飛	1794	0680	民	0993
583	綠	1330	0632	老	1368	0681	良	143°
584	世	0010	0633	孝	0486	0682	食	143¹
585	葉	0915	0634	校	0058	0683	飢	1795
586	共	1457	0635	苟	0921	0684	時	1797
587	支	0163	0636	救	1441	0685	茶	1796
588	散	0798	0637	免	0812	0686	飯	0854
589	房	0810	0638	免	0154	0687	戶	1446
590	放	0723	0639	晚	0151	0688	岸	1798
591	風	0802	0640	光	0856	0689	橋	0554
592	林	1792	0641	袁	0149	0690	公	0556
593	唱	0463	0642	仁	1507	0691	舟	0349
594	歌	0844	0643	走	0634	0692	船	0954
595	求	0341	0644	遠	1644	0693	丈	0289
596	甚	0967	0645	亡	1672	0694	足	1425
597	弋	0998	0646	主	0056	0695	村	1427
598	式	0988	0647	望	0387	0696	樹	0609
599	拭	0614	0648	路	0882	0697	具	0610
600	廣	0615	0649	主	1617	0698	畫	0602
601	麻	0750	0650	往	0025	0699	幅	0420
602	磨	0598	0651	或	0635	0700	臣	0529
603	千	1851	0652	北	0716	0701	卧	0955
604	辛	1239	0653	乘	0231	0702	竹	0562
605	，	0588	0654	步	0035	0703	俯	1167
606	九	0591	0655	行	0972	0704	印	0585
607	執	0022	0656	杂	1503	0705	仰	1404
608	白	0023	0657	乎	0890	0706	連	1405
609	鳥	0402	0658	呼	0032	0707	虎	0078
610	寫	1413	0659	快	0320	0708	直	0600
611	乍	1416	0660	段	0441	0709	貴	0123
612	昨	0519	0661	段	0659	0710	皮	0254
613	昨	0026	0662	段	0279	0711	易	0088
614	昨	0031	0663	段	1491	0712	易	1664
615	昨	0852	0664	段	1184	0713	易	1476
616	昨	0941	0665	段	0257	0714	易	1574
617	棉	0444	0666	段	1293	0715	易	1479
618	夾	0347	0667	段	1395	0716	易	0720
619	草	0464	0668	段	0150	0717	易	1189
620	紳	0157	0669	段	1618	0718	易	0845
621	內	0521	0670	段	1166	0719	易	1620
622	寸	0522	0671	段	1366	0720	易	0611
623	寺	0111	0672	段	0803	0721	易	0990
624	寺	0751	0673	段	0363	0722	易	0161
625	寺	0206	0674	段	1127	0723	易	1508
626	寺	0711	0675	段	0348	0724	易	1056
627	寺	1512	0676	段	0226	0725	易	0311
628	寺	0625	0677	段	0871	0726	易	1712

0727	遺	1676	0776	旁	0830	0825	青	1778
0728	五	1131	0777	政	1134	0826	子	1360
0729	環	1138	0778	參	1854	0827	氣	0241
0730	至	1410	0779	捕	1855	0828	空	0994
0731	宣	0506	0780	逃	1139	0829	故	0995
0732	八	1179	0781	公	1347	0830	移	0396
0733	頁	1780	0782	牽	1348	0831	云	0403
0734	頭	1785	0783	爲	1150	0832	雷	1090
0735	登	1180	0784	解	0758	0833	電	0052
0736	教	1093	0785	可	1647	0834	門	1762
0737	武	0805	0786	萬	1129	0835	及	1763
0738	威	0712	0787	斗	1117	0836	登	1764
0739	通	1325	0788	辰	1103	0837	隆	1719
0740	院	1859	0789	長	1535	0838	何	0418
0741	立	1345	0790	矢	1537	0839	靖	0971
0742	雄	0501	0791	短	0173	0840	廷	1381
0743	主	1731	0792	迎	1755	0841	屈	0426
0744	難	0268	0793	余	0795	0842	近	1737
0745	月	1748	0794	餘	0818	0843	莫	0101
0746	將	0450	0795	乘	1694	0844	亂	1448
0747	屋	1754	0796	陽	1641	0845	颶	1488
0748	帝	1108	0797	場	1716	0846	且	1485
0749	河	0523	0798	彼	1226	0847	宜	0797
0750	自	0527	0799	兵	1229	0848	沫	1362
0751	事	0547	0800	貳	0507	0849	多	0545
0752	院	0350	0801	捨	1645	0850	曼	0993
0753	立	0579	0802	言	0100	0851	支	0102
0754	難	0351	0803	謀	1804	0852	屈	1646
0755	月	1018	0804	陽	0357	0853	近	0165
0756	自	1408	0805	場	0784	0854	莫	1863
0757	事	1409	0806	彼	1736	0855	亂	1864
0758	院	1678	0807	兵	0407	0856	颶	0011
0759	立	0949	0808	貳	0636	0857	且	0502
0760	難	0637	0809	捨	0164	0858	宜	1007
0761	將	0497	0810	言	1585	0859	沫	1031
0762	屋	1428	0811	謀	0124	0860	多	0628
0763	帝	0970	0812	直	0948	0861	曼	1824
0764	河	0853	0813	德	0212	0862	支	1120
0765	自	0770	0814	貳	1539	0863	屈	1825
0766	事	1407	0815	謀	1555	0864	近	0061
0767	院	1203	0816	圖	0381	0865	莫	1032
0768	立	1299	0817	再	0171	0866	亂	0932
0769	難	1594	0818	昇	0175	0867	颶	1113
0770	月	0840	0819	謀	1563	0868	且	0201
0771	將	0752	0820	直	1208	0869	宜	1029
0772	屋	0099	0821	德	0645	0870	沫	0860
0773	帝	1770	0822	貳	1384	0871	多	0347
0774	河	1865	0823	謀	1601	0872	曼	1269
0775	自	1422	0824	圖	1570	0873	支	0383

0874	桃	0922	0923	0204	0972	1556
0875	圭	0391	0924	0717	0973	0134
0876	桂	0923	0925	1776	0974	0881
0877	黃	1853	0926	1777	0975	1653
0878	幻	0227	0927	1302	0976	0222
0879	齊	1451	0928	1173	0977	1185
0880	赤	0630	0929	0831	0978	0358
0881	顏	1788	0930	0528	0979	1680
0882	赤	1432	0931	1635	0980	0590
0883	赤	1742	0932	0568	0981	0202
0884	赤	1215	0933	0563	0982	1270
0885	赤	1519	0934	1128	0983	0638
0886	赤	0704	0935	1815	0984	0742
0887	赤	1153	0936	0710	0985	0676
0888	赤	0103	0937	0715	0986	0059
0889	赤	0741	0938	0400	0987	0491
0890	赤	0640	0939	0785	0988	0172
0891	赤	0312	0940	0185	0989	0330
0892	赤	0933	0941	0786	0990	1665
0893	赤	0891	0942	1423	0991	0713
0894	赤	0924	0943	1309	0992	0974
0895	赤	0906	0944	1679	0993	1524
0896	赤	0016	0945	1684	0994	1545
0897	赤	0424	0946	0620	0995	0251
0898	赤	1730	0947	0976	0996	0763
0899	赤	1057	0948	0977	0997	0833
0900	赤	1522	0949	1805	0998	0753
0901	赤	1523	0950	1452	0999	1853
0902	赤	1109	0951	1164	1000	1848
0903	赤	1212	0952	0569	1001	1849
0904	赤	1313	0953	1105	1002	1241
0905	赤	1340	0954	0478	1003	1245
0906	赤	0705	0955	0015	1004	1793
0907	赤	0583	0956	0290	1005	0771
0908	赤	0177	0957	1616	1006	1276
0909	赤	0907	0958	1370	1007	0559
0910	赤	1417	0959	1682	1008	1782
0911	赤	0572	0960	1135	1009	1462
0912	赤	0580	0961	0152	1010	1569
0913	赤	1510	0962	1550	1011	0189
0914	赤	1642	0963	0641	1012	0650
0915	赤	1520	0964	0301	1013	1551
0916	赤	0166	0965	0126	1014	1216
0917	赤	0125	0966	0321	1015	0499
0918	赤	1688	0967	1648	1016	0045
0919	赤	1689	0968	0581	1017	0599
0920	赤	0631	0969	1559	1018	1038
0921	赤	1316	0970	1458	1019	1064
0922	赤	1388	0971	0127	1020	0065

1021	1391	1063	1197	1105	0537
1022	0313	1064	1463	1106	0064
1023	0291	1065	0504	1107	0538
1024	0365	1066	1498	1108	0735
1025	1662	1067	0425	1109	0763
1026	1820	1068	1486	1110	0743
1027	1576	1069	1543	1111	1008
1028	1821	1070	1363	1112	0686
1029	0145	1071	0359	1113	1637
1030	0408	1072	0531	1114	1850
1031	1065	1073	0342	1115	0855
1032	0875	1074	0779	1116	1546
1033	1424	1075	0255	1117	0787
1034	0950	1076	1160	1118	0754
1035	0520	1077	1521	1119	0873
1036	0621	1078	1572	1120	0699
1037	1310	1079	0617	1121	1143
1038	1242	1080	0242	1122	1144
1039	1666	1081	0104	1123	1615
1040	0730	1082	1374	1124	1581
1041	1861	1083	1375	1125	1015
1042	0004	1084	1643	1126	1133
1043	1477	1085	1159	1127	1106
1044	1480	1086	1806	1128	0076
1045	1566	1087	0800	1129	1781
1046	0623	1088	0934	1130	1326
1047	1393	1089	0841	1131	0301
1048	0513	1090	1611	1132	1451
1049	1604	1091	0292	1133	1756
1050	0503	1092	1390	1134	0966
1051	1705	1093	1603	1135	1136
1052	0951	1094	0706	1136	0084
1053	1578	1095	1399	1137	1036
1054	0143	1096	0693	1138	1691
1055	0141	1097	1415	1139	1124
1056	1403	1098	1265	1140	0031
1057	1353	1099	0493	1141	1851
1058	0952	1100	1091	1142	1551
1059	0651	1101	0799	1143	0931
1060	1392	1102	0207	1144	1641
1061	1492	1103	1812	1145	0331
1062	1493	1104	0536	1146	1311